右ノ諸官ハ其ノ駐在スル國ノ政府ヨリ認可狀ヲ受クルニ非サレハ職務ヲ執ルコトヲ得ス認可狀ハ無償ニテ交付セラルヘシ

領事ハ商人ノ中ヨリ選任セラルルコトヲ得ス領事ハ眞ノ官吏タルヲ要シ商業ヲ營ムコトヲ得ス

領事ノ任命セラレサル港ニ於テハ領事カ商人タルヲ得サル限リハ其ソ職務ヲ外國ノ領事ニ執行セシムルコトヲ得

領事ナキ場合ニ於テハ當該地方ノ官憲ハ兩國ノ臣民ニ本條約ノ利益ヲ保障スルノ方法ヲ計ルヘシ

締約國ノ領事ハ各締約國カ最惠國ノ領事ニ許與シタル一切ノ權限、免除及特權ヲ享有スヘシ

領事ハ商人ノ申立ニシテ地方官憲及人民ヲ苦シメ且侮辱スルモノニ左袒スルコトヲ得ス

領事カ不法行爲ヲ爲シタルトキハ一般ノ慣例ニ從ヒ其ノ認可狀ヲ取消スコトヲ得

Ceux-ci n'entreront pas en fonction avant de recevoir l'Exequatur du Gouvernement du pays où ils devront resider. Cet Exequatur sera délivré gratuitement.

Les Consuls ne pourront être choisis parmi les commerçants; ils devront être de véritables fonctionnaires et il leur sera défendu de faire le commerce.

Dans les ports où il n'aura pas été nommé de Consul, on pourra charger un Consul étranger d'en remplir les fonctions pourvu que celui-ci ne soit pas un commerçant.

Les autorités locales, à défaut de Consul aviseront au moyen d'assurer aux sujets des deux Etats le bénéfice du présent Traité.

Les Consuls des Hautes Parties Contractantes jouiront de toutes les attributions, exemptions, immunités et privilèges concédés aux Consuls de la nation la plus favorisée dans chacun des deux Etats.

Les consuls ne devront pas soutenir les prétentions des commerçants, quand elles seront vexatoires ou offensantes pour les autorités et les habitants de la localité.

Si le Consul se conduit d'une façon illégale, l'Exequatur pourra lui être retiré, suivant l'usage général.

第四條

「ブラジル」國ノ臣民ニシテ旅券ヲ所持スルモノハ清國ノ内地ニ到リ且内地ヲ旅行スルコトヲ得右旅券ハ領事ノ請求アルトキ稅關道臺ニ依リ交付セラルヘシ該旅券ハ「ブラジル」語及支那語ヲ以テ作成セラレ旅行先ニ於テ當該地方官憲ノ請求アルトキ之ヲ差出スヘク且歸リノトキ返還セラルヘシ

旅行者ハ其ノ荷物運送ノ爲必要ナル人、車輛、船艇等ヲ雇傭スルニ付何等障礙ヲ加ヘラレサルヘシ

旅行者ニシテ旅券ヲ所持セサルモノ又ハ不法行爲ヲ犯スモノハ最近地ノ領事ニ引渡サレ取調ヘラルヘシ右ノ場合ニ於テハ地方官憲ハ該旅行者ノ逮捕ニノミ任セラレ該旅行者ヲ侮辱シ又ハ虐待スルコトヲ得ス

「ブラジル」國ノ臣民ハ開港場ヨリ里程百清里迄及五日ノ期間内ハ旅券ナク巡行スルコトヲ得

前記ノ規定ハ船舶ノ船員ニ之ヲ適用セス船員ハ陸上ニ於テ領

Art. IV. Il sera permis aux sujets brésiliens de se rendre dans l'intérieur de la Chine et d'y voyager, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport délivré, sur la demande du Consul, par le Tao-t'ai de la Douane. Ce passeport, rédigé dans les deux langues portugaise et chinoise, devra être présenté, sur réquisition des autorités, dans les localités de passage, et sera rendu au retour.

Aucun obstacle ne pourra être mis à la location, par les voyageurs, des hommes, voitures, bateaux, etc., nécessaires au transport de leurs bagages.

Si le voyageur se trouve n'avoir pas de passeport en règle, ou s'il commet quelque acte illégal, il sera livré au Consul le plus proche pour qu'il y pourvoie. Les autorités locales ne pourront, dans ce cas, qu'arrêter le voyageur et ne devront ni l'insulter ni lui faire subir de mauvais traitements.

Les sujets brésiliens pourront se rendre, en excursion, sans être munis de passeports, jusqu'à une distance de cent *li* des ports ouverts et pour un temps ne dépassant pas cinq jours.

Les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables aux

事及地方官憲ニ依リ共通ニ設定セラレタル規則ニ從フモノトス

清國ノ臣民ハ「ブラジル」國ニ於テ平穩ニ行動シ且同國ノ法令ニ違反セサル限リハ「ブラジル」國ノ全領域内ヲ自由ニ旅行スルコトヲ得

第五條

「ブラジル」國ノ臣民ハ別國ノ臣民ニ商業ヲ許容シタル一切ノ港及場所ニ往復シ商業ヲ營ミ且其ノ商品ヲ廣ク販賣スルコトヲ得

清國ノ臣民ハ亦「ブラジル」國ノ一切ノ地方ニ於テ別國ノ臣民ト同樣ニ往復シ且商業ヲ營ムコトヲ得

後日締約國ノ一方カ特別ノ條件ニ從フヘキ利益ヲ隨意ニ或別國ニ許與シタル場合ニ於テハ他ノ一方ハ右ト同樣ノ條件又ハ合意ニ依リ定メラルル他ノ相當ノ條件ニ從フコトニ依リテノミ前記ノ利益ヲ利用スルコトヲ得ヘシ

équipages des navires, qui seront soumis, à terre, aux règlements établis, de concert, par les Consuls et les autorités locales.

Les sujets chinois auront la liberté de voyager dans tout le territoire du Brésil, tant qu'ils s'y conduiront paisiblement et ne contreviendront pas aux lois et règlements du pays.

Art. V. Les sujets brésiliens pourront aller et venir, faire le commerce et faire circuler leurs marchandises dans tous les ports et endroits de la Chine où il est permis aux sujets de toutes les autres nations de commercer.

Les sujets chinois pourront également aller et venir et faire le commerce dans toutes les localités du Brésil, à l'égal des sujets de toutes les autres nations.

Il est entendu que si, par la suite, une des Hautes Parties Contractantes accorde, de son libre consentement, à une autre nation quelconque, des avantages soumis à des conditions spéciales, l'autre Partie Contractante ne pourra profiter de ces avantages qu'en accédant à ces mêmes conditions ou à d'autres équivalentes stipulées d'un commun accord.

第六條

兩締約國ノ一方ノ臣民及商船ハ他ノ一方ノ開港場ニ於テ一切ノ別國ニ對シ現ニ實施シ又ハ將來實施スルコトアルヘキ商事法規ニ從フモノトス

兩國ノ臣民ハ最惠國ノ臣民ニ依リ支拂ハルヘキモノヨリ高キ輸入稅又ハ輸出稅ヲ支拂ハサルヘシ

第七條

兩國ノ軍艦ハ別國ノ軍艦ニ入港ヲ許シ又ハ許スコトアルヘキ他ノ一方ノ港ニ入港ヲ許容セラレ且最惠國ノ軍艦ト同樣ノ待遇ヲ受クルモノトス

兩國ノ軍艦ハ生活用品、石炭等ノ購買竝清水ノ補給及必要ナル修繕ノ爲一切ノ便益ヲ享有スヘシ

右ノ軍艦ハ入港又ハ出港ノトキ何等稅金ノ納付ヲ要セサルヘシ

清國ニ於ケル「ブラジル」國軍艦ノ指揮官及地方官憲ハ均等ノ地歩ニ於テ待遇セラルヘシ

Art. VI. Les sujets et navires marchands de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, dans les ports ouverts de l'autre, seront soumis aux règlements commerciaux actuellement en vigueur pour toutes les autres nations, ou qui pourront l'être à l'avenir.

Les sujets des deux Etats ne paieront pas de droits d'importation ou d'exportation plus élevés que ceux qui seront payés par les sujets de la nation la plus favorisée.

Art. VII. Les navires de guerre de chacun des deux Etats seront admis dans les ports de l'autre où il est ou sera permis aux navires de guerre des autres nations de se rendre, et ils y seront traités comme ceux de la nation la plus favorisée.

Ils jouiront de toute facilité pour leurs achats de vivres, de charbon, etc., ainsi que pour leurs approvisionnements d'eau fraîche et pour les réparations dont ils auront besoin.

Ces navires n'auront à payer aucune espèce de droits, soit à l'entrée, soit à la sortie des ports.

Les commandants des navires brésiliens, en Chine, et les autorités locales se traiteront sur le pied d'égalité.

第八條

兩國ノ商船ハ貿易ニ開放セラレ又ハセラルルコトアルヘキ他ノ一方ノ港ニ往復シ且同港ニ貨物ヲ運送スルコトヲ得該商船ハ總テノ關係ニ於テ一切ノ別國ノ商船ト同樣ノ待遇ヲ受クルモノトス

締約國ノ一方ノ船舶ニシテ他ノ一方ノ沿岸附近ノ海洋ニ於テ災厄ニ遭遇シ已ムヲ得ス或港ニ避難スルモノハ當該地方官憲ノ能フ限リノ援助ヲ受クヘシ

救ヒ上ケラレタル貨物ハ賣却セラレサル限リ何等ノ稅金ヲ課セラレサルヘシ

右ノ船舶ハ同樣ノ災厄ニ罹リタル一切ノ別國ノ船舶ト同樣ノ待遇ヲ受クルモノトス

第九條

清國ニ於ケル「ブラジル」人ニシテ清國人ニ對スル訴訟事件ヲ有スルモノハ「ブラジル」國ノ領事ニ其ノ被害ヲ陳述スヘシ領事ハ事件ノ眞相ヲ訊問シ之カ友好的解決ノ措置ヲ執ルヘシ又清國人カ清國ニ於ケル「ブラジル」人ニ對シ訴訟事件ヲ有スルトキハ「ブラジル」國領事ハ右ノ訴ヲ聽取シ之カ友好的解決ニ努力スヘシ

領事カ係爭事件ヲ調停スルコト能ハサル場合ニ於テハ該事件ハ原告人カ「ブラジル」人タルト清國人タルトヲ問ハス被告人ノ屬スル官憲ニ依リ裁判セラルヘシ

第十條

清國ニ於ケル「ブラジル」國ノ臣民ニシテ清國ノ臣民ニ對シ犯罪ヲ犯シタル者ハ「ブラジル」國ノ領事官ニ依リ逮捕セラレ且同國ノ法令ニ從ヒ同法令ノ定ムル官憲ニ依リ處罰セラルヘシ

清國ノ臣民ニシテ清國ニ於ケル「ブラジル」國ノ臣民ニ對スル犯罪行爲ニ依リ有罪ト決シタル者ハ清國ノ法令ニ從ヒ清國官憲ニ依リ逮捕セラレ且處罰セラルヘシ

一般ニ清國ニ於ケル兩國臣民間ノ民事訴訟又ハ刑事訴訟ハ民事被告又ハ刑事被告ノ屬スル國ノ法令ニ從ヒ且同國ノ官憲ニ依リテノミ裁判セラルヘシ

締約國ハ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ臣民ヨリ竊取シ又ハ借リタル金額ヲ該臣民ニ拂戻スヘキ義務ヲ有セス竊盜ノ場合ニ於テ

Art. VIII. Les navires marchands de chacune des deux nations pourront fréquenter les ports de l'autre ouverts au commerce, ou qui pourront l'être, et y transporter des marchandises. Ils y seront traités, sous tous les rapports, comme ceux de toutes les autres nations.

Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ayant eu des accidents en mer, près des côtes de l'autre, et obligés de chercher refuge dans un port quelconque, devront recevoir des autorités locales toute l'assistance qu'elles pourront leur donner.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins d'être mises en vente.

Ces navires seront traités à l'égal de ceux de toutes les autres nations qui se trouveront dans les mêmes circonstances.

Art. IX. Les Brésiliens, en Chine, qui auront quelque sujet de plainte contre des Chinois, devront exposer leurs griefs au Consul brésilien, qui, après s'être rendu compte de l'affaire, s'efforcera de l'arranger à l'amiable.

De même, si des Chinois ont quelque sujet de plainte contre des Brésiliens, en Chine, le Consul brésilien devra les écoutter et s'efforcer d'arriver à un arrangement amiable.

Si le Consul ne peut les concilier, le différend devra être jugé, en toute équité, uniquement par l'autorité dont dépendra l'accusé, sans considérer si l'accusateur est brésilien ou chinois.

Art. X. Les sujets brésiliens, en Chine, qui commettront quelque crime contre des sujets chinois seront arrêtés par les autorités consulaires du Brésil et punis, conformément aux lois du Brésil, par les autorités que ces lois détermineront.

Les sujets chinois coupables d'un acte criminel envers des sujets brésiliens, en Chine, seront arrêtés et punis par les autorités chinoises, conformément aux lois chinoises.

En général, tout procès, civil ou criminel, entre sujets des deux Etats, en Chine, ne pourra être jugé que conformément aux lois et par les autorités de la nation du défendeur ou accusé.

Les Hautes Parties Contractantes ne seront pas tenues au remboursement des sommes volées ou dues par un

ハ犯罪者ノ屬スル國ノ法令ニ準據シテ之ヲ處分シ債務ノ場合ニ於テハ債務者所屬國ノ官憲ハ債務者ヲシテ其ノ契約ヲ履行セシムル爲其ノ權限内ニ於テ一切ノ措置ヲ執ルヘシ

清國ニ於ケル清國ノ臣民カ自ラ犯罪ヲ犯シ又ハ或犯罪ヲ共謀シ「ブラジル」國臣民ノ居留地、店舗又ハ商船ニ竄逃シタル場合ニ於テハ清國官憲ハ其ノ旨ヲ領事ニ公文ヲ以テ通知シ且清國吏員ヲ派遣シ「ブラジル」國吏員ト協力シテ逮捕スヘシ右犯人ハ之ヲ藏匿シ又ハ保護スルコトヲ得ス

第十一條

身體又ハ財産ノ權利ニ關シ清國ニ於ケル「ブラジル」國臣民間ニ生スルコトアルヘキ爭議ハ「ブラジル」國官憲ニ依リ裁判セラルヘシ清國ニ於ケル「ブラジル」國臣民及外國人間ノ訴訟ハ當該國ノ官憲之ヲ裁判ス

清國人カ右ノ訴訟ニ關スル場合ニ於テハ前記二條ノ規定ニ從ヒ處理セラルヘシ

sujet de l'un des deux Etats à un sujet de l'autre. Dans les cas de vols, on procédera de conformité avec les lois du pays auquel appartiendra le coupable, et dans les cas de dettes, les autorités du pays du débiteur feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que le débiteur satisfasse à ses engagements.

Si des sujets chinois, en Chine, coupables personnellement ou complices de quelque crime, se réfugient dans les résidences, les magasins ou les navires de commerce des sujets brésiliens, les autorités chinoises en informeront officiellement le Consul, et enverront des agents chinois pour procéder à l'arrestation, de concert avec les agents brésiliens. On ne pourra ni les recéler ni les protéger.

Art. XI. Toutes les contestations de droits, soit de personne, soit de propriété, qui pourront s'élever entre des sujets brésiliens en Chine, relèveront de la juridiction des autorités brésiliennes. Les procès entre des sujets brésiliens et des étrangers, en Chine, relèveront uniquement des autorités de leurs pays.

Si quelque Chinois se trouve mêlé à ces procès, on devra agir conformément aux deux articles précédents.

後日清國政府カ外國ト協定ヲ遂ケタル後清國ニ於ケル外國臣民ノ裁判權ヲ決定スル爲唯一ノ法典ヲ制定スルヲ適當ト認ムル場合ニ於テハ「ブラジル」國ハ亦此ノ協定ニ參與スヘシ

第十二條

如何ナル條件ノ者タルヲ問ハス締約國ノ一方ノ船舶内ニ在ル者ニシテ他ノ一方ノ開港場ニ上陸シテ騷擾ヲ爲シタル者ハ此ノ如キ場合ニ兩國カ各遵守スル慣例ニ從ヒ處罰セラルヘシ

兩國ノ船舶カ清國ノ領海ニ於テ衝突シタルトキ該船舶間ノ訴訟ハ一切ノ國ノ船舶衝突ニ關スル現行法規ニ從ヒ被告人ノ屬スル官憲ニ依リ裁判セラルヘシ

原告人カ宣告ニ服セサルトキハ該原告ノ屬スル官憲ハ被告人ノ屬スル官憲ニ公文ヲ以テ通告ス該官憲ハ均等ノ地歩ニ於テ訴訟ヲ再審シ之カ終局的決定ヲ爲スヘシ

第十三條

Si, dans la suite, le Gouvernement chinois juge convenable d'établir, d'accord avec les Puissances étrangères, un Code unique pour régler la matière de juridiction des sujets étrangers en Chine, le Brésil devra aussi prendre part à cet accord.

Art. XII. Dans le cas où des gens, quelle que soit leur condition, du bord des navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans un port ouvert de l'autre, descendant à terre, y causeraient du trouble, ils seraient punis conformément aux usages suivis, en pareil cas, dans chacun des deux pays.

Quant aux procès pour cause d'abordages entre des bâtiments des deux pays, dans les eaux de la Chine, ils seront jugés par les autorités du defendeur, conformément aux règlements en vigueur sur les abordages des navires dans tous les pays.

Si le demandeur ne se conforme pas à la sentence, les autorités dont il dépendra pourront s'adresser officiellement aux autorités dont dépendra le dépendeur pour qu'elles recommencent le procès et prononcent définitivement, en toute équité.

Art. XIII. Les sujets chinois, au Brésil, auront libre

「ブラジル」國ニ於ケル清國ノ臣民ハ其ノ正當ナル權利擁護ノ爲「ブラジル」國ノ裁判所ニ自由ニ出訴スルコトヲ得右清國ノ臣民ハ右ニ關シ「ブラジル」國臣民及最惠國ノ臣民ト同樣ノ權利及特權ヲ享有スヘシ

第十四條

締約國ハ其ノ各臣民カ他ノ一方ノ開港場ニ阿片ヲ輸入スルコトヲ禁止スルコト及自己ノ利益ナルト別國ノ利益ナルト又ハ締約國臣民ノ船舶ニ依ルト第三國臣民ノ船舶ニ依ルトヲ問ハス他ノ一方ニ於ケル或港ヨリ他ノ港ニ阿片ノ運送ヲ禁止スルコトニ同意ス

締約國ノ臣民ハ他ノ一方ノ開港場ニ於テ阿片ノ取引ヲ爲スヲ禁止ス

最惠國ノ條款ハ本條ノ規定ニ違反シテ援用セラルルコトヲ得ス

第十五條

accès aux cours de justice du pays, pour la défense de leurs justes droits. Ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les Brésiliens et les sujets de la nation la plus favorisée.

Art. XIV. Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'interdire aux sujets de chacune d'elles l'importation de l'opium dans les ports de l'autre ouverts au commerce, et le transport de l'opium d'un port à l'autre de l'autre pays, soit pour le propre compte, soit pour le compte de sujets ou citoyens de toute autre nation, aussi bien dans des navires appartenant aux sujets des deux Hautes Parties Contractantes que dans des navires appartenant à des sujets ou citoyens d'une tierce nation.

Il ne sera pas permis non plus aux sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes de se livrer au commerce de l'opium, dans les ports de l'autre ouverts au commerce.

La clause de la nation la plus favorisée ne pourra être invoquée contre les dispositions de cet article.

Art. XV. Le présent Traité a été rédigé dans les

本條約ハ「ポルトガル」語、支那語及佛蘭西語ヲ以テ各語四通宛ヲ作成シ其ノ譯文ヲ對照シ一切ノ點ニ於テ合致シ誤謬ナキヲ認メタリ

「ブラジル」國ニ於テハ「ポルトガル」語ノ本文ヲ清國ニ於テハ支那語ノ本文ヲ正文トス解釋ニ付相違アル場合ニ於テハ佛蘭西語ノ本文ニ據リ之ヲ決定ス

第十六條

締約國カ後日本條約ノ規定ヲ變更セムコトヲ希望スル場合ニ於テハ批准交換ノ日ヨリ十年ノ期間後右ノ目的ヲ以テ商議ヲ開始スルノ自由ヲ有ス

變更ヲ提議セムトスルトキハ六月以前ニ公文ヲ以テ通告スヘシ

右ノ通告ナキトキハ本條約ハ効力ヲ存續ス

第十七條

本條約ハ「ブラジル」國皇帝陛下及清國皇帝陛下ニ依リ批准セラルヘシ

trois langues portugaise, chinoise et française, Quatre exemplaires en ont été préparés dans chacune de ces langues, les traductions ayant été comparées, trouvées de tout point concordantes et dépourvues de toute erreur.

Le texte portugais fera foi au Brésil et le texte chinois en Chine. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français décidera.

Art. XVI. Si, par la suite, les Hautes Parties Contractantes désirent apporter quelques modifications aux stipulations de ce Traité, elles auront la liberté, après un laps de temps de dix années, à dater du jour de l'échange des ratifications, d'ouvrir des négociations dans ce but.

La notification officielle des modifications, qu'on désirera proposer sera toujours faite six mois à l'avance.

Si pareille notification n'est point faite, le Traité restera en vigueur.

Art. XVII. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Brésil et par Sa Majesté l'Empereur de Chine.

批准書ハ成ルヘク速ニ上海又ハ天津ニ於テ交換セラルヘシ爾後本條約ハ兩帝國ノ官吏及臣民ヲシテ之ヲ完全ニ了知シ且之ヲ遵守セシムル爲印刷ノ上公布セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千八百八十一年十月三日即チ光緒七年八月十一日天津ニ於テ作成ス

エドゥアルド、カラード (印)

清國全權委員 (印)

L'échange des ratifications se fera, dans le plus court délai possible, à Changhai ou à Tien-tsin; après quoi, le Traité sera imprimé et publié pour que les fonctionnaires et sujets des deux Empires en aient pleine connaissance et s'y soumettent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tien-tsin, le troisième jour du mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-un, correspondant au onzième jour de la huitième lune de la septième année Kouang-siu.

(L. S.) (Assignado) *Eduardo Callado.*

(L. S.) Assignatura do Plenipotenciario Chinez.

(右支那文)

大清國大巴西國會訂和好通商條約

大清國大皇帝

(右「ポルトガル」文)

Tratado de Amizade, Commercio e Navegação Entre o Imperio do Brazil e o Imperio da China.

SUA Magestade o Imperador do Brazil e Sua Magestade

大巴西國大皇帝切願敦友睦之誼俾兩國均獲利益公訂和好通商行船條約是以

大清國大皇帝特派

欽差全權大臣 右都御史 直隸總督 一等毅勇侯 兼管通商事務大臣 加太子太傅 伯爵 李

大巴西國大皇帝特派

欽差全權內大臣 各將所奉 勳賜佩帶雅斯 地方士爾哥 各等寶星 喀

上諭互相閱看均屬妥善即經議定條款如左

第一款

o Imperador da China, desejando sinceramente affirmar seus mutuos sentimentos de amizade e concordia, e estabelecer relaçaes de utilidade reciproca entre os dous Imperios, resolveram concluir um tratado de amizade, commercio e navegação, e nomearam, para esse fim, por seus Plenipotenciarios, a saber :

Sua Magestade o Imperador do Brazil, o Senhor EDUARDO CALLADO, moço fidalgo da sua imperial casa, cavalleiro da ordem da Rosa, e da imperial ordem de Medjidié da Turquia, seu enviado extraordinario e ministro plenipotenciario em missão especial na China;

E Sua Magestade o Imperador da China, a LI, ministro plenipotenciario, commissario imperial, grande preceptor do herdeiro presumptivo, primeiro grande secretario de estado, presidente do ministerio da guerra, governador geral da provincia de Tche-li, e conde Sou-ye de primeira classe, com o grau de Ki-tou-yu hereditario;

Os quaes, depois de haverem trocado os seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida fòrma, convieram nos artigos seguintes:--

ARTIGO I.

嗣後
大清國與
大巴西國臣民永存和好永敦友誼彼此皆可前往僑居須由本
人自願各獲保護身家財產並一體與相待最優之國民人同獲恩
施利益

第二款

此次定約以便嗣後往來通好
大清國
大皇帝可派使臣駐劄巴西國京都
大巴西國
大皇帝亦可遣使臣駐劄中國京都名准兩國使臣並各屬隨員人等
前往彼此京城或常川居住或隨時往來一遵本國之
旨兩國使臣在公署時享獲種種恩施與待最優之國使臣無異

Haverà paz perpetua e amizade constante entre o Imperio do Brazil e o Imperio da China, bem como entre os seus respectivos subditos. Estes poderão ir livremente de um para o outro Estado das duas altas partes contratantes e ahi residir. Em cada um dos dous paizes obterão plena e inteira protecção para suas pessoas, familias e bens, e gozarão de todos os direitos, vantagens e franquezas concedidos aos subditos da nação mais favorecida.

Artigo II.

Afim de facilitar para o futuro as relações entre os dous Estados, Sua Magestade o Imperador do Brazil terá a faculdade, se o julgar conveniente, de acreditar um agente diplomatico junto á côrte de Pekin, e Sua Magestade o Imperador da China poderá igualmente acreditar um agente diplomatico junto á côrte do Rio de Janeiro.

Os agentes diplomaticos de cada uma das altas partes contratantes poderão, com suas familias e as pessoas de seu sequito, residir na capital da outra ou visital-a temporariamente conforme o desejo dos respectivos governos.

第三款

兩國於彼此通商口岸設立總領事領事副領事並署領事等官均
聽其便惟此等官員必須奉到駐劄之國非准文憑方得視事其臨
時彼此交發文憑均無費用所派領事官必須真正官員不得以商
人兼充亦不得兼作貿易各口儻未設領事官或請別國領事兼代
亦不得以商人兼充或即由地方官照現定條約代辦兩國領事官
享獲種種恩施與彼此所待最優之國領事官無異至商民交涉事
件有與本地官民齟齬者領事官均不得任意爭執如領事官辦事
不合彼此均可按照公例即將批准文憑追回

Os agentes diplomaticos de cada uma das altas partes contratantes gozarão, em suas respectivas, residencias, de todas as prerogativas, isenções, immunidades, e privilegios concedidos aos agentes diplomaticos da mesma categoria da nação mais favorecida.

Artigo III.

Cada uma das altas partes contratantes poderá nomear para os portos e cidades da outra, abertos ao commercio, onde seus interesses o exigirem, um consul geral, consules, vice-consules e agentes consulares.

Estes não entrarão no exercicio de suas funcções antes de haverem recebido o *exequatur* do governo do paiz onde tenham de residir, que o dará gratuitamente.

Para exercer as funcções de consul, não poderão ser nomeados commerciantes. Os consules deverão ser verdadeiros funccionarios, e, como taes, ser-lhes-ha vedado commerciar.

Nos portos e cidades de uma das altas partes contratantes em que não houver consul, será facultado encarregar o consul de uma outra nação de exercer taes funcções, contanto que não seja commerciante.

第四款

中國人民在巴國如安本分但能不違巴國律例章程無論何處任便游歷巴國人民亦准前往中國內地游歷須由領事官照會關道請領印照前往回日繳銷其印照銷繕寄巴中兩國文字所經過地方如防交出執照即應隨時呈驗該民雇人雇船雇車裝運行李不得欄阻如其照內有誤以及查出沿途或有不法情事即送交就近領

Na falta de consul, as autoridades locaes proverão quanto aos meios de assegurar aos subditos dos dous Estados os beneficios do presente tratado.

Os consules das altas partes contratantes gozarão de todas as attribuições, immunidades, isenções e privilegios de que gozarem os consules da nação mais favorecida em cada um dos dous Estados.

Os consules não deverão sustentar pretenções dos subditos dos respectivos paizes vexatorias ou offensivas ás autoridades e habitantes da localidade.

Ao consul que se conduzir de modo offensivo ás leis do paiz em que residir, poderá ser retirado o *exequatur*, conforme o uso geral.

ARTIGO IV.

Os subditos brazileiros poderão ir ao interior da China e ahi viajar, com a condição de se acharem munidos de um passaporte, que lhes será passado, a pedido do consul, pelo Tao-t'ai da alfandega.

Este passaporte, que será redigido em portuguez e em chim, terá de ser apresentado ás autoridades dos logares de passagem, sempre que estas o exigirem, e deverá ser

事查辦惟於途中止可拘禁不得凌虐如在通商各口出外游玩者地在百里之中期在五日之內可以無庸請照至於船上諸色人等不在此例如有上岸應由地方官會同領事官另定章程公爲彈壓

devolvido no regresso do viajante.

Nenhuma difficuldade será posta ao aluguel, por parte dos viajantes, de homens, vehiculos, embarcações, etc., que necessitem para o transporte de suas bagagens.

Se acontecer que algum viajante não se ache munido de passaporte em regra, ou commetta qualquer acto illegal, deverá ser conduzido ao consul mais proximo para que este providencie. As autoridades locaes, em tal caso, só poderão deter o viajante e não deverão insultal-o e nem infligir-lhe máos tratos.

Os subditos brazileiros poderão afastarse dos portos abertos, sem que lhes seja necessario munirem-se de passaporte, até uma distancia de 100 li e por prazo que não exceda de cinco dias.

As estipulações precedentes não terão applicação ás tripolações dos navios, que ficarão sujeitas, quando em terra, aos regulamentos estabelecidos, de commum accôrdo, entre os consules e as autoridades locaes.

Os subditos chinezes terão a liberdade de viajar por todo o territorio do Brazil, emquanto ahi se conduzirem pacificamente e não infringirem as leis e regulamentos do paiz.

第五款

中國民人准赴別國民人所至之巴國通商各處往來運貨貿易巴國民人准赴別國民人所至之中國通商各口往來運貨貿易嗣後兩國如有優待他國利益之處係出於甘願立有專條互相酬報者彼此須將互相酬報之專條或互訂之專章一體遵守方准同霑優待他國之利益

第六款

兩國商人商船凡在此國通商口岸即應遵從此國與各國原議續議通行商務章程辦理至進出口稅則亦不能較相待最優之國或有增加

ARTIGO V.

Os subditos brazileiros poderão transitar com suas mercadorias e commerciar por todos os portos e logares da China onde tenham a faculdade de commerciar os subditos de todas as outras nações.

Os subditos chinezes poderão igualmente transitar e commerciar por todo o territorio do Brazil, a par dos subditos de todas as outras nações.

Fica entendido que se, de hoje em diante, uma das altas partes contratantes conceder, de seu livre arbitrio, a qualquer outra naçao, vantagens submettidas acond ições especiaes, a outra alta parte não poderá participar de taes vantagens, senão accedendo ás condições que lhes sejam inherentes, ou a outras equivalentes, estipuladas de commum accôrdo.

ARTIGO VI.

Os subditos e navios mercantes de cada uma das duas altas partes contratantes ficarão sujeitos, nos portos abertos da outra, aos regulamentos commerciaes actualmente em vigor para todas as outras nações, ou que possam vigorar para o futuro.

第七款

兩國兵船可以赴別國兵船所至口岸彼此接待與相待最優之國無異一切買取食物標煤補水修理船隻各無阻礙該兵船進出口一切稅鈔俱不輸納巴國兵船管駕官中國地方官與之平行相待

第八款

兩國商船准在彼此通商各口往來運貨貿易彼此相待與別國商

Os subditos dos dous Estados não serão obrigados a pagar direitos de importação e exportação mais elevados do que os que pagam os subditos da nação mais favorecida.

ARTIGO VII.

Os navios de guerra de cada um dos dous Estados serão admittidos em todos os portos do outro, onde a entrada seja ou possa vir a ser franqueada aos navios de guerra de todas as outras nações, e serão tratados no mesmo pé que os da nação mais favorecida.

Esses navios deverão encontrar toda a facilidade para compra de viveres, carvão, etc., bem como para fazerem aguada e effectuarem os concertos de que possam carecer.

Outrosim, serão isentos de pagar direitos de toda e qualquer natureza, tanto á entrada como á sahida dos portos.

Os commandantes de navios de guerra brazileiros, na China, tratarão em pé de igualdade com as autoridades locaes.

ARTIGO VIII.

Os navios mercantes de cada um dos dous Estados

船無異儻兩國船隻遇有天灾在彼此沿海地方收口者該處官員自當設法相幫所有未遭失險之貨物如不欲出售自應不納稅銀遇險船隻兩國均與待別國船隻一律

第九款

巴國人民在中國遇有控告華民事件皆應先禀領事官查明根由先行勸息使不成訟華民有赴領事官控告巴國民在中國者領事官亦應一體勸息間有不能聽勸者無論原告或係華民或係巴民皆專由被告所屬之官員公平訊斷

poderão frequentar os portos do outro abertos ao commercio ou que possam abrir-se para o futuro e ahi transportar mercadorias, e serão, a todos os respeitos, tratados como os navios mercantes de todas as outras nações.

Os navios mercantes de cada um dos dous Estados que tiverem accidentes no mar, na proximidade das costas do outro, e forem compellidos a procurar abrigo em um porto qualquer, deverão encontrar, da parte das autoridades locaes, toda a assistencia e o auxilio que estas estejam no caso de prestar.

As mercadorias salvas não serão sujeitas ao pagamento de direitos, salvo se tiverem de ser vendidas.

Os navios nestas circumstancias serão tratados como os de todas as outras nações em casos identicos.

Artigo IX.

Os brazileiros, na China, que tiverem qualquer motivo de queixa contra algum chim, deverão dirigir-se ao consul brazileiro, o qual, depois de informar-se do assumpto da contestação, procurará concilial-os.

Do mesmo modo, se algum chim tiver motivo de queixa contra algum brazileiro, na China, o consul brazileiro

第十款

巴國民人在中國有被華民違例相欺准地方官查拏照例審辦華民有被巴國人在中國違例相欺巴國官亦按例查拏究治總之兩國民人交涉財產犯罪各案俱由被告者所屬之官員專行審斷各照本國律例定罪惟逋欠案件應由欠戶所屬之官員勉力設法使其償還竊盜案件應照被告者之國律例辦理兩國官員均不能代償至中國民人遇有本身犯案或牽涉被控凡在巴人公館寓所行棧及商船隱匿者由地方官一面知照領事官一面立即派差協同設法拘拏不得庇縱捎留

deverá ouvil-o e esforçar-se por fazel-os chegar a um accôrdo amigavel.

Se o consul não conseguir accommodar as partes, a contestação deverá ser julgada, com toda equidade, unicamente pela autoridade de quem depender o accusado, sem considerar se o queixoso é brazileiro ou chim.

Artigo X.

Os subditos brazileiros, na China, que commetterem algum crime contra subditos chinezes serão presos pelas autoridades consulares e punidos segundo as leis do Brazil e por quem ellas o determinarem.

Os subditos chinezes que se tornarem culpados de algum acto criminoso contra subditos brazileiros, na China, serão presos e punidos pelas autoridades chinezas, de conformidade com as leis da China.

Em regra geral, todo o processo, civil ou criminal, entre subditos dos dous Estados, na China, não deverá ser julgado senão de conformidade com as leis e pelas autoridades da nação a que pertencer o réo ou accusado.

As altas partes contratantes não ficam obrigadas ao reembolso das quantias roubadas ou devidas por

subditos de uma aos da outra. Nos casos de roubo, se procederá segundo as leis do paiz a que pertencer o criminoso; e nos de divida, as autoridades do paiz do devedor farão o que estiver ao seu alcance para que o devedor satisfaça o seu compromisso.

Se, na China, quaesquer subditos chinezes, autores ou cumplices em um crime, homisiarem-se nas residencias, nos armazens ou a bordo dos navios mercantes de um subdito brazileiro, a autoridade chineza informará do facto a autoridade consular brazileira e ambas nomearão agentes para, de concerto, effectuarem a captura dos criminosos, os quaes não poderão ser protegidos nem occultados.

Artigo XI.

Todas as contestações de direitos, quer de pessoa, quer de propriedade, que se possam suscitar entre subditos brazileiros na China, dependerão unicamente da jurisdicção das autoridades brazileiras. Os processos entre subditos brazileiros e outros estrangeiros, na China, dependerão unicamente das autoridades de seus paizes.

Se algum subdito chinez achar-se envolvido nestes

第十一款

巴國屬民在中國有自相控告案件不論人產皆歸巴國官查辦設與別國有事在中國涉訟應由巴國領事與該國領事辦理以上案內如牽涉中國人仍應按前兩款辦理若將來中國與各國另行議立中西交涉公律巴國亦應照辦

processos, dever-se-ha proceder de conformidade com os dous artigos precedentes.

Se, para o futuro, o governo da China julgar conveniente estabelecer, de accôrdo com as potencias estrangeiras, um codigo unico para regular a materia de jurisdicção relativa aos subditos estrangeiros na China, o Brazil deverá igualmente tomar parte nesse accôrdo.

Artigo XII.

Se acontecer que gente de bordo dos navios de cada uma das altas partes contratantes, qualquer que seja sua condição, saltando em terra, em um porto aberto da outra, ahi promova disturbios, os culpados serão punidos de conformidade com os usos estabelecidos para casos semelhantes em cada um dos dous paizes.

Quanto aos processos por casos de abalroamento entre navios dos dous Estados, nas aguas da China, serão julgados pelas autoridades do accusado, de conformidade com os regulamentos em vigor para os casos de abalroamento entre navios de todas as nações.

Se o queixoso não conformar-se com a sentença, as autoridades de quem este dependa terão a faculdade de

第十二款

凡兩國船隻駛至通商口岸本船諸色人等如有上岸滋事各照兩國常例拏辦至巴國船隻或在中國沿海通商口岸有與本地船隻相碰互控情事可由被告所屬之官員查照各國碰船現行章程審理儻未甘服應聽原告所屬之官員照會審理之員秉公復訊核斷了結

第十三款

中國民人在巴國有控告事件聽其至審院控告應得名分與巴國民人及與相待最優之國民人無異

第十四款

中國與巴國彼此商定中國商民不准販運洋藥入巴國通商口岸巴國商民亦不准販運洋藥入中國通商口岸並由此口運往彼口亦不准作一切買賣洋藥之貿易所有兩國商民無論雇用本國船別國船及本國船爲別國商民雇用販運洋藥者均由各本國自行永遠禁止此係兩國公同商定不得引一體均霑之條請辭

dirigir-se officialmente ás autoridades das quaes depender o accusado, para que estas revejam o processo, e pronunciem definitivamente com toda equidade.

Artigo XIII.

Os subditos chinezes no Brazil terão livre accesso aos tribunaes de justiça do paiz, para defesa dos seus justos direitos, e, a essé respeito, gozarão dos mesmos direitos e privilegios que os brazileiros e os subditos da nação mais favorecida.

Artigo XIV.

As duas altas partes contratantes convêm em prohibir aos subditos de cada uma dellas que importem opio nos portos habilitados da outra e o transportem de porto a porto, tanto por conta propria como por conta de cidadãos ou subditos de terceira nação e não só em navios pertencentes a subditos de ambas as partes contratantes, mas tambem em navios pertencentes a cidadãos ou subditos de terceira nação.

Convêm, outrosim, as duas altas partes contratantes em prohibir a seus respectivos subditos o commercio do

第十五款

此次所定條約係用中國文巴西文法國文各四紙業經公同譯校各相符合毫無訛誤嗣後如有彼此不明之處除各用本國文字外兼以法文爲正

第十六款

日後兩國若於現議條款內有欲行變通之處應俟自互換條約之日起至滿十年爲止先期六個月彼此備文知照如何酌量更改方可再行籌議若未曾先期聲明仍照此次議定條約辦理

opio, nos portos habilitados da outra.

A clausula da nação mais favorecida não poderá ser invocada contra as disposições deste artigo.

Artigo XV.

O presente tratado foi redigido nas tres linguas portugueza, chineza e franceza. Em cada uma destas tres linguas escreveram-se quatro exemplares; as traducções foram comparadas, achadas em tudo conformes e isentas de erros.

O texto portuguez fará fé no Brazil, e o texto chinez na China. Em caso de divergencia de interpretação, o texto francez decidirá.

Artigo XVI.

Se com o correr do tempo as altas partes contratantes desejarem introduzir modificações neste tratado, terão a liberdade, após um prazo de 10 annos, a datar do dia da troca das ratificações, de abrir negociações nesse sentido.

A notificação official das modificações, que qualquer das altas partes tiver intençao de propôr, será sempre

第十七款

今將以上議定條約由兩國
欽派全權大臣先行畫押蓋印用昭憑信一俟兩國
御筆批准或在上海或在天津彼此即行互換後再刊刻通行使兩國
官民咸知遵守

大清欽差全權大臣李
大巴西欽差全權大臣喀

光緒七年八月十一日
一千八百八十一年十月初三日

feita com seis mezes de antecipação.

No caso de não ser feita semelhante notificação, o tratado continuará em vigor.

ARTIGO XVII.

O presente tratado será ratificado por Sua Magestade o Imperador do Brazil e Sua Magestade o Imperador da China.

A troca das ratificações se fará, no menor prazo possivel, em Chang-hai ou em Tien-tsin; em seguida ao que deverá o tratado ser impresso e publicado para que os funccionarios e subditos dos dous Imperios possam ter pleno conhecimento de suas estipulações e as observem.

Em fé do que os respectivos Plenipotenciarios assignaram o presente tratado e lhe puzeram os sellos de suas armas.

Feito na cidade de Tien-tsin, aos 3 dias do mez de Outubro do anno do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo de 1881, correspondendo á data chineza, decimo primeiro dia da oitava lua do setimo anno KOUANG-SIU.

[L.S.]

EDUARDO CALLADO.
(Assignatura e sello do Plenipotenciario Chinez.)

「ブラジル」國及清國間ノ仲裁裁判條約

千九百九年八月三日北京ニ於テ署名
千九百十一年十二月十四日巴里ニ於テ批准交換

清國皇帝陛下及「ブラジル」合衆國大統領ハ千八百九十九年七月二十九日海牙ニ於テ署名セラレタル國際紛爭ノ平和的處理ニ關スル條約第十五條乃至第十九條及第二十一條並千九百七年十月十八日海牙市ニ於テ署名セラレタル條約ノ第三十七條乃至第四十條及第四十二條ニ掲クル原則ヲ適用シテ仲裁裁判條約ヲ締結セムコトヲ希望シ各左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

「ブラジル」合衆國大統領
清國駐劄特命全權公使「エムメ、セー、コンサルヴェス、

Arbitration Convention.

Signed at Peking, August 3, 1909.
Ratification exchanged at Paris, December 14, 1911.

The President of the United States of Brazil and his Majesty the Emperor of China, desiring to conclude an Arbitration Convention in application of the principles enounced in Articles 15 to 19 and 21 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at the Hague on the 29th July, 1899, and in Articles 37 to 40 and 42 of the Convention signed in the same city of the Hague on the 18th October, 1907, have named as their plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States of Brazil, Mr. M. C. Gonçalves Pereira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China and to Japan;

ペレイラ」

清國皇帝陛下

副總統聯芳

正當ニ委任セラレタル各員ハ左ノ條項ヲ協定セリ

第一條

法律ニ關シ又ハ兩締約國間ニ存在スル條約ノ解釋ニ關シ兩國間ニ生スルコトアルヘキ紛爭ニシテ外交的手段ニ依リ解決スルコト能ハサルモノハ千八百九十九年七月二十九日ノ海牙條約ニ依リ設定セラレタル常設仲裁裁判ニ付セラルヘシ但シ右紛爭ノ訴訟ハ兩締約國ノ重要ナル利益、獨立又ハ名譽ニ關係セシメサルコト及第三國ノ利益ニ觸レシメサルコトヲ條件トシ尚兩締約國中ノ何レカノ希望アルトキ本條約ニ依ル一切ノ仲裁裁判ハ一國ノ元首、友邦國政府又ハ海牙裁判所ノ名簿以外ニ於テ選任セラルル一名又ハ數名ノ仲裁員ニ付託セラルヘシ

第二條

各特別ノ場合ニ於テハ海牙ノ常設仲裁裁判所、他ノ數名ヨリ

His Majesty, the Emperor of China, Mr. Lien Fang, Vice-President of the Board of Foreign Affairs;

Who, being duly authorized, have agreed upon the following articles:

Art. I.—Differences which may arise of a legal nature or relating to the interpretation of treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July, 1899, provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of Third Parties; it being further understood that, if one of the two Contracting Parties prefer it, all arbitration resulting from the present Convention shall be submitted to a Head of a State, to a friendly Government, or one or more arbitrators chosen outside the list of the Tribunal of the Hague.

Art. II.—In each individual case the High Contracting Parties before appealing to the Permanent Court of

成ル仲裁員又ハ唯一ノ仲裁員ニ上訴スル前ニ紛爭ノ目的、唯一ノ仲裁員又ハ數名ヨリ成ル仲裁員ノ權限ノ範圍及仲裁裁判所構成ノ期間竝訴訟手續ニ付遵守スヘキ條件ヲ定ムヘキ特別ノ合意ニ署名スヘシ

特別合意ハ其ノ必要ニシテ適當ト認ムル形式及條件ヲ以テ清帝國ニ關スルモノハ清國皇帝之ヲ設定シ「ブラジル」合衆國ニ關スルモノハ同國ノ國民會議ノ同意ヲ經テ「ブラジル」共和國大統領之ヲ設定スヘシ

第三條

本條約ハ批准交換ノ日ヨリ五年ノ期間效力ヲ有シ右期間滿了ノ六月前ニ廢棄セラレサルトキハ更ニ五年間效力ヲ存續シ爾後右ニ同シ

第四條

本條約ハ兩國ニ於テ適法ノ手續ヲ完了シタル後批准交換ハ成ルヘク速ニ「リオ、デ、ジャネイロ」ニ於テ之ヲ行フモノト

Arbitration at the Hague, to other arbitrators or to a sole arbitrator, shall conclude a special agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the arbitrator or arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the arbitral tribunal or the choice of an arbitrator or of arbitrators, as well as the rules of the procedure.

It is understood that with respect to the United States of Brazil, such special agreement will be made by the President of the Republic with the consent of the National Congress, and with respect to the Chinese Empire, by the Emperor in such form and under such conditions as he shall deem necessary or convenient.

Art. III.—The present Convention shall remain in force for the period of five years from the date of the exchange of ratifications. If it is not denounced six month before the expiration of this period it will continue to remain in force for a new period of five years and so successively.

Art. IV.—The present Convention will be ratified after the legal formalities in the two countries have been observed, and the ratifications will be exchanged at Rio

ス

本條約ハ「ポルトガル」語、支那語及佛蘭西語ヲ以テ四通ヲ作成セリ本文ノ相違アル場合ニ於テハ佛蘭西語ノ本文ニ據ルモノトス

右證據トシテ前記任命ノ全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

宣統元年六月十八日卽チ千九百九年八月三日北京ニ於テ本書ヲ作ル

清國全權委員（支那文字ヲ以テ署名ス）（印）

エムメ、セー、ゴンサルヴェス、ペレイラ（印）

de Janeiro as soon as possible.

The present Convention is drawn up in the Portuguese, Chinese and French languages. Four copies have been prepared. In case of disagreement, the French text alone shall be authoritative.

In testimony whereof we, the above-named plenipotentiaries, have signed the present Convention and affixed our seals thereto.

Done at Peking the third of August, one thousand nine hundred and nine, corresponding to the eighteenth day of the sixth moon of the first year of Hsüan Tung.

(Signed) M. C. Gonçalves Pereira.

Lien Fang.

（丙）支那ニ關スル列國（「ブラジル」國ヲ含ム）間ノ條約、協定及公文竝列國ノ承認ニ依ル諸規則等

千八百九十八年八月制定（英文）

日支關係條約七二九頁參照

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

長江通商規定竝同稅關規則

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.

（「ブラジル」國公使ハ卽時同意セリ）

英米佛露支關係條約二四二五頁參照

「チリ」國 (CHILE)

支「チリ」間竝支那ニ關スル「チリ」國及他國間ノ條約

第一部　支「チリ」關係條約、協定及公文等

(甲)　支「チリ」間條約

修好條約（英文ヨリ譯ス）

千九百十五年二月十八日倫敦ニ於テ署名
千九百十六年二月四日批准交換

支那共和國大總統袁世凱及「チリ」共和國大統領「ドン、ラモン、バーロス、ルーコ」ハ兩國間ノ修好的關係ヲ直接ニ設定スルコトヲ均シク希望スルニ因リ之カ爲各左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

支那共和國大總統
英國駐箚特命全權公使施肇基

Treaty between Chile and China establishing direct Friendly Relations between the two Countries.

Signed at London, February 18, 1915.
Ratifications exchanged February 4, 1916.,

His Excellency Yuan Shih-Kai, President of the Republic of China, and His Excellency Don Ramon Barros Luco, President of the Republic of Chile, being equally desirous of establishing direct friendly relations between their respective countries, have resolved to conclude a Treaty to this end, and have, for this purpose, named as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China,

「チリ」共和國大統領

英國駐劄特命全權公使「ドン、アウグスティン、エドウワルドゥ」

右各委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

支那共和國及「チリ」共和國間及其ノ人民及臣民間ニ於テ永久不變ノ平和及友好カ爾來存在シタル如ク存續スヘシ

第二條

支那國政府及「チリ」國政府ハ外交官、總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ任命スルノ權利ヲ有スヘシ右諸官ハ同樣ノ外國ノ諸官ノ駐在ヲ許容スル兩國ノ首都及都市ニ相互ニ駐在シ且最惠國ノ外交官及領事官ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキモノト同樣ノ權利、特權、便益、免除及特典ヲ享有スヘシ

His Excellency Sao-Ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Court of St. James, and His Excellency the President of the Republic of Chile, His Excellency Senor don Augustin Edwards, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the same Court.

Who, having communicated to each other their respective full powers, have agreed to the following Articles:—

ART. I. There shall be as there always has been perpetual and invariable peace and friendship between the Republic of China and the Republic of Chile, and between their respective citizens and subjects.

II. The Government of China and the Government of Chile shall have the right to appoint Diplomatic Agents, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, who shall reside, respectively, in the capital and in the principal cities of the two countries where the residence of such foreign agents may be permitted, and shall enjoy the same rights, privileges, favours, immunities and exemptions as are or may be conceded to the Diplomatic and Consular Agents of the most favoured Powers.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall obtain in the usual manner before entering upon the exercise of their functions, the exequatur of the Government of the country wherein they are to fulfil them.

Merchants shall not be appointed by either contracting party to act as Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, except as honorary Consuls with privileges and powers similar to those enjoyed by the honorary Consuls of other Powers.

III. This Treaty shall be put in force as soon as the exchange of the ratifications takes place.

IV. The present Treaty shall be drawn up in Chinese, Spanish and English, in four copies of each of the Languages. In case of divergency with regard to the interpretation of the Spanish or the Chinese text the disagreement shall be decided according to the English text, which shall be obligatory for both Governments.

V. The present Treaty shall be ratified by His Ex-

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ通例其ノ職務ヲ執行スル前職務執行地ノ政府ノ認可ヲ受クルコトヲ要ス

各締約國ハ總領事、領事、副領事又ハ領事事務官ニ商人ヲ任命スルコトヲ得ス但シ別國ノ名譽領事ノ享有スル特權及權能ト同樣ノ特權及權能ヲ有スル名譽領事ニ任命スルコトハ此ノ限ニ在ラス

第三條

本條約ハ批准交換後直ニ實施セラルヘシ

第四條

本條約ハ支那語、西班牙語及英吉利語ニテ各語四通ヲ作成セラルヘシ支那語又ハ西班牙語ノ本文ノ解釋ニ付相違アル場合ニ於テハ之カ爭議ハ英吉利語ノ本文ニ據リ決定セラルヘク英吉利語ノ本文ハ兩政府ヲ拘束スヘシ

第五條

本條約ハ支那共和國大總統及「チリ」共和國大統領ニ依リ當該國ノ法令ニ從ヒ批准セラルヘク且批准書ハ成ルヘク速ニ交換セラルヘシ

右證據トシテ全權委員ハ千九百十五年二月十八日本條約ニ署名調印セリ

施肇基 (印)
アウグスティン、エドウワルドゥ (印)

celleney the President of the Republic of China and by His Excellency the President of the Republic of Chile, in accordance with their respective legislations, and the ratification shall be exchanged at the earliest possible moment.

In token whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their respective seals, this 18th day of February, 1915.

(L. S.) SAO-KE ALFRED SZE.
(L. S.) AUGUSTIN EDWARDS.

(丙) 支那ニ關スル列國(「チリ」國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

長江通商規定並同稅關規則

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports

千八百九十八年八月制定(英文)

日支關係條約七二九頁參照

支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存容諾ニ關スル決議

Resolution regarding Existing Commitments of China or with respect to China.

千九百二十二年二月一日華盛頓ニ於テ採用

同年八月九日加入

日支關係條約九七四頁參照

「コンゴー」王国 (CONGO FREE STATE)

「コンゴー」自由國及支那國間ノ條約

第一部　支「コンゴー」關係條約

(甲)　支「コンゴー」間條約

最惠國待遇ヲ相互ニ許與スル爲ノ條約　（佛文ヨリ譯ス）

千八百九十八年七月十日北京ニ於テ署名

「コンゴー」自由國及清帝國ハ兩國ノ關係ヲ確立スル爲通商及修好條約ヲ締結スルニ決シ之カ爲正當ニ委任セラレタル兩國全權委員ハ左ノ特別條項ヲ協定セリ該協定ハ直ニ效力ヲ發生スヘシ

第一條

現存スル條約ニ依リ外國人ニ許與シタル身體財產上ノ一切ノ

Traité entre l'Etat Indépendant du Congo et l'Empire de la Chine, accordant réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée

Signé à Pékin, le 10 juillet 1898.

L'État Indépendant du Congo et l'Empire de la Chine, en vue d'établir entre eux des relations, concluent un Traité de Commerce et d'Amitié. En conséquence, les Plénipotentiaires, dûment autorisés, sont convenus des dispositions spéciales ci-après qui entreront immédiatement en vigueur:—

ARTICLE I.

Est rendu applicable à l'État Indépendant du Congo

權利ハ爾後「コンゴー」自由國ニモ許與セラルヘシ

第二條

清國人ハ隨意ニ「コンゴー」自由國ノ一切ノ地域ニ到リ、居住滯在シ且動產タルト不動產タルトヲ問ハス各種ノ財產ヲ取得シ、所有シ又ハ讓渡スコトニ付一切ノ自由ヲ有スヘシ清國人ハ航海、通商及產業ニ關シ最惠國臣民ト同等ノ待遇ヲ受クヘシ

右證據トシテ兩國ノ全權委員ハ本書ニ署名調印ス

千八百九十八年七月十日北京ニ於テ作成ス

李　鴻　章（印）

コント、デュルセル（印）

le traitement accordé par les Traités existant, en Chine, aux autres Puissances en ce qui concerne la personne, les biens et les droits de leurs ressortissants.

ARTICLE II.

Il est convenu qu'en retour les Chinois pourront librement se transporter, s'établir et résider dans toute l'étendue de l'État Indépendant du Congo, qu'ils y auront toute liberté d'acquérir, posséder et transmettre toute espèce de propriétés immobilières et mobilières, et qu'ils seront traités sur le même pied que les sujets de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne la navigation, le commerce et l'industrie.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Pékin, le dix juillet mil huit cent nonante huit.

(Signé) LI HUNG-CHANG.
(Signé) COMTE. D'URSEL.

（右支那文）

中國與剛果國專章

大清國與

大剛果自主國和好通商之約擬照所奉合式之權現將專款彼此議

訂速即施行

一中國與各國所立約內凡載身家財產與審案之權其如何待遇各國者今亦可施諸剛果自主之國

二議定中國民人可隨意遷往剛果自主之國境內僑寓居住凡一切動者靜者之財產皆可購買執業並能更易業主至行船經商藝各事其待華民與待最優國之民人相同

現各大臣先爲親筆畫押蓋用關防以昭信守

大清國總理各國事務大臣文華殿大學士一等肅毅伯李

大剛果國欽差全權大臣伯爵余

光緒二十四年五月二十二日

丁抹國 (DENMARK)

丁支間竝支那ニ關スル丁抹國及他國間ノ條約及契約

第一部　丁支關係條約、協定及公文等

(甲)　丁支間條約、協定及公文等

丁抹國及清國間ノ修好、通商及航海條約

（英文ヨリ譯ス）

千八百六十三年七月十三日天津ニ於テ調印

丁抹國皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ今後兩國ノ友好關係ヲ鞏固タル基礎ノ上ニ確定シ且保障スルコトヲ相互ニ希望シ將來兩締約國間ノ修好上相互ニ遵守スヘキ規定ヲ定ムヘキ修好、通商及航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲各左ノ如ク全權委員ヲ任命セリ

TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation, between Denmark and China.

Signed at Tien-tsin, July 13, 1863.

His Majesty the King of Denmark, and His Majesty the Emperor of China, being alike desirous to place upon a solid basis, and to secure for all times to come, the friendly relations between their respective countries, have resolved to enter into a Treaty or General Convention of Amity, Commerce, and Navigation, the stipulations of which shall in future be mutually observed in the intercourse between the two High Contracting Parties, and have for that purpose named and appointed as

丁抹國皇帝陛下
特命全權委員亞米利加合衆國駐箚代理公使兼總領事陸軍中佐「ワルデマール、ルドルフ、フォン、ラースリニッフ」
清國皇帝陛下
欽差大臣總理各國事務頭品頂戴工部左侍郎鑲紅旗蒙古副都統恆
欽差辦理三口通商大臣兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統崇

右委員ハ各其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好ニシテ妥當ナルヲ認メ左ノ如ク協定セリ

第一條

丁抹國皇帝陛下ト清國皇帝陛下トノ間ニ常ニ平和及友誼ヲ存ス而シテ兩國ノ臣民ハ均シク兩締約國ノ領域ニ於テ其ノ身體及財產ノ完全ナル保護ヲ受クルモノトス

their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Denmark, Waldemar Rudolph von Raeslöff, His Envoy *ad hoc* in Extraordinary Mission, His Lieutenant-Colonel, Chargé d'Affaires and Consul-General to the United States of America, &c.

And His Majesty the Emperor of China, Hang-Ki, High Imperial Commissioner of the Ta-Tsing Dynasty, Senior Vice-President of the Board of Works, Member of the Ministry of Foreign Affairs and of the Board of Rites, &c.; and Chung-How, High Imperial Commissioner of the Ta-Tsing Dynasty, Vice-President of the Board of War, Minister Superintendent of Trade at the 3 northern Ports, and Superintendent of the Customs at Tientsin and other Ports, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

I. There shall be, as there has always been, peace and friendship between His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of China; and their respective subjects shall equally enjoy, in the dominions of the High Contracting Parties, full and

第二條

丁抹國皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ將來一層良好ナル融和ヲ保全セムカ爲親睦ナル大國ノ一般的習慣ニ從ヒ丁抹國皇帝ノ適當ト認ムルトキハ外交官ヲ清國皇帝陛下ノ政府ニ任命シ得ヘク又清國皇帝陛下モ同樣ニ其ノ適當ト認ムルトキハ外交官ヲ丁抹國皇帝陛下ノ政府ニ任命シ得ヘキコトヲ約ス

第三條

清國皇帝陛下ハ丁抹國皇帝陛下ノ任命セル外交官カ重要ナル事務ヲ處理スル爲隨時北京ニ往來シ得ヘキコトヲ約ス

丁抹國皇帝陛下ノ代表者ハ各國ノ法令ニ依リ其ノ職務ニ屬スル一切ノ特權及免除ヲ享有ス右代表者ハ自己ノ僕婢從者ヲ選擇スルノ自由ヲ有シ其ノ僕婢從者ハ如何ナル障礙ヲモ受ケサルヘシ

丁抹國皇帝陛下ノ代表者又ハ其ノ家族若ハ其ノ職員ニ對シ動作又ハ言語ニ於テ不敬又ハ暴戾ノ所爲アリタル者ハ清國官憲

entire protection for their persons and property.

II. For the better preservation of harmony in future, His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of China mutually agree that, in accordance with the universal practice of great and friendly nations, His Majesty the King may, if he see fit, appoint a Diplomatic Agent to the Government of His Majesty the Emperor of China, and His Majesty the Emperor of China may, in like manner, if he see fit, appoint a Diplomatic Agent to the Government of His Majesty the King of Denmark.

III. His Majesty the Emperor of China hereby agrees that the Diplomatic Agent, so appointed by His majesty the King of Denmark, may visit Peking as often as necessary for the transaction of important business.

His Majesty's representative shall enjoy all the privileges and immunities which belong to his office under the law of nations; he shall be at liberty to choose his own servants and attendants, who shall not be subjected to any kind of molestation whatever.

Any person guilty of disrespect or violence to His Majesty's representative, or to any member of his family

ニ依リ嚴重ニ罰セラルヘシ

第四條

丁抹國皇帝陛下ノ代表者又ハ其ノ從者ノ行動ニ對シ妨害又ハ障礙ヲ加フヘカラス右ノ者ハ其ノ欲スル所ニ從ヒ海岸ノ何レノ地點ニ由リテモ其ノ信書ヲ發受スヘキ充分ナル自由ヲ有スヘク且該書狀及附屬物件ハ之ヲ神聖不可侵トス右ノ者ハ其ノ書狀傳送ノ爲特別傳達使ヲ用フルコトヲ得ヘク該傳達使ハ其ノ旅行ニ付清國政府ノ爲公信ヲ送達スルニ使用セラルル者ト同樣ノ保護及便宜ヲ與ヘラルヘシ又一般ニ右ノ者ハ泰西諸國ノ慣例及承認ニ依リ同階級ノ官吏ニ與ヘラルルト同一ノ特權ヲ享有スヘシ

丁抹國ノ外交使節ニ關スル一切ノ經費ハ丁抹國政府ノ負擔タルヘシ

第五條

丁抹國皇帝陛下ノ代表者ハ完全ナル同等ノ條件ニ於テ面接又ハ書面ヲ以テ清國皇帝陛下ノ大臣ト共ニ一切ノ事務ヲ處理スヘシ

第六條

丁抹國皇帝陛下ハ同皇帝陛下ノ朝廷ニ派遣セラレタル清國皇帝ノ大使、公使又ハ外交官カ其ノ領域內ニ於テ右確保セラレタル特權ヲ享有スヘキコトヲ約ス

第七條

丁抹國皇帝陛下ハ清國皇帝陛下ノ領域內ニ一名又ハ數名ノ領事ヲ任命スルコトヲ得右領事ハ丁抹國皇帝陛下カ丁抹國通商上必要ト認ムル清國開港場又ハ都市ノ何レタリトモ之ニ駐在スルノ自由ヲ有スヘシ右ノ者ハ清國官憲ヨリ相當ノ敬意ヲ以テ待遇セラルヘク且最惠國領事官ト同一ノ特權及免除ヲ享有スヘシ領事及領事代理タル副領事ハ道臺ト同格タルヘク副領事代理及通譯官ハ知府ト同格タルヘク右ノ者ハ公務上ノ機宜ニ應シ全然同等ノ基礎ニ於テ面接又ハ書面ニ依リ此等官吏ノ官署ニ出入シ且官署ト交通スルコトヲ得ヘシ

丁抹國政府ハ開港場ニ領事ヲ任命スルノ必要ヲ認メサル場合

or establishment, in deed or word, shall be severely punished by the Chinese authorities.

IV. It is further agreed, that no obstacle or difficulty shall be made to the movements of His Majesty's representative, or of the persons of his suite. He shall, moreover, have full liberty to send and receive his correspondence to and from any point on the seacoast that he may select; and his letters and effects shall be held sacred and inviolable. He may employ, for their transmission, special couriers, who shall meet with the same protection and facilities for travelling as the persons employed in carrying despatches for the Imperial Government; and, generally, he shall enjoy the same privileges as are accorded to officers of the same rank by the usage and consent of Western nations.

All expenses attending the diplomatic mission of Denmark shall be borne by the Danish Government.

V. It is agreed that the representative of His Majesty the King of Denmark shall transact all business with Ministers of His Majesty the Emperor of China, whether personally or in writing, on terms of perfect equality.

VI. His Majesty the King of Denmark agrees, that the privileges hereby secured shall be enjoyed in His dominions by the Ambassadors, Ministers, or other Diplomatic Agents of the Emperor of China, accredited to the Court of His Majesty.

VII. His Majesty the King may appoint one or more Consuls in the dominions of the Emperor of China; and such Consul or Consuls shall be at liberty to reside in any of the open ports or cities of China, as His Majesty the King may consider expedient for the interests of Danish commerce. They shall be treated with due respect by the Chinese authorities, and enjoy the same privileges and immunities as the Consular officers of the most favoured nation. Consuls, and Vice-Consuls in charge, shall rank with intendants of circuits; Vice-Consuls, acting Vice-Consuls and Interpreters, with prefects. They shall have access to the official residences of these officers, and communicate with them, either personally or in writing, on a footing of equality, as the interest of the public service may require

The Danish Government may, whenever it does not

ニ於テハ右ノ港ニ於ケル丁抹國領事ノ事務ヲ友邦國ノ領事ニ委任スルコトヲ得ヘシ

第八條

基督教ヲ信仰シ又ハ宣教スル丁抹國臣民ハ清國官憲ノ保護ヲ受クルノ權利ヲ有ス又平穩ニ其ノ職分ニ從事シ法律ニ違反セサル者ハ迫害又ハ干渉ヲ受クヘキモノニ非ス

第九條

丁抹國臣民ハ丁抹國領事ノ發給シ且地方官憲ノ副署セル旅券ヲ以テ内地ノ何處ニモ娛樂ノ爲又ハ商業上ノ目的ノ爲旅行スルコトヲ玆ニ許容セラル右ノ旅券ハ請求アルトキハ通過セル地方ニ於テ檢閲ヲ受クル爲提出スルコトヲ要ス旅券ニ反則ノ點ナキ場合ハ所持人ハ進行ヲ許サルヘク又其ノ荷物又ハ商品ノ運搬ノ爲人夫ヲ雇入レ又ハ船舶ヲ借入ルルニ對シ何等故障ヲ加ヘラルルコトナカルヘシ旅客ニシテ旅券ナキカ又ハ法律ニ違反シタルトキハ處罰ノ爲之ヲ最寄領事ニ引渡スヘシ但シ必要ナル拘束以外ニ何等虐待ヲ受ケシムヘカラス開港場ヨリ

deem it necessary to appoint a Consul at an open port, entrust the Consul of a friendly power with the duties of Danish Consul at that port.

VIII. Danish subjects who profess or teach the Christian religion shall be entitled to the protection of the Chinese authorities; nor shall any such persons, peaceably pursuing their calling, and not offending against the law, be persecuted or interfered with.

IX. Danish subjects are hereby authorised to travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior, under passports which will be issued by their Consuls and countersigned by the local authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passport be not irregular, the bearer will be allowed to proceed, and no opposition shall be offered to his hiring persons or hiring vessels for the carriage of his baggage or merchandise. If he be without a passport, or if he commit any offence against the law, he shall be handed over to the nearest Consul for punishment; but he must not be subjected to any ill-usage in excess of necessary

里程百里ヲ超エス且期間五日ヲ過キサル小旅行ヲ爲ス者ニ付テハ旅券ヲ要セス

本條ノ規定ハ船員ニ適用セス船員ニ對スル適宜ノ拘束ニ付テハ領事及地方官憲ニ依リ之カ規則ヲ設ケラルヘシ

政府敵對者ニ依リ擾騷セラレタル江甯其ノ他ノ都市ニ付テハ其ノ鎭定セラルル迄ハ旅券ヲ交付セス

第十條

丁抹國及清國兩國官憲間ノ公信ハ完全ナル相互主義ノ基礎ニ於テ相互ノ階級及地位ニ依リ定メラルヘキモノトス該公信ハ兩國ノ同階級ノ官憲間ニ於テハ照會ノ形式ニ依ルモノトス

丁抹國ノ領事又ハ領事以下ノ官憲カ地方政廳ノ上級官憲ニ宛テ發スル公信ハ申陳ノ形式ニ依リ地方政廳ノ上級官憲ヨリ丁抹國ノ領事又ハ以下ノ官憲ニ宛テ發スル公信ハ箚行ノ形式ニ依ルモノトス

兩國ノ商人及其ノ他公ノ性質ヲ有セサル一切ノ臣民カ一方國

restraint. No passport need be applied for by persons going on excursions from the ports open to trade to a distance not exceeding 100 *li*, and for a period not exceeding 5 days.

The provisions of this article do not apply to crews of ships, for the due restraint of whom regulations will be drawn up by the Consul and the local authorities.

To Nanking and other cities disturbed by persons in arms against the Government, no pass shall be given until they shall have been re-captured.

X. The form of correspondence between the Danish and Chinese authorities will be regulated by their respective rank and position, based upon complete reciprocity. Between the authorities of both nations, being of equal rank, such correspondence will take the form of despatch or communication (照會 chao-hui).

Consuls, or other authorities of Denmark inferior to Consuls, will, in addressing the heads of Provincial Government, employ the form of exposition (申陳 shên-chên), and the latter in addressing the former will employ the form of declaration (箚行 cha-hsing).

Merchants, and all other subjects of either nation,

ノ官憲ニ宛テ發スル信書ハ稟ノ形式ニ依ルモノトス

第十一條

丁抹國商船ハ左ノ港ニ往來スルコトヲ得

廣州、汕頭、厦門、福州、甯波、上海及長江ニ於ケル江甯、鎭江、九江及漢口、芝罘、天津、牛莊、臺灣島ニ於ケル淡水及臺灣府及海南島ニ於ケル瓊州

丁抹國臣民ハ右ノ港ニ於テ隨意ニ何人トモ貿易シ又其ノ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ往來シ家屋ヲ建築シ又賃借シ、土地ヲ賃貸シ且教會堂、病院及墓所ヲ建設スルコトヲ得

第十二條

港又ハ其ノ他ノ場所ニ於テ家屋、倉庫、教會堂、病院又ハ埋葬地ヲ建築又ハ開設セムト欲スル丁抹國臣民ハ人民間ニ行ハルル割合ニ從ヒ衡平ニ且何レノ側ニ對シテモ苛酷ト爲ラサル樣所要土地又ハ建物ニ付テノ契約ヲ爲スヘシ

第十三條

not invested with an official character, will adopt, in addressing the authorities of the other nation, the form of representation (稟 ping).

XI. It is agreed that Danish merchant-vessels may frequent all the following ports, namely: Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai,-Nanking, Chinkiang, Kiukiang, and Hankow, on the River Yangtze,-Chefoo, Tien-tsin, Niuchuang,-Tamsui, and Taiwanfu, on the Island of Formosa, and Kiungchow on the Island of Hainan.

Danish subjects are permitted to carry on trade at those ports with whomsoever they please, and to proceed to and fro at their pleasure with their vessels and merchandise; to build or rent houses, lease land therein, and to build churches, hospitals, and cemeteries.

XII. Danish subjects, whether at the ports or other places, desiring to build or open houses, warehouses, churches, hospitals, or burying-grounds, shall make their agreement for the land or buildings they require, at the rates prevailing among the people, equitably and without exaction on either side.

XIII. The Chinese Government will place no restric-

清國政府ハ丁抹臣民カ法令ノ規定ニ從ヒ清國臣民ヲ使役スルニ對シ何等ノ制限ヲ加ヘサルヘシ

第十四條

丁抹國臣民ハ貨物又ハ旅客ノ運送ノ爲隨意ノ小船ヲ借入ルルコトヲ得此等ノ小船ニ支拂フヘキ金額ハ當事者間ニ於テ之ヲ定ムヘク清國政府ノ干涉ヲ受ケサルモノトス此等ノ小船ノ數ハ制限セラレサルヘク又艀船又ハ荷物運搬ノ人夫ニ關スル獨占權ハ何者ニ對シテモ許與セラレサルヘシ右ノ者等ノ間ニ密輸入行ハルルトキハ犯罪者ハ勿論法律ニ從ヒテ處罰セラルヘシ

第十五條

丁抹國臣民間ニ起リタル財產上又ハ身分上ノ權利ニ關スル一切ノ問題ハ丁抹國官憲ノ裁判管轄ニ屬スヘシ又清國ニ於ケル丁抹國臣民及別國臣民間ニ起リタル爭議ハ清國ノ干涉ヲ受クルコトナク丁抹國及右ノ關係別國間ニ存在スル條約ニ依リ解決セラルヘシ尤モ清國臣民カ右ノ紛爭ニ連累セルトキハ清國官憲ハ本條約第十六條及第十七條ニ規定スル場合ニ於ケル如

tion whatever upon the employment, by Danish subjects of Chinese subjects in any lawful capacity.

XIV. Danish subjects may hire whatever boats they please for the transport of goods or passengers, and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government. The number of boats shall not be limited, nor shall a monopoly either in respect of the boats or of the porters or coolies or engaged in carrying the goods, be granted to any parties. If any smuggling takes place in them, the offenders will, of course, be punished according to law.

XV. All questions in regard to rights, whether of property or persons, arising between Danish subjects, shall be subject to the jurisdiction of the Danish authorities; and all controversies, occurring in China between subjects of Denmark and the subjects of any other foreign Power, shall be regulated by the Treaties existing between Denmark and such Powers, respectively, without interference on the part of China. But if, in such controversies, Chinese subjects be parties involved,

ク前記ノ訴訟手續ニ加ハルモノトス

第十六條

丁抹國臣民ニ對シ刑法上ノ罪ヲ犯シタル清國臣民ハ清國法律ニ從ヒ清國官憲之ヲ逮捕シ處罰スヘシ

清國臣民ニ對シ刑法上ノ罪ヲ犯シタル丁抹國臣民ハ丁抹國ノ法律ニ從ヒ且同國政府カ將來規定スル形式及方法ニ依リ丁抹國官憲之ヲ逮捕シ處罰スヘシ

清國政府ノ方ニ於テモ清國臣民ヲ同樣ニ監督スヘシ

裁判ハ雙方ニ於テ均等且公平ニ判斷セラルヘシ

第十七條

清國人ニ訴フヘキ理由ヲ有スル丁抹國臣民ハ領事館ニ赴キテ其ノ被害ヲ陳述スヘシ領事ハ事件ノ眞相ヲ訊問シ和解ノ措置ヲ執ル樣盡力スヘシ同樣ニ清國人カ丁抹國臣民ヲ訴フヘキ理由ヲ有スル場合ニ於テモ領事ハ均シク其ノ訴ヲ聞キ和解セシ

the Chinese authority shall be assessor in all proceedings, as in the cases provided for by Articles XVI and XVII of this Treaty.

XVI. Chinese subjects who may be guilty of any criminal act towards Danish subjects, shall be arrested and punished by the Chinese authorities, according to the laws of China.

Danish subjects who may be guilty of any criminal act towards Chinese subjects, shall be arrested and punished by the Danish authorities, according to the laws of their country, and in the form and manner to be hereafter prescribed by the Danish Government.

The Chinese Government will on its part similarly control Chinese subjects.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

XVII. A Danish subject having reason to complain of a Chinese must proceed to the Consulate and state his grievance; the Consul will inquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Chinese have reason to complain of a Danish subject, the Consul shall no less listen to

ムル樣力ムヘシ爭論カ領事之ヲ和解セシムルコト能ハサル如キ性質ノモノナルトキハ領事ハ清國官吏ノ援助ヲ請ヒ共同ニ事件ノ眞相ヲ調査シ衡平ニ之ヲ決スヘシ

第十八條

清國官憲ハ丁抹國臣民ノ身體及財產カ侮辱又ハ暴行ヲ被リタル場合常ニ之ニ對シ充分ナル保護ヲ與フヘシ放火又ハ盜難ノ場合ニハ地方官ハ直ニ盜難事件ノ回復、騷擾ノ鎭定及犯罪者ノ逮捕ニ必要ナル措置ヲ執ルヘク犯罪者ハ法律ニ從ヒ之ヲ處罰スヘシ尤モ犯人逮捕ノ任ニ當ル官吏ニシテ前記ノ犯人ヲ逮捕シ能ハサル場合ニ於テハ清國政府ハ清國ノ法律ニ從ヒ右官吏ヲ處罰スルノ外何等ノ責ニ任セサルヘシ

第十九條

丁抹國商船カ清國領水內ニアル際盜賊又ハ海賊ニ掠奪セラレタル場合ニ於テ清國官憲ハ該盜賊又ハ海賊ヲ逮捕處罰シ且盜

his complaint, and endeavour to settle it in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of the Chinese authorities, that may together examine into the merits of the case, and decide it equitably.

XVIII. The Chinese authorities shall at all times afford the fullest protection to the persons and property of Danish subjects, whenever these shall have been subjected to insult or violence. In cases of incendiarism or robbery, the local authorities shall at once take the necessary steps for the recovery of the stolen property, the suppression of disorder, and the arrest of the guilty parties, whom they will punish according to law. But if the authority whose charge it is shall fail to arrest those guilty of the above acts, all that can be required of the Chinese Government is that it shall punish the said authority according to the laws of China.

XIX. If any Danish merchant-vessel, while within Chinese waters, be plundered by robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese authorities to use every endeavour to capture and punish the said robbers

難物件ヲ回復スル爲一切ノ手段ヲ盡スノ義務ヲ負フヘク回復セラレタル盜難物件ハ所有者ニ返還スル爲之ヲ領事ニ引渡スヘシ尤モ逮捕ニ任セラレタル官吏カ右ノ犯罪人ヲ逮捕スルコト及盜難物件ヲ回復スルコト能ハサルトキハ清國政府ハ自國ノ法律ニ從ヒ右ノ官吏ヲ處罰スルノ外何等ノ責ニ任セス又盜難者ニ對シ賠償ノ義務ヲ有セサルヘシ

第二十條

丁抹國船舶カ清國海岸ニ於テ難破若ハ坐礁シ又ハ清國皇帝ノ領域内ノ港ニ避難スルノ已ムヲ得サルニ至レル場合ハ何時タリトモ清國官憲ハ該事實ヲ知得スルヤ否ヤ直ニ其ノ救助安全ノ方法ヲ執ルヘシ船中ノ人人ハ懇切ナル取扱ヲ受クヘキモノトシ且必要アルトキハ最近地ノ領事所在地ヘノ輸送ノ便宜ヲ供與セラルヘシ

第二十一條

清國臣民タル犯罪人カ開港場ニ於ケル丁抹國臣民ノ家屋又ハ船舶内ニ逃亡シタルトキハ右犯罪人ハ屁護又ハ隱蔽セラルルコトナク丁抹國領事ニ對スル清國官憲ノ正當ナル請求ニ基キ

or pirates, and to recover the stolen property, that it may be handed over to the Consul for restoration to the owner. But if the authority whose charge it is shall fail to seize the guilty parties and recover the stolen property, all that can be required of the Chinese Government is that it shall punish the said authority according to the laws of China; it is not to indemnify the persons robbed.

XX. If any Danish vessel be at any time wrecked or stranded on the coast of China, or be compelled to take refuge in any port within the dominions of the Emperor of China, the Chinese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately adopt measures for its relief and security; the persons on board shall receive friendly treatment, and shall be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Consular station.

XXI. If Chinese offenders take refuge in the houses, or on board the vessels, of Danish subjects at the open ports, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up, on due requisition by the Chinese authorities, addressed to the Danish Consul.

之ヲ引渡スヘシ

第二十二條

清國人ニシテ丁抹國臣民ニ對シ負債ヲ償却セス又ハ僞リテ失踪シタルトキハ清國官憲ハ右ノ者ヲ逮捕シ負債ノ償却ヲ强制スル爲全力ヲ盡スヘシ丁抹國官憲モ亦均シク丁抹國臣民ニシテ僞リテ其ノ踪跡ヲ晦マシ又ハ清國人ニ對スル負債ヲ償却セサルトキハ之ヲ處分スルニ全力ヲ盡スヘシ但シ何レノ側ニ於テモ政府ハ債權者ヲ賠償スルノ義務ヲ有セス

第二十三條

丁抹國臣民ハ其ノ輸入又ハ輸出セル一切ノ商品ニ付關稅定率表ニ定ムル稅金ヲ支拂フヘキモノトス尤モ如何ナル場合ニ於テモ他ノ外國臣民カ要求セラルル以外又ハ以上ノ稅金ヲ支拂ハシメラルルコトナカルヘシ

第二十四條

輸入稅ハ貨物陸揚ノ際ニ之ヲ支拂フヘク又輸出稅ハ貨物船積ノ際ニ支拂フヘキモノトス

第二十五條

XXII. Should any Chinese subject fail to discharge debts incurred to a Danish subject, or should he fraudulently abscond, the Chinese authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the debts. The Danish authorities will likewise do their utmost to bring to justice any Danish subject fraudulently absconding, or failing to discharge debts incurred by him to a Chinese subject. But on neither side is Government to indemnify the creditor.

XXIII. It is agreed that Danish subjects shall pay, on all merchandise imported or exported by them, the duties prescribed by the tariff; but in no case shall they be called upon to pay other or higher duties than are required of the subjects of any other foreign nation.

XXIV. Import duties shall be considered payable on the landing of the goods, and duties of export on the shipment of the same.

XXV. Danish merchants, importing or exporting

貨物ヲ清國港ニ輸入シ又ハ清國港ヨリ輸出スル丁抹國ノ商人ハ本條約附屬ノ關稅定率表ニ從ヒ稅金ヲ支拂フヘシ

第二十六條

各締約國ハ千八百六十八年六月ノ終ニ於テ本條約ノ關稅定率表及通商條項ノ修正ヲ請求スルコトヲ得尤モ右ノ日附後六月以內ニ雙方共ニ右ノ請求ナキトキハ本關稅定率表ハ前記ノ日附ヨリ起算シ尙十年間效力ヲ有スヘシ爾後十年滿了ノ時每ニ付總テ右同斷トス

第二十七條

丁抹國臣民ニシテ內地ニテ購入シタル生產品ヲ港ニ運送シ又ハ輸入品ヲ港ヨリ內地市場ニ運送セムト欲スルトキ本條約附屬ノ通商條項ノ規則第七ニ定ムル方法ニ依リ課セラルヘキ稅金ヲ一時ニ納付シテ其ノ貨物ニ付一切ノ通過稅ノ煩ヲ免レムト欲スルコトハ隨意タルヘシ

一時拂ノ稅金額ハ本條約附屬ノ通商條項ノ規則第二ニ揭クル如ク免稅貨物カ從價二分五厘ノ通過稅ヲ支拂フヘキ場合ヲ除クノ外稅率ノ二分ノ一トス

merchandise to or from a Chinese port, shall pay duty thereon according to the tariff appended to this Treaty.

XXVI. It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty may demand a revision of the tariff, and of the Commercial Articles of this Treaty, at the end of June, 1868; but if no demand be made on either side within 6 months after that date, then the tariff shall remain in force for 10 years more, reckoned from the above date, and so it shall be at the end of each successive 10 years.

XXVII. It shall be at the option of any Danish subject, desiring to convey produce purchased inland to a port, or to convey imports from a port to an inland market, to clear his goods of all transit dues, by payment of a single charge, levied in the manner prescribed in Rule 7 of the Commercial Articles appended to this Treaty.

The amount of that single charge shall be one-half of the tariff-duties, except in the case of the duty-free goods, liable to a transit-duty of 2 1/2 per cent *ad valorem*, as provided by Rule 2, of the Commercial

一時拂タルト否トヲ問ハス通過稅ノ支拂ハ輸出入海關稅ニ何等ノ影響ヲ及ホササルヘク右輸出入海關稅ハ箇別ニ全部賦課セラルヘシ

第二十八條

丁抹國商船ニシテ積載量百五十噸ヲ超ユルモノハ一噸每ニ鈔銀四錢ヲ課スヘク百五十噸以下ノモノハ一噸每ニ鈔銀壹錢ヲ課スヘシ噸稅ヲ計算スルニ當リ丁抹ノ一「ラスト」ハ二噸ニ相當ス

清國ノ開港場ヨリ該開港場以外ノ港又ハ香港ニ向ヒ出航スル船舶ハ其ノ船主ノ請求ニ依リ稅關ヨリ特別證明書ヲ受クルノ權利ヲ有ス右證明書ノ提出ニ依リ出航ノ日ヨリ起算シ四月間ハ清國ノ開港場ニ於テ一切ノ噸稅ヲ免セラルヘシ

第二十九條

丁抹國商船ノ船主ハ該船舶到著後二十四時間內ニ限リ荷卸ヲ爲サスシテ其ノ儘出港スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ噸稅ヲ

Articles appended to this Treaty.

It is distinctly understood that the payment of transit-dues, by commutation or otherwise, shall in no way affect the tariff-duties on imports or exports, which will continue to be levied separately and in full.

XXVIII. Danish merchant-vessels, of more than 150 tons burthen, shall be charged tonnage-dues at the rate of 4 mace per ton; if of 150 tons and under, they shall be charged at the rate of one mace per ton. In the calculation of tonnage-dues, one Danish last shall be held to be equal to two tons.

Any vessel clearing from any of the open ports of China, for any other of the open ports, or for Hong-Kong, shall be entitled, on application of the master, to a special certificate from the Customs, on exhibition of which, she shall be exempted from all further payment of tonnage-dues in any open port of China, for a period of 4 calendar months, to be reckoned from the date of her port-clearance.

XXIX. The master of any Danish vessel may, within 48 hours after the arrival of his vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case

納ムルヲ要セス尤モ四十八時間經過後ハ噸稅納付ノ義務ヲ生スルモノトス但シ入港又ハ出航ニ關シ何等他ノ手數料又ハ課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

第三十條

丁抹國臣民カ各開港場ニ旅客、手荷物、信書、食料品其ノ他ノ免稅品ノ運搬ニ使用スル艀船ハ噸稅ヲ納付スルヲ要セス尤モ課稅セラルヘキ物品ヲ運搬スル荷物船ハ四月每ニ一回噸稅ヲ支拂フヘシ其ノ割合ハ一登錄噸數ニ付鈔銀壹錢トス

第三十一條

領事及稅關監督官ハ必要ト認ムル場合ニハ航路、標識又ハ燈臺ノ置竝浮標及燈船ノ配置ニ關シ會同協議スヘシ

第三十二條

稅金ハ紋銀又ハ外國貨幣ヲ以テ淸國政府ヨリ受取方ヲ委任セラレタル銀行業者ニ支拂フヘシ該銀行業者ハ別國ノ商人ヨリ受取ルト同樣ノ爲替相場ヲ以テ丁抹國商人ヨリ右稅金ヲ受領スヘシ如何ナル場合ニ於テモ該相場ヨリ異ナルカ又ハ多額ノ

he shall not be subject to pay tonnage-dues; but tonnage-dues shall be held due after the expiration of the said 48 hours. No other fees or charges upon entry or departure shall be levied.

XXX. No tonnage-dues shall be payable on boats employed by Danish subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters articles of provision, or other articles not subject to duty, between any of the open ports. All cargo-boats, however, conveying merchandise subject to duty, shall pay tonnage dues once in 4 calendar months, at the rate of one mace per register ton.

XXXI. The Consuls and Superintendents of Customs shall consult together regarding the erection of beacons or light-houses, and the distribution of buoys and light-ships, as occasion may require.

XXXII. Duties shall be paid to the bankers authorised by the Chinese Government to receive the same on its behalf, in sycee or in foreign money, the latter being received from Danish merchants at the same rate of exchange as from other merchants, and in no case at another or a higher rate.

率ニ依ルヲ得サルモノトス

第三十三條

戶部ヨリ廣東稅關ニ發給セル基本器ニ從ヒ準備セル度量衡ノ基本器ヲ稅關監督官ヨリ各港ノ領事ニ交付スヘシ度量衡器ノ統一ヲ保チ混亂ヲ防ク爲前記度量衡ノ相當量額ハ本條約ノ附屬通商條項ノ規則第四ニ之ヲ揭ク

第三十四條

丁抹國商船カ開港場ニ到着シタル際ハ港內ニ入ラムカ爲水先案內者ヲ雇フノ自由ヲ有ス同樣ニ一切ノ正規稅金ノ納付ヲ了ツ出港ノ用意ヲ爲セル際モ港外ニ導カシメムカ爲水先案內者ヲ選擇スルコトヲ得

第三十五條

丁抹國商船カ開港場ノ港外ニ到著スルトキ稅關監督官ハ一名又ハ數名ノ官吏ヲ派シテ之ヲ看守スヘシ該官吏ハ自己ノ便宜ニ從ヒ自己ノ小船內ニ居リ又ハ丁抹國商船內ニ留マルモノトス其ノ食糧及經費ハ稅關ヨリ之ヲ供給スヘク又船主又ハ受託

XXXIII. Sets of standard weights and measures, prepared according to the standard issued to the Canton Custom House by the Board of Revenue, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consul at each port. To secure uniformity and prevent confusion, it is distinctly understood, that the equivalent of the above weights and measures is that laid down in Rule 4 of the Commercial Articles appended to this Treaty.

XXXIV. Any Danish merchant vessel arriving at one of the open ports shall be at liberty to engage the services of a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties, and is ready to take her departure, she shall be allowed to select a pilot to conduct her out of port.

XXXV. Whenever a Danish merchant-vessel shall arrive off one of the open ports, the Superintendent of Customs shall depute one or more Customs officers to guard the ship. They shall either live in a boat of their own or stay on board the ship, as may best suit their convenience. Their food and expenses shall be

者ヨリハ如何ナル報酬ヲモ受クヘカラス右ノ規定ヲ犯シタルトキハ收斂額ニ應シテ之ヲ罰スヘシ

第三十六條

入港後二十四時間内ニ船簿及船積證明書ヲ領事ニ差出スヘシ領事ハ其ノ後二十四時間内ニ船名、登錄噸數及積荷ノ性質ヲ稅關監督官ニ通知スヘシ船長側ノ怠慢ニ依リ入港後四十八時間内ニ上述ノ規則ヲ遵行セサルトキハ船長ハ遲滯一日毎ニ五十兩ノ科料ヲ納ムヘシ尤モ科料總額ハ二百兩ヲ超ユヘカラサルモノトス

船長ハ積荷目錄ノ正確ナルコトニ付責任ヲ負フモノトス右目錄ハ船内載貨ノ細目ニ付充分且眞實ニ記載スヘシ虛僞ノ目錄ヲ差出ストキハ船長ハ五百兩ノ科料ニ處セラルヘシ尤モ稅關吏ニ右目錄ヲ渡シタル後二十四時間内ニ該目錄中ニ誤謬アルコトヲ發見シタルトキハ科料ヲ出サスシテ之ヲ修正スルコトヲ得

supplied them from the Custom House, and they shall not be entitled to any fees whatever from the master or consignees. Should they violate this regulation, they shall be punished by the Superintendent of Customs, proportionably to the amount exacted.

XXXVI. Within 24 hours after arrival, the ship's papers, bills of lading, &c., shall be lodged in the hands of the Consul, who will, within a further period of 24 hours, report to the Superintendent of Customs the name of the ship, her register tonnage, and the nature of her cargo. If, owing to neglect on the part of the master, the above rule is not complied with within 48 hours after the ship's arrival he shall be liable to a fine of 50 taels for every day's delay; the total amount of penalty, however, shall not exceed 200 taels.

The master will be responsible for the correctness of the manifest, which she shall contain a full and true account of the particulars of the cargo on board. For presenting a false manifest he will subject himself to a fine of 500 taels; but he will be allowed to correct, within 24 hours after delivery of it to the Customs officers, any mistake he may discover in his manifest,

第三十七條

稅關監督官ハ領事ヨリ正式ノ通知ニ接シタル後船舶ニ對シ艙ヲ開クヘク許可ヲ與フヘシ、船長ニシテ右許可ナクシテ船艙ヲ開キ荷卸ヲ始ムルトキハ五百兩ノ科料ニ處セラルヘク且卸シタル荷物ハ悉ク之ヲ沒收スヘシ

第三十八條

丁抹國商人荷物ヲ陸揚又ハ船積セムトスルトキハ稅關監督官ノ特別許可ヲ受クヘシ右許可ナクシテ陸揚又ハ船積シタル荷物ハ沒收セラルヘシ

第三十九條

特別ノ許可ナクシテ一船ヨリ他船ニ貨物積換ヲ爲スコトヲ得ス右不法積換ヲ爲シタル貨物ハ之ヲ沒收スヘシ

第四十條

一切ノ稅金納付濟ノ後稅關監督官ハ出港許可書ヲ交付スヘシ

第四十一條

關稅定率表ニ依リ從價稅ヲ課セラルヘキ物品ニ關シ丁抹國商

without incurring this penalty.

XXXVII. After receiving from the Consul the report in due form, the Superintendent of Customs shall grant the vessel a permit to open hatches. If the master shall open hatches, and begin to discharge any goods without such permission, he shall be fined 500 taels, and the goods discharged shall be confiscated wholly.

XXXVIII. Any Danish merchant who has cargo to land or ship must apply to the Superintendent of Customs for a special permit. Cargo landed or shipped without such permit will be liable to confiscation.

XXXIX. No transhipment from one vessel to another can be made without special permission, under pain of confiscation of the goods so transhipped.

XL. When all duties and duties shall have been paid, the Superintendent of Customs shall give a port clearance.

XLI. With respect to articles subject, according to the Tariff, to an *ad valorem* duty, if the Danish merchant

人カ清國官吏ト其ノ評價上意見合ハサルトキハ雙方共商人二名若ハ三名ヲ呼來リテ當該物品ヲ閱覽セシメ此等ノ商人カ買ヒ求メムト欲スル最高價格ヲ以テ其ノ物品ノ價格ト看做スヘシ

第四十二條

稅金ハ各物品ノ正味重量ニ付之ニ課稅スヘク其ノ風袋及包裝量ヲ控除スヘシ或物品例ヘハ茶ノ風袋ヲ決定スルニ當リ丁抹國商人カ稅關使ト意見合ハサルトキハ雙方共ニ每百函中ヨリ若干函ツヽヲ選ミ之ヲ先ツ風袋共ニ衡リ後ニ其ノ風袋ノミヲ衡リ右若干函ノ風袋ノ平均量ヲ以テ全部各風袋ノ重量ト看做スヘク此ノ原則ニ依リ他ノ一切ノ品物及荷物ノ風袋ヲ決定スヘシ尙決定スルコト能ハサル他ノ論點アルトキハ丁抹國商人ハ其ノ領事ニ訴フヘシ領事ハ全牛ニ之ヲ措置スル爲事件ノ詳細ニ付稅關監督官ト協議スヘシ但シ右ノ訴ハ二十四時間以內タルヘク然ラサレハ之ヲ受理セサルヘシ論點ノ決定セサル間ハ稅關監督官ハ其ノ帳簿ニ當該物品ヲ記入スルコトヲ見合ハスヘシ

cannot agree with the Chinese officer in affixing a value, then each party shall call two or three merchants to look at the goods, and the highest price at which any of these merchants would be willing to purchase them shall be assumed as the value of the goods.

XLII. Duties shall be charged upon the net weight of each article, making a deduction for the tare, weight of congee, &c. To fix the tare on any article, such as tea, if the Danish merchant cannot agree with the Custom House Officer, then each party shall choose so many chests out of every hundred, which being first weighed in gross shall afterwards be tared, and the average tare upon these chests shall be assumed as the tare upon the whole; and upon this principle shall the tare be fixed upon all other goods and packages. If there should be any other points in dispute which cannot be settled, the Danish merchant may appeal to his Consul, who will communicate the particulars of the case to the Superintendent of Customs, that it may be equitably arranged. But the appeal must be made within 24 hours, or it will not be attended to. While such points are still unsettled, the Superintendent of Customs

第四十三條

毀損セル物品ニ對シテハ毀損ノ程度ニ應シテ稅金ノ全牛ナル低減ヲ爲スコトヲ得之ニ關シテ爭論ヲ生シタルトキハ從價稅ヲ納ムヘキ物品ニ關スル本條約第四十一條所定ノ方法ニ依リ之ヲ決定スヘシ

第四十四條

清國生產品ハ丁抹國船舶ニ依リ沿岸ニ沿ヒテ一開港場ヨリ他ノ開港場ニ運送セラルルコトヲ得ヘシ此ノ場合船積港ニ於テハ海關稅ヲ支拂ヒ荷卸港ニ於テハ沿岸貿易稅（海關稅ノ二分ノ一）ヲ支拂フモノトス

他ノ港ヨリ運ヒ込マレタル清國生產品カ十二月以內ニ沿岸ニ沿ヒテ再輸出セラルル場合ニ於テハ總稅金ノ二分ノ一ノ支拂額ニ對スル引戾免狀ヲ受クルノ權利ヲ有シ且船積ノ際何等ノ輸出稅ヲ課セラレサルヘシ但シ荷卸港ニ於テ海關稅ノ半額又ハ沿岸貿易稅ヲ更ニ徵收セラルヘシ

第四十五條

shall post-pone the insertion of the same in his books.

XLIII. Upon all damaged goods a fair reduction of duty shall be allowed, proportionate to their deterioration. If any disputes arise, they shall be settled in the manner pointed out in Art. XLI of this Treaty, having reference to commodities which pay duty *ad valorem*.

XLIV. Chinese produce may be carried coastwise in Danish vessels from one port to another on paying tariff duty at the port of shipment, and coast-trade duty (the amouut of which shall be one-half of the tariff duty) at the port of discharge. Chinese produce brought in from another port, if re-exported coast-wise within 12 months, will be entitled to a drawback certificate for the half-duty paid, and no export duty will be charged on shipment; but the half tariff duty or coast-trade duty will again be charged at the port of discharge.

XLV. Danish merchants who may have imported

丁抹國商人開港場ニ商品ヲ輸入シ既ニ其ノ稅金ヲ納メ更ニ同一物ヲ再輸出セムト欲スルトキハ稅關監督官ニ之ヲ願出ツルコトヲ得ヘク稅關監督官ハ關稅ノ逋脫ヲ防ク爲適當ノ官吏ヲシテ之ヲ檢査セシメ稅關帳簿ニ記入セラレタル物品ニ對スル納稅額カ商人ノ陳述ト一致シ且該物品カ當初ノ記號ヲ其ノ儘ニ存スルヤ否ヤヲ見ルヘシ右ノ檢査ノ際稅關監督官カ關稅ノ逋脫アルコトヲ發見シタルトキハ該物品ハ清國政府ニ依リ沒收セラルヘシ右ノ手續ヲ完了スルトキハ丁抹國商人ハ外國貨物ヲ外國ニ再輸出セムトスルトキ納付濟ノ輸入稅ニ對シ引戻免狀ヲ受クル權利ヲ有ス丁抹國商人ハ十二月以內ニ清國生產品ヲ外國ニ再輸出セムトスルトキ其ノ納付濟ノ沿岸貿易稅ニ對シ引戻免狀ヲ受クルノ權利ヲ有ス

右引戻免狀ハ其ノ發給セラレタル港ニ於ケル輸入稅又ハ輸出稅納付ノ證トシテ稅關ニ差出スヘキモノナリ丁抹國船舶ニシテ清國ノ一港ニ運送セラレタル外國穀物ハ其ノ陸揚セラレタルモノ皆無ナルトキハ故障ナク再輸出ヲ爲スコトヲ得

merchandise into any of the open ports, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same, shall be entitled to make application to the Superintendent of Customs for permission to do so, who, in order to prevent fraud on the revenue, shall cause examination to be made by suitable officers, to see that the duties paid on such goods, as entered in the Custom House books, correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged. If, on such examination, the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to confiscation by the Chinese Government. Having complied with these conditions, the Danish merchant shall, on re-exporting foreign merchandise to a foreign country, or to another Chinese port, be entitled to a drawback certificate for the amount of import duty paid thereon. On re-exporting Chinese produce within 12 months to a foreign country, the Danish merchant shall be entitled to a drawback certificate for the coast-trade duty paid thereon.

Drawback certificates shall be valid tenders to the Customs in payment of import or export duties at the

第四十六條

各港ニ於ケル清國官憲ハ脫稅又ハ密輸入ニ依リ被ル關稅ノ損害ヲ豫防スル爲最適當ト認ムル措置ヲ執ルモノトス

第四十七條

丁抹國商船ハ本條約ニ依リ開放ヲ宣言セラレタル貿易港以外ノ港ニ赴クコトヲ得ス右商船ハ清國ノ他ノ港ニ不法ニ入港シ且清國沿海ニ於テ密商ヲ爲スコトヲ得ス右ノ規定ヲ犯シタル船舶ハ其ノ積荷ト共ニ清國政府ニ依リ沒收セラルヘシ

第四十八條

丁抹國商船ニシテ密輸入ニ關係スルトキハ其ノ積載貨物ハ價格又ハ性質ノ如何ヲ問ハス清國官憲ニ依リ沒收セラルヘク該船舶ハ爾後貿易ヲ禁止セラレ且清算完了ノ後直ニ退去セシメラルヘシ

第四十九條

port at which they have been issued. Foreign grain brought into any port of China in a Danish ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

XLVI. The Chinese authorities at each port shall adopt the means they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

XLVII. Danish merchant vessels are not entitled to resort to other than the ports of trade declared open by this Treaty. They are not unlawfully to enter other ports in China, or to carry on clandestine trade along the coasts thereof. Any vessel violating this provision shall, with her cargo, be subject to confiscation by the Chinese Government.

XLVIII. If any Danish merchant vessel be concerned in smuggling, the goods, whatever their value or nature, shall be subject to confiscation by the Chinese authorities, and the ship may be prohibited from trading further, and sent away as soon as her accounts shall have been adjusted and paid.

XLIX. All penalties enforced or confiscations made

本條約ニ基キ執行セル科料金及沒收品ハ清國政府ノ公務ニ使用セラルヘシ

第五十條

丁抹國皇陛下ノ外交官及領事官ヨリ清國官憲ニ宛テ發送スル公信ハ英吉利語ヲ以テ認ムヘシ尤モ當分ノ間支那語ノ翻譯ヲ添附スヘキモ英吉利語及支那語ノ本文間ニ意味ノ相違アル場合ハ丁抹國政府ハ英吉利語ノ本文ノ示ス意味ニ據ルヘシ右ノ規定ハ本條約ニ之ヲ適用ス本條約ハ英吉利語及支那語ヲ以テ二通ヲ作成セラレ兩締約國ノ各全權委員之ニ署名調印セリ

第五十一條

丁抹國皇陛下ノ政府若ハ臣民ニ對シ首都又ハ地方ニ於ケル清國官憲ノ發セル清國公文書ニ於テ「夷」ノ文字ヲ使用セサルモノトス

第五十二條

under this Treaty shall belong and be appropriated to the bublic service of the Government of China.

L. All official communications addressed by Diplomatic and Consular agents of His Majesty the King to the Chinese authorities shall be written in English. They will, for the present, be accompanied by a Chinese version; but it is understood that in the event of there being any difference of meaning between the English and the Chinese text, the Danish Government will hold the sense as expressed in the English text to be the correct sense. This provision applies also to the present Treaty, copies of which, both in the English and the Chinese languages, will be signed and sealed by the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties.

LI. It is agreed that the character 夷 "I" (barbarian) shall not be applied to the Government or subjects of His Danish Majesty, in any Chinese official document issued by the Chinese authorities, either in the capital or in the provinces.

LII. Danish ships of war, coming for no hostile purpose, or being engaged in the pursuit of pirates, shall be at liberty to visit all ports within the dominions of the Emperor of China, and shall receive every facility for the purchase of provisions, procuring water, and, if occasion require, for the making of repairs. The commanders of such ships shall hold intercourse with the Chinese authorities on terms of equality and courtesy.

LIII. In consideration of the injury sustained by native and foreign commerce from the prevalence of piracy in the seas of China, the High Contracting Parties agree to concert measures for its suppression.

LIV. It is hereby expressly stipulated that the Danish Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages that may have been or may be hereafter granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

LV. The ratifications of this Treaty, under the hand of His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of China respectively, shall be exchanged at Shanghai or Tientsin within a year from this day of

丁抹國軍艦ニシテ何等對敵ノ目的ヲ有セスシテ海賊追捕ニ從事シテ來航シタルモノハ清帝國ノ領域内ノ一切ノ港ニ入港スルノ自由ヲ有スヘク且食料品ヲ購入シ水ヲ補給シ且必要ノ場合ニハ修繕ヲ行フ爲相當ノ便益ヲ受クヘシ右軍艦ノ指揮官ハ同等ニ且禮讓ヲ以テ清國官憲ト應接スヘシ

第五十三條

清國ノ近海ニ於ケル海賊ノ横行ノ爲清國及外國貿易ノ被リタル損害ニ鑑ミ締約國ハ右海賊ノ鎮定ニ付協同的措置ヲ執ルコトヲ約ス

第五十四條

丁抹國政府及臣民ハ清國政府カ別國ノ政府又ハ臣民ニ許與シ又ハ後日許與スルコトアルヘキ特權、免除及利益ニ自由且同等ニ均霑スルヲ得ルコトヲ茲ニ明確ニ規定ス

第五十五條

丁抹國皇帝陛下及清國皇帝陛下ノ各自署名セル本條約ノ批准書ハ署名ノ日ヨリ一年内ニ上海又ハ天津ニ於テ交換セラルヘ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千八百六十三年七月十三日天津ニ於テ本書ヲ作成ス

ヴェー、ラースリュッフ　（印）
清國全權委員　（印）

signature.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tientsin this thirteenth day of July in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-three.

(L.S.) (Signed) W. Raaslöff.
Chinese Seal.
Chinese Signature.

丁抹國ト清國トノ貿易上ノ關稅定率表及關稅規則

千八百六十三年七月十三日天津ニ於テ署名

丁抹國及清國間ノ修好、通商及航海條約ニ署名シタル左ノ全權委員

特命全權委員陸軍中佐「ワルデマール、ルドルフ、フォン、ラースリュッフ」

Tariff of Duties and Rules on the Danish Trade with China.

Signed at Tientsin, July 13, 1863.

The Plenipotentiaries who have this day signed a Treaty of Amity, Commerce, and Navigation between Denmark and China; that is to say,

Lieutenant-Colonel Waldemar Rudolph von Raaslöff, His Danish Majesty's Envoy *ad hoc* in extraordinary mission, on the one part, and

欽差大臣總理各國事務頭品頂戴工部左侍郎鑲紅旗蒙古副都統恆

欽差辦理三國通商大臣兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統崇

ハ左ノ通商條規卽チ左記輸出入ノ關稅定率表及本條約ヲ一層良好ニ運用スル規則及章程ヲ協定シ且右ノ關稅定率表、規則及章程ハ本條約ト共ニ兩國政府及臣民ニ對シ均シク拘束力ヲ生スヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ玆ニ署名調印ス

千八百六十三年七月十三日天津ニ於テ署名調印ス

ヴェー、ラースリュッフ　（印）
清國全權委員　（印）

Hang Ki and Chung How, High Commissioners of His Imperial Majesty, etc., on the other part;

Have Agreed upon the following Commercial Articles, namely,

The following Tariff for imports and exports and the following Rules and Regulations for the better explanation of the Treaty aforesaid, and do hereby agree that the said Tariff, Rules, and Regulations shall be equally binding on the Government and subjects of both countries with the Treaty itself.

In witness whereof they hereto affix their seals and signatures.

Done at Tientsin this thirteenth day of July in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-three.

(L.S.) (Signed) W. Raaslöff.
Chinese Seal.
Chinese Signatures.

附屬書

清國ト丁抹國トノ貿易關稅定率表

一 輸入稅定率表

品目	量	兩	錢	分	厘
「アガル、アガル」	每百觔		一	五	〇
阿魏	同		六	五	〇
蜜蠟(黃)	同	一	〇	〇	〇
檳榔	同		一	五	〇
檳榔殼	同			七	五
黑海參	同	一	五	〇	〇
白海參	同		三	五	〇
燕窩一等品	每觔		五	五	〇
燕窩二等品	同		四	五	〇
燕窩三等品又ハ粗製品	同		一	五	〇
眞鍮鈕釦	十二打			五	五
冰片	每觔	一	三	〇	〇
屑冰片	同		七	二	〇

Tariff of Duties on the Danish Trade with China.

1.—Tariff on Imports.

		T.	m.	c.	c.
Agar-agar	per 100 catties	0	1	5	0
Assafoetida	,,	0	6	5	0
Bees-wax, yellow	,,	1	0	0	0
Betel nut	,,	0	1	5	0
,, husk	,,	0	0	7	5
Bicho-de-mer, black	,,	1	5	0	0
,, , white	,,	0	3	5	0
Birds' nests, 1st quality	per catty	0	5	5	0
,, ,, , 2nd quality	,,	0	4	5	0
,, ,, , 3rd quality, or uncleaned	,,	0	1	5	0
Buttons, brass	per gross	0	0	5	5
Camphor, Baroos, clean	per catty	1	3	0	0
,, ,, refuse	,,	0	7	2	0

帆布及綿「ダック」(長サ五十「ヤード」ヲ超エサルモノ)	每疋		四	〇	〇
白荳蔻	每百觔	一	〇	〇	〇
白荳蔻下等品又ハ砂仁	同		五	〇	〇
肉桂	同	一	五	〇	〇
時計	五從價百分ノ				
丁香	每百觔		五	〇	〇
母丁香	同		一	八	〇
石炭(外國產)	每噸			五	〇
洋紅	每百觔	五	〇	〇	〇
珊瑚	每觔		一	〇	〇
繩(呂宋產)	每百觔		三	五	〇
「コルネリアン」石	每百箇		三	〇	〇
「コルネリアン」珠數	每百觔	七	〇	〇	〇
綿花、綿絲	同		三	五	〇
綿布類					
四生、晒白、無地及綾織(幅三十「ヤード」四十以上且長サ四十「ヤード」ヲ超エスル)	每疋			八	〇

Canvas and cotton duck, not exceeding 50 yards long	per piece	0	4	0	0
Cardamoms, superior	per 100 catties	1	0	0	0
,, inferior, or grains of Paradise	,,	0	5	0	0
Cinnamon	,,	1	5	0	0
Clocks	5 per cent *ad valorem*				
Cloves	per 100 catties	0	5	0	0
,, mother	,,	0	1	8	0
Coal, foreign	per ton	0	0	5	0
Cochineal	per 100 catties	5	0	0	0
Coral	per catty	0	1	0	0
Cordage, Manilla	per 100 catties	0	3	5	0
Cornelians	per 100 stones	0	3	0	0
,, beads	per 100 catties	7	0	0	0
Cotton, raw	,,	0	3	5	0
Cotton piece goods:					
Grey, white, plain, and twilled, exceeding 34 inches wide, and not exceeding 40 yards long	per piece	0	0	8	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
四綿布（幅三十四吋以上）十ヤールに付長サ二十ヤールに付	毎			二	〇	Exceeding 34 inches wide, and exceeding 40 yards long	every 10 yards	0	0	2	0
雲斯（幅三十吋以下）及ジーンス（幅二十吋以下）及長サ四十ヤールに付	毎疋		一	〇	〇	Drills and jeans, not exceeding 30 inches wide, and not exceeding 40 yards long	per piece	0	1	0	0
同幅三十吋以下及長サ三十ヤールに付ノモノ	同			七	五	Not exceeding 30 inches wide, and not exceeding 30 yards long	,,	0	0	7	5
天竺布（幅二十四吋以下）十四ヤールに付長サ及長	同			八	〇	T-cloths, not exceeding 34 inches wide, and not exceeding 40 yards long	,,	0	0	8	0
同幅二十四吋以下十ヤールに付長サ及長	同			四	〇	Not exceeding 34 inches wide, and not exceeding 40 yards long	,,	0	0	4	0
同染色、三十六吋以下（幅三十六吋以下）十ヤールに付長サ四十ヤールノ無地及織ノモノ	同		一	五	〇	Dyed, figured, and plain, not exceeding 36 inches wide, and not exceeding 40 yards long	,,	0	1	5	0
六晒織白出、散縞、晒白（幅三十六吋以下）及長サ四十ヤールに付金巾ノモノ及模様ブロックド	同		一	〇	〇	Fancy, white brocades, and white-spotted shirtings, not exceeding 36 inches wide, and not exceeding 24 yards long	,,	0	1	0	0
						Cotton, printed, chintzes, and furnitures, not exceeding 31 inches wide, and not exceeding 30 yards long	,,	0	0	7	0
捺染綿布、印花綿布、家具及寝具三綿布（幅三十三吋以下）十ヤールに付長サ	同			七	〇						
綿布（幅四十六吋以下）十四ヤールに付長サ二十四ヤールに付	同			七	〇	Cotton cambrics, not exceeding 46 inches wide, and not exceeding 24 yards long	,,	0	0	7	0
同幅四十六吋以下十ヤールに付ノモノ及長サ十二ヤールに付	同			三	五	Not exceeding 46 inches wide, and not exceeding 12 yards long	,,	0	0	3	5
モスリン（幅四十六吋以下）十四ヤールに付長サ二十四ヤールに付	同			七	五	Cotton Muslins, not exceeding 46 inches wide, and not exceeding 24 yards long	,,	0	0	7	5
同幅四十六吋以下十ヤールに付ノモノ及長サ十二ヤールに付	同			三	五	Not exceeding 46 inches wide, and not exceeding 12 yards long	,,	0	0	3	5
綾織綿布（幅三十六吋以下）十ヤールに付長サ四十ヤールに付	同		二	〇	〇	Cotton damask, not exceeding 36 inches wide, and not exceeding 40 yards long	,,	0	2	0	0
ディミチー又ハクイルチン（幅四十吋以下）十ヤールに付長サ十二ヤールに付	同			六	五	Cotton dimities or quiltings, not exceeding 40 inches wide, and not exceeding 12 yards long	,,	0	0	6	5
縞綿布（幅二十八吋以下）十ヤールに付長サ	同			三	五	Cotton ginghams, not exceeding 28 inches wide, and not exceeding 30 yards long	,,	0	0	3	5
綿製ハンカチーフ（一ヤール平方以下）	一打			二	五	Cotton handkerchiefs, not exceeding 1 yard square	per dozen	0	0	2	5

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
五「ヤール」以下「長サ三十「ファスティアン」」	每疋		二	〇	〇	Cotton fustians, not exceeding 35 yards long	per piece	0	2	0	0
以下綿天鵞絨(長サ三十四「ヤール」)	同		一	五	〇	Cotton velveteens, not exceeding 34 yards long	,,	0	1	5	0
綿絲	每百匁		七	二	〇	Cotton thread	per 100 catties	0	7	2	0
綿織絲	同		七	〇	〇	Cotton yarn	,,	0	7	0	0
印度牛黃	每匁	一	五	〇	〇	Cow bezoar, Indian	per catty	1	5	0	0
阿仙藥	每百匁		一	八	〇	Cutch	per 100 catties	0	1	8	0
象牙(全部)	同	四	〇	〇	〇	Elephants' teeth, whole	,,	4	0	0	0
象牙(一部)	同	三	〇	〇	〇	,, ,, , broken	,,	3	0	0	0
翡翠羽毛、孔雀羽毛	百箇		四	〇	〇	Feathers, kingfishers, peacocks	per 100	0	4	0	0
魚肚	每百匁	一	〇	〇	〇	Fish-maws	per 100 catties	1	0	0	0
魚皮	同		二	〇	〇	Fish-skins	,,	0	2	0	0
燧石	同			三	〇	Flints	,,	0	0	3	0
檳榔膏	同		一	五	〇	Gambier	,,	0	1	5	0
雌黃	同	一	〇	〇	〇	Gamboge	,,	1	0	0	0
亞米利加生人參	同	六	〇	〇	〇	Ginseng, American, crude	,,	6	0	0	0

人參(揀淨シタルモノ)	同	八	〇	〇	〇	,, , ,, , clarified	,,	8	0	0	0
窓硝子	每箱百平方呎		一	五	〇	Glass, window	per box of 100 square feet	0	1	5	0
阿膠	每百匁		一	五	〇	Glue	per 100 catties	0	1	5	0
金線(眞)	每匁	一	六	〇	〇	Gold thread, real	per catty	1	6	0	0
金線(擬造)	同			三	〇	,, ,, imitation	,,	0	0	3	0
安息香	每百匁		六	〇	〇	Gum, Benjamin	per 100 catties	0	6	0	0
安息油	同		六	〇	〇	,, ,, oil of	,,	0	6	0	0
麒麟血	同		四	五	〇	,, dragon's blood	,,	0	4	5	0
沒藥	同		四	五	〇	,, myrrh	,,	0	4	5	0
乳香	同		四	五	〇	,, olibanum	,,	0	4	5	0
皮革(牛皮及水牛皮)	同		五	〇	〇	Hides, buffalo and cow	,,	0	5	0	0
同犀皮	同		四	二	〇	,, rhinoceros	,,	0	4	2	0
角(水牛角)	同		二	五	〇	Horns, buffalo	,,	0	2	5	0
同鹿角	同		二	五	〇	,, deer	,,	0	2	5	0
同犀角	同	二	〇	〇	〇	Horns, rhinoceros	,,	2	0	0	0
水藍	同		一	八	〇	Indigo, liquid	,,	0	1	8	0
魚膠	同		六	五	〇	Isinglass	,,	0	6	5	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
漆器	每百觔	一	〇	〇	〇	Lacquered ware	per 100 catties	1	0	0	0
柔皮	同		四	二	〇	Leather	,,	0	4	2	0
長五十ヤード以下ノモノ亞麻布（「アイルランド」産ノ細絲「ス」コットランド「又ハ」ノキ）	每疋		五	〇	〇	Linen, fine, as Irish or Scotch, not exceeding 50 yards long	per piece	0	5	0	0
長五十ヤード以下ノモノ粗絲製亞麻布（亞麻ト綿トノ交織ノ類）絹亞麻ト交織ノモノ	同		二	〇	〇	Linen, coarse, as linen and cotton mixtures or silk and linen mixtures, not exceeding 50 yards long	,,	0	2	0	0
大楓子	每百觔			三	五	Lucraban seed	per 100 catties	0	0	3	5
蔻花	同	一	〇	〇	〇	Mace	,,	1	0	0	0
「マングロヴ」木皮	同			三	〇	Mangrove bark	,,	0	0	3	0
金屬						Metals:					
熟銅（板、竿、釘類）	同	一	五	〇	〇	Copper, manufactured, as in sheets, rods, nails	,,	1	5	0	0
生銅（銅錠）	同	一	〇	〇	〇	Copper, unmanufactured, as in slabs	,,	1	0	0	0
黃銅、銅皮	同		九	〇	〇	Copper, yellow, sheathing, and nails	,,	0	9	0	0
日本產銅	同		六	〇	〇	Copper, Japan	,,	0	6	0	0
熟鐵類（鐵板、鐵竿、鐵條、鐵箍）	同		一	二	五	Iron, manufactured, as in sheets, rods, bars, hoops	,,	0	1	2	5

生鐵（鐵塊類）	同			七	五	Iron, unmanufactured, as in pigs	,,	0	0	7	5
鍛鐵	同			一	〇	Iron, kentledge	,,	0	0	1	0
鐵線	同		二	五	〇	Iron, wire	,,	0	2	5	0
鉛塊	同		二	五	〇	Lead, in pigs	,,	0	2	5	0
鉛板	同		五	五	〇	,, in sheets	,,	0	5	5	0
水銀	同	二	〇	〇	〇	Quicksilver	,,	2	0	0	0
亞鉛（販賣ノ目的ヲ以テスルモノニ付テハ規則ノ適用ヲ受ケザルモノ）	同		二	五	〇	Spelter (saleable only under Regulation appended)	,,	0	2	5	0
鋼	同		二	五	〇	Steel	,,	0	2	5	0
錫	同	一	二	五	〇	Tin	,,	1	2	5	0
錫板	同		四	〇	〇	Tin plates	,,	0	4	0	0
雲母殼	同		二	〇	〇	Mother-o'-pearl shell	,,	0	2	0	0
樂器	五百分ノ五ノ從價					Musical boxes	5 per cent	*ad*	*valorem*		
乾淡菜	每百觔		二	〇	〇	Mussels, dried	per 100 catties	0	2	0	0
肉荳蔻	同	二	五	〇	〇	Nutmegs	,,	2	5	0	0
橄欖（鹽漬、文旨ハ鹽水漬ノモノ、鹽水漬ニ漬ケサルモノ）	同		一	八	〇	Olives, unpickled, salted, or pickled	,,	0	1	8	0
阿片	同	三〇	〇	〇	〇	Opium	,,	30	0	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘		T.	m.	c.	c.
黑胡椒	每百觔	三	六	〇	〇	Pepper, black ..... per 100 catties	0	3	6	0
白胡椒	同	五	〇	〇	〇	,, white ..... ,,	0	5	0	0
乾蝦	同	三	六	〇	〇	Prawns, dried ..... ,,	0	3	6	0
木香	同	六	〇	〇	〇	Putchuck ..... ,,	0	6	0	0
藤	同	一	五	〇	〇	Rattans ..... ,,	0	1	5	0
蘇合油	同	一	〇	〇	〇	Rose maloes..... ,,	1	0	0	0
鹽魚	同	一	八	〇	〇	Salt fish..... ,,	0	1	8	0
硝石（附屬ノ規則ニ依リテノミ販賣セラルヘキモノ）	同	五	〇	〇	〇	Saltpetre (saleable only under Regtlation appended) ..... ,,	0	5	0	0
白檀	同	四	〇	〇	〇	Sandal wood..... ,,	0	4	0	0
蘇木	同	一	〇	〇	〇	Span wood ..... ,,	0	1	0	0
海馬牙	同	二	〇	〇	〇	Sea-horse teeth ..... ,,	2	0	0	0
鱶鰭（黑）	同	五	〇	〇	〇	Sharks' fins, black..... ,,	0	5	0	0
鱶鰭（白）	同	一	五	〇	〇	,, ,, white ..... ,,	1	5	0	0
鱶皮	每百箇	二	〇	〇	〇	,, skins ..... per 100	2	0	0	0
銀線（眞）	每觔	一	三	〇	〇	Silver thread, real..... per catty	1	3	0	0
銀線（擬）	同			三	〇	,, ,, imitation ..... ,,	0	0	3	0
牛筋及鹿筋	每百觔	五	五	〇	〇	Sinews, buffalo and deer..... per 100 catties	0	5	5	0
皮						Skins:				
狐皮（大）	各	一	五	〇	〇	Fox, large..... each	0	1	5	0
狐皮（小）	同		七	五	〇	,, small..... ,,	0	0	7	5
貂皮	同	一	五	〇	〇	Marten ..... ,,	0	1	5	0
海獺皮	同	一	五	〇	〇	Sea otter ..... ,,	1	5	0	0
虎皮及豹皮	同	一	五	〇	〇	Tiger and leopard..... ,,	0	1	5	0
海狸	每百枚	五	〇	〇	〇	Beaver ..... per 100	5	0	0	0
牡鹿、兎皮	同	五	〇	〇	〇	Doe, hare, and rabbit ..... ,,	0	5	0	0
栗鼠	同	五	〇	〇	〇	Squirrel..... ,,	0	5	0	0
獺	同	二	〇	〇	〇	Land otter ..... ,,	2	0	0	0
浣熊皮	同	二	〇	〇	〇	Racoon ..... ,,	2	0	0	0
大青	每百觔	一	五	〇	〇	Smalts ..... per 100 catties	1	5	0	0
嗅煙草（外國製）	同	七	二	〇	〇	Snuff, foreign ..... ,,	7	2	0	0
紫梗	同		三	〇	〇	Stick-lac. ..... ,,	0	3	0	0
乾淡魚	同		五	〇	〇	Stock-fish ..... ,,	0	5	0	0
						Sulphur and brimstone (sale-				

品目	量	兩	錢	分	厘
硫黄（附屬章程ニ依リテノミ販賣セラルヘキモノ）	毎百觔	二	〇	〇	〇
望遠鏡、小望遠鏡、雙眼鏡（觀劇用）手鏡及反射鏡	從價百分ノ五				
虎骨	毎百觔	一	五	五	〇
木材類					
檣材及桁材、硬木（四十呎以下ノモノ）	毎根	四	〇	〇	〇
同六十呎以下ノモノ	同	六	〇	〇	〇
同六十呎以上ノモノ	同	一〇	〇	〇	〇
同軟木四十呎以下	同	二	〇	〇	〇
同　六十呎以下	同	四	五	〇	〇
同　六十呎以上	同	六	五	〇	〇
梁材（硬木）長サ二十六呎以下ニシテ十二吋平方以下ノモノ	同	一	五	〇	〇

		T.	m.	c.	c.
able only under Regulation appended)	per 100 catties	0	2	0	0
Telescopes, spy and opera-glasses, looking-glasses, and mirrors	5 per cent. *ad valorem*				
Tiger's bones	per 100 catties	1	5	5	0
Timber:					
Mast and spars, hard wood, not exceeding 40 feet	each	4	0	0	0
Mast and spars, hard wood, not exceeding 60 feet	,,	6	0	0	0
Mast and spars, hard wood, exceeding 60 feet	,,	10	0	0	0
Mast and spars, soft wood, not exceeding 40 feet	,,	2	0	0	0
Mast and spars, soft wood, not exceeding 60 feet	,,	4	5	0	0
Mast and spars, soft wood, exceeding 60 feet	,,	6	5	0	0
Beams, hard wood, not exceeding 26 feet long, and under 12 inches square	,,	0	1	5	0

板（硬木）長サ二十四呎幅十二吋及厚サ三吋	毎百根	三	五	〇	〇
同長サ十六呎幅十二吋及厚サ三吋	同	二	〇	〇	〇
同（軟木）	毎千平方呎	七	〇	〇	〇
同「チーク」材	毎立方呎	三	五		
引火物	毎百觔	三	五	〇	〇
玳瑁	毎觔	二	五	〇	〇
同	同	七	二		
傘	毎柄	三	五		
天鵞絨（長サ三十四「ヤール」以下）	毎疋	一	八	〇	〇
懷中時計	一箇	一	〇	〇	〇
七寶懷中時計	同	四	五	〇	〇
日本製蠟	毎百觔		六	五	〇
木材					
「カマゴン」木	同	三	〇		
黑檀	同	一	五	〇	

Planks, hard wood, 24 feet long, 12 inches wide, and 3 inches thick	per 100	3	5	0	0
Planks, hard wood, 16 feet long, 12 inches wide, and 3 inches thick	,,	2	0	0	0
Planks, soft wood	per 1,000 sq. ft.	0	7	0	0
Planks, teak	per cubic foot	0	0	3	5
Tinder	per 100 catties	0	3	5	0
Tortoise-shell	per catty	0	2	5	0
,,	,,	0	0	7	2
Umbrellas	each	0	0	3	5
Velvets, not exceeding 34 yards long	per piece	0	1	8	0
Watches	per pair	1	0	0	0
,, émaillées à perles	,,	4	5	0	0
Wax, Japan	per 100 catties	0	6	5	0
Woods:					
Camagon	,,	0	0	3	0
Ebony	,,	0	1	5	0

品目	量	兩	錢	分	厘
沈香	毎百觔	二	〇	〇	〇
香木	同		四	五	〇
「クランジー」（長サ三十五呎幅八吋及厚サ一呎）	毎根		八	〇	〇
「ラカ」木	毎百觔		一	四	五
紅木	同		一	一	五
毛織物製品					
「ブランケット」	毎對		二	〇	〇
大絨及「スパニッシュ、ストライプ」（幅五十一吋乃至六十四吋）	毎丈		一	二	〇
セル織物（幅三十一吋）	同			四	五
羽紗（英國製）幅三十一吋	同			五	〇
羽紗（和蘭製）幅三十三吋	同		一	〇	〇
羽綢	同			三	五
絹絨「フランネル」及狹絨	同			四	〇
羽綾（幅三十一吋）				五	〇

		T.	m.	c.	c.
Garoo	per 100 catties	2	0	0	0
Fragrant	,,	0	4	5	0
Kranjee, 35 feet long, 8 inches wide, and 1 foot thick	each	0	8	0	0
Laka	per 100 catties	0	1	4	5
Red	,,	0	1	1	5
Woollen manufactures, viz.:					
Blankets	per pair	0	2	0	0
Broadcloth and Spanish stripes, habit and medium cloth, 51 to 64 inches wide	per chang	0	1	2	0
Long ells, 31 inches wide	,,	0	0	4	5
Camlets, English, 31 inches wide	,,	0	0	5	0
Camlets, Dutch 33 inches wide	,,	0	1	0	0
Camlets, imitation and bombazettes	,,	0	0	3	5
Cassimeres, flannel and narrow cloth	,,	0	0	4	0
Lastings, 31 inches wide	,,	0	0	5	0

品目	量	兩	錢	分	厘
小羽綾（幅三十四吋）				三	五
十羽布「ヤール」（幅二十四吋以下長四十ヤール）	毎疋		二	〇	〇
毛ト絹トノ交織類					
無地及紋織「ノ」光澤（長三十ヤール以下）「アルモノ」			二	〇	〇
「スパニッシュ、ストライプ」下等	毎丈		一	〇	〇
絨線	毎百觔	三	〇	〇	〇

二　輸出稅定率表

品目	量	兩	錢	分	厘
明礬	毎百觔			四	五
青礬	同		一	〇	〇
八角	同		五	〇	〇
八角渣	同		二	五	〇
八角油	同	五	〇	〇	〇
杏仁		四	五	〇	〇

		T.	m.	c.	c.
Lastings imitation and Orleans, 34 inches wide	,,	0	0	3	5
Bunting, not exceeding 24 inches wide, 40 yards long	per piece	0	2	0	0
Woollen and cotton mixtures, viz.:					
Lustres plain and brocaded, not exceeding 31 yards long	,,	0	2	0	0
Inferior Spanish stripes	per chang	0	1	0	0
Yarn	per 100 catties	3	0	0	0

2.—*Tariff on Exports.*

		T.	m.	c.	c.
Alum	per 100 catties	0	0	4	5
,, green, or copperas	,,	0	1	0	0
Aniseed, star	,,	0	5	0	0
,, broken	,,	0	2	5	0
,, oil	,,	5	0	0	0
Apricot seeds, or almonds	,,	0	4	5	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
信石	每百觔		四	五	〇	Arsenic	per 100 catties	0	4	5	0
造花	同	一	五	〇	〇	Artificial flowers	,,	1	5	0	0
竹器	同		七	五	〇	Bamboo ware	,,	0	7	5	0
料手鐲（即チ燒料鈕）	同		五	〇	〇	Bangles, or glass armlets	,,	0	5	0	0
豆	同			六	〇	Beans and peas	,,	0	0	6	0
豆餅	同			三	五	Bean cake	,,	0	0	3	5
牛骨器及牛角器	同	一	五	〇	〇	Bone and horn ware	,,	1	5	0	0
銅鈕釦	同	三	〇	〇	〇	Brass buttons	,,	3	0	0	0
銅箔	同	一	五	〇	〇	,, foil	,,	1	5	0	0
銅器	同	一	〇	〇	〇	,, ware	,,	1	0	0	0
銅線	同	一	一	五	〇	,, wire	,,	1	1	5	0
樟腦	同		七	五	〇	Camphor	,,	0	7	5	0
各種ノ杖	每千根		五	〇	〇	Canes	per 1,000	0	5	0	0
班蝥	每百觔	二	〇	〇	〇	Cantharides	per 100 catties	2	0	0	0
三奈	同		三	〇	〇	Capoor cutchery	,,	0	3	0	0
氈褥	每百疋	三	五	〇	〇	Carpets and druggets	per 100	3	5	0	0

桂皮	每百觔		六	〇	〇	Cassia lignea	per 100 catties	0	6	0	0
桂子	同		八	〇	〇	,, buds	,,	0	8	0	0
桂枝	同		一	五	〇	,, twigs	,,	0	1	5	0
桂皮油	同	九	〇	〇	〇	,, oil	,,	9	0	0	0
蓖麻油	同		二	〇	〇	Castor oil	,,	0	2	0	0
栗子	同		一	〇	〇	Chestnuts	,,	0	1	0	0
土茯苓	同		一	三	〇	China root	,,	0	1	3	0
磁器細	同		九	〇	〇	Chinaware, fine	,,	0	9	0	0
磁器粗	同		四	五	〇	,, coarse	,,	0	4	5	0
硃砂	同		七	五	〇	Cinnabar	,,	0	7	5	0
衣服布	同	一	五	〇	〇	Clothing, cotton	,,	1	5	0	0
衣服絹	同	一 ⊙	〇	〇	〇	,, silk	,,	10	0	0	0
石炭	同			四	〇	Coal	,,	0	0	4	0
椶	同		一	〇	〇	Coir	,,	0	1	0	0
生銅	同		五	〇	〇	Copper ore	,,	0	5	0	0
舊銅片	同		五	〇	〇	,, sheeting, old	,,	0	5	0	0
紫黃銅器	同	一	一	五	〇	,, and pewter ware	,,	1	1	5	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
擬造珊瑚	每百觔		三	五	〇	Corals, false	per 100 catties	0	3	5	0
棉花	同		三	五	〇	Cotton, raw	,,	0	3	5	0
舊棉絮	同			四	五	,, rags	,,	0	0	4	5
牛黃	每觔		三	六	〇	Cow bezoar	per catty	0	3	6	0
各色爆竹	每百觔		五	〇	〇	Crackers, fireworks	per 100 catties	0	5	0	0
潛茄	同	一	五	〇	〇	Cubebs	,,	1	5	0	0
古玩	五從價百分ノ					Curiosities, antiques	5 per cent.	*ad valorem*			
黑棗	每百觔		一	五	〇	Dates, black	per 100 catties	0	1	5	0
紅棗	同			九	〇	,, red	,,	0	0	9	0
綠膠	每觔		八	〇	〇	Dye, green	per catty	0	8	0	0
皮蛋	每千箇		三	五	〇	Eggs, preserved	per 1,000	0	3	5	0
羽扇	每百柄		七	五	〇	Fans, feather	per 100	0	7	5	0
紙扇	同			四	五	,, paper	,,	0	0	4	5
葵扇細	每千柄		三	六	〇	,, palm leaf, trimmed	per 1,000	0	3	6	0
葵扇粗	同		二	〇	〇	,, ,, untrimmed	,,	0	2	0	0
氈碎	每百觔		一	〇	〇	Felt cuttings	per 100 catties	0	1	0	0

氈帽	每百頂	一	二	五	〇	Felt caps	per 100	1	2	5	0
木耳	每百觔		六	〇	〇	Fungus, or agaric	per 100 catties	0	6	0	0
良薑	同		一	〇	〇	Galangal	,,	0	1	0	0
蒜頭	同			三	五	Garlic	,,	0	0	3	5
關東人參	五從價百分ノ					Ginseng, native	5 per cent.	*ad valorem*			
高麗日本人參一等品	每觔		五	〇	〇	,, Corean, or Japan, 1st quality	per catty	0	5	0	0
高麗日本人參二等品	同		三	五	〇	Ginseng, Corean, or Japan, 2nd quality	,,	0	3	5	0
硝子製珠數	每百觔		五	〇	〇	Glass beads	per 100 catties	0	5	0	0
玻璃器	同		五	〇	〇	,, or vitrified ware	,,	0	5	0	0
夏布細	同	二	五	〇	〇	Grasscloth, fine	,,	2	5	0	0
夏布粗	同		七	五	〇	,, coarse	,,	0	7	5	0
落花生	同		一	〇	〇	Ground-nuts	,,	0	1	0	0
落花生餅	同			三	〇	,, cake	,,	0	0	3	0
石膏	同			三	〇	Gypsum, ground, or plaster of Paris	,,	0	0	3	0
駱駝毛	同	一	〇	〇	〇	Hair, camels'	,,	1	0	0	0
山羊毛	同		一	八	〇	,, goats'	,,	0	1	8	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
ハム	每百觔		五	五	〇	Hams	per 100 catties	0	5	5	0
雄黃	同		三	五	〇	Hartall, or orpiment	,,	0	3	5	0
麻	同		三	五	〇	Hemp	,,	0	3	5	0
蜂蜜	同		九	〇	〇	Honey	,,	0	9	0	0
鹿角嫩	每對		九	〇	〇	Horns, deer's young	per pair	0	9	0	0
鹿角老	每百觔	一	三	五	〇	,, ,, old	per 100 catties	1	3	5	0
墨	同	四	〇	〇	〇	Indian ink	,,	4	0	0	0
藍玉	同	一	〇	〇	〇	Indigo, dry	,,	1	0	0	0
象牙器	每觔		一	五	〇	Ivory ware	per catty	0	1	5	0
線香	每百觔		二	〇	〇	Joss-sticks	per 100 catties	0	2	0	0
雨遮卽紙傘	每百柄		五	〇	〇	Kittysols, or paper umbrellas	per 100	0	5	0	0
漆器	每百觔	一	〇	〇	〇	Lacquered ware	per 100 catties	1	0	0	0
「ランプ」心	同		六	〇	〇	Lamp wicks	,,	0	6	0	0
紅丹	同		三	五	〇	Lead, red (minium)	,,	0	3	5	0
鉛丹	同		三	五	〇	,, white (ceruse)	,,	0	3	5	0
黃丹	同		三	五	〇	,, yellow (massicot)	,,	0	3	5	0

皮器	同	一	五	〇	〇	Leather articles, as pouches, purses	,,	1	5	0	0
綠皮	同	一	八	〇	〇	Leather green	,,	1	8	0	0
荔枝	同		二	〇	〇	Lichees	,,	0	2	0	0
乾金針菜	同		二	七	〇	Lily flowers, dried	,,	0	2	7	0
蓮子	同		五	〇	〇	,, seeds, or lotus nuts	,,	0	5	0	0
甘草	同		一	三	五	Liquorice	,,	0	1	3	5
龍眼	同		二	五	〇	Lung-ngan	,,	0	2	5	0
龍眼肉	同		三	五	〇	,, without the stone	,,	0	3	5	0
肥料	同			九	〇	Manure cakes, or poudrette	,,	0	0	9	0
雲石	同		二	〇	〇	Marble slabs	,,	0	2	0	0
蓆子各樣	每百張		二	〇	〇	Mats of all kinds	per 100	0	2	0	0
地蓆	「每卷四十ヤール」		二	〇	〇	Matting	per roll of 40 yds.	0	2	0	0
瓜子	每百觔		二	〇	〇	Melon seeds	per 100 catties	0	1	0	0
雲母殼器	每觔		一	〇	〇	Mother-o'-pearl ware	per catty	0	1	0	0
香菌	每百觔	一	五	〇	〇	Mushrooms	per 100 catties	1	5	0	0
麝香	每觔		九	〇	〇	Musk	per catty	0	9	0	0
土布各色	每百觔	一	五	〇	〇	Nankeen and native cotton cloths	per 100 catties	1	5	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
五倍子	每百觔		五	〇	〇	Nut-galls	per 100 catties	0	5	0	0
油（麻蔴油、菁油、棉油、茶油、桐油等）	同		三	〇	〇	Oil, as bean, tea, wood cotton and hemp seed	,,	0	3	0	0
油紙	同		四	五	〇	Oiled paper	,,	0	4	5	0
橄仁	同		三	〇	〇	Olive seed	,,	0	3	0	0
蠣殼	同			九	〇	Oyster-shell, sea-shells	,,	0	0	9	0
漆綠	同		四	五	〇	Paint, green	,,	0	4	5	0
棉被胎	每百件	二	七	五	〇	Palampore, or cotton bed quilts	per 100	2	7	5	0
紙一等品	每百觔		七	〇	〇	Paper, 1st quality	per 100 catties	0	7	0	0
紙二等品	同		四	〇	〇	,, 2nd quality	,,	0	4	0	0
皇珠擬造	同	二	〇	〇	〇	Pearls, false	,,	2	0	0	0
橙皮	同		三	〇	〇	Peel, orange	,,	0	3	0	0
柚皮一等品	同		四	五	〇	,, pumelo, 1st quality	,,	0	4	5	0
柚二等品	同		一	五	〇	,, ,, 2nd quality	,,	0	1	5	0
薄荷葉	同		一	〇	〇	Peppermint leaf	,,	0	1	0	0
薄荷油	同	三	五	〇	〇	,, oil	,,	3	5	0	0
油漆畫	每件		一	〇	〇	Pictures and paintings	each	0	1	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
米紙畫	每百張		一	〇	〇	pictures on pith or rice paper	per 100	0	1	0	0
窯貨	每百觔			五	〇	Pottery, earthenware	per 100 catties	0	0	5	0
蜜果並各種ノ糖菓	同		五	〇	〇	Preserves, comfits, and sweetmeat	,,	0	5	0	0
籐肉	同		二	五	〇	Rattans, split	,,	0	2	5	0
籐器各種	同		三	〇	〇	Rattan ware	,,	0	3	0	0
大黃	同	一	二	五	〇	Rhubarb	,,	1	2	5	0
米麥雜糧	同		一	〇	〇	Rice or paddy, wheat, millet, and other grains	,,	0	1	0	0
皮毯	每張			九	〇	Rugs of hair or skin	each	0	0	9	0
酒	每百觔		一	五	〇	Sams-shoo	per 100 catties	0	1	5	0
檀香器	每觔		一	〇	〇	Sandal wood ware	per catty	0	1	0	0
海菜	每百觔		一	五	〇	Seaweed	per 100 catties	0	1	5	0
芝麻子	同		一	三	五	Sesamum seed	,,	0	1	3	5
皮製又ハ緞製短靴及長靴	每百雙	三	〇	〇	〇	Shoes and boots, leather or satin	per 100 pairs	3	0	0	0
草鞋	同		一	八	〇	Shoes straw	,,	0	1	8	0
土絲經及湖絲經	每百觔	一〇	〇	〇	〇	Silk, raw and thrown	per 100 catties	10	0	0	0
四川黃絲	同	七	〇	〇	〇	,, yellow, from Szechuen	,,	7	0	0	0
同功絲	同	五	〇	〇	〇	,, reeled from dupions	,,	5	0	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘			T.	m.	c.	c.
野蠶絲	每百觔	二	五	〇	〇	Silk, wild raw	per 100 catties	2	5	0	0
亂絲頭	同	一	〇	〇	〇	,, refuse	,,	1	0	0	0
繭	同	三	〇	〇	〇	,, cocoons	,,	3	0	0	0
廣東產生絲	同	四	三	〇	〇	,, floss, Canton	,,	4	3	0	0
他省產生絲	同	一	〇	〇	〇	,, ,, from other provinces	,,	10	0	0	0
「リボン」及絲線	同	一	〇	〇	〇	Silk, ribbons and thread	,,	10	0	0	0
紗、絹布（絹、紗、羅、肩掛、「スカーフ」、緞、紗、剪絨、刺繡）	同	二	二	〇	〇	,, piece goods. Pongees, shawls, scarfs, crape, satin, gauze, velvet, and embroidered goods	,,	12	0	0	0
四川及山東產ノ絹布	同	四	五	〇	〇	Silk, piece goods. Szechuen and Shantung	,,	4	5	0	0
絹緯線	同	一	〇	〇	〇	Silk, tassels	,,	10	0	0	0
絹帽	每百頂		九	〇	〇	,, caps	per 100	0	9	0	0
生絲ト綿トノ交織	每百觔	五	五	〇	〇	,, and cotton mixtures	per 100 catties	5	5	0	0
金銀帶	同	一	〇	〇	〇	Silver and gold ware	,,	10	0	0	0
喫煙草	同		八	〇	〇	Snuff	,,	0	8	0	0
醬油	同		四	〇	〇	Soy	,,	0	4	0	0
編織麥稈	同		七	〇	〇	Straw braid	,,	0	7	0	0
赤砂糖	同		一	二	〇	Sugar, brown	,,	0	1	2	0
白砂糖	同		二	〇	〇	,, white	,,	0	2	0	0
氷砂糖	同		二	五	〇	,, candy	,,	0	2	5	0
牛油	同		二	〇	〇	Tallow, animal	,,	0	2	0	0
柏油	同		三	〇	〇	,, vegetable	,,	0	3	0	0
茶	同	二	五	〇	〇	Tea	,,	2	5	0	0
錫箔	同	一	二	五	〇	Tin foil	,,	1	2	5	0
調製セラレタル煙草	同		四	五	〇	Tobacco, prepared	,,	0	4	5	0
葉煙草	同		一	五	〇	,, leaf	,,	0	1	5	0
玳瑁器	每觔		二	〇	〇	Tortoise-shell ware	per catty	0	2	0	0
皮箱	每百觔	一	五	〇	〇	Trunks, leather	per 100 catties	1	5	0	0
姜黃	同		一	〇	〇	Turmeric	,,	0	1	0	0
索麻東	同		一	五	〇	Twine, hemp, Canton	,,	0	1	5	0
索麻州	同		五	〇	〇	,, ,, Soochow	,,	0	5	0	0
大頭菜	同		一	八	〇	Turnips, salted	,,	0	1	8	0
漆	同		五	〇	〇	Varnish or crude Lacquer	,,	0	5	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘
麵類	每百觔	一	八	〇	〇
銀朱	同	二	五	〇	〇
白蠟	同	一	五	〇	〇
木材、棧、梁、小桁	每根		三	〇	〇
木器	每百觔	一	一	五	〇
羊毛	同	三	五	〇	

清國ト丁抹國トノ貿易上ノ關稅規則

規則第一　列擧セラレサル貨物

輸出表ニ列擧セラレスシテ輸入表ニ列擧セラレタル物品ハ之ヲ輸出スルトキ輸入表ノ對當稅金ヲ支拂フモノトス又輸入表ニ列擧セラレスシテ輸出表ニ列擧セラレタル物品ハ之ヲ輸入スルトキ輸出表ノ對當稅金ヲ支拂フモノトス

輸出又ハ輸入ノ何レノ表ニモ若ハ免稅品目表ニモ列擧セラレサル物品ハ市場ノ價格ヲ以テ計算セラルル五分ノ從價稅ヲ支拂フモノトス

規則第二　免稅品

地金銀、外國貨幣、穀粉、王蜀黍粉、莎麪、「ビスケット」、貯藏肉及野菜、乾酪、牛酪、糖菓、外國製衣服、裝飾用寶玉類、銀製器具、薫香物、各種ノ石鹼、木炭、薪、蠟燭（外國產）、煙草（外國產）、葉卷煙草（外國產）、葡萄酒、麥酒、火酒、家庭用必要品、船舶用必要品、個人ノ手荷物、文房具、敷物、羅氈類、刃物類、外國製藥品竝硝子製器具及水晶製器具

右ノ物品ハ何等輸出入稅ノ支拂ヲ要セス但シ內地ニ運送セラルルトキハ個人ノ手荷物、地金銀及外國貨幣ヲ除クノ外從價二分五厘ノ割合ヲ以テ通過稅ヲ支拂フヘシ

免稅貨物（個人ノ手荷物、地金銀及外國貨幣ヲ除ク）ヲ運送スル船舶ハ該貨物ヲ滿載シタルト船內ノ一部分ニ積載シタルトヲ問ハス又船內ニ他ノ積荷ナキ場合ニ於テモ噸稅ヲ支拂フヘシ

		T.	m.	c.	c.
Vermicelli	per 100 catties	0	1	8	0
Vermilion	,,	2	5	0	0
Wax, white or insect.....	,,	1	5	0	0
Wood, piles, poles, and joists	each	0	0	3	0
Wood, ware.....	per 100 catties	1	1	5	0
Wool	,,	0	3	5	0

RULES.

Rule 1.—Unenumerated Goods.

Articles not enumerated in the list of exports, but enumerated in the list of imports, when exported, will pay the amount of duty set against them in the list of imports; and, similarly, articles not enumerated in the list of imports, but enumerated in the list of exports, when imported, will pay the amount of duty set against them in the list of exports.

Articles not enumerated in either list, nor in the list of duty-free goods, will pay an *ad valorem* duty of 5 per cent., calculated at their market value.

Rule 2.—Duty-free Goods.

Gold and silver bullion, foreign coins, flour, Indian meal, sago, biscuit, preserved meats and vegetables, cheese, butter confectionery, foreign clothing, jewellery, plated ware, perfumery, soap of all kinds, charcoal, firewood, candles (foreign), tobacco (foreign), cigars (foreign), wine, beer, spirits, household stores, ships' stores, personal baggage, stationery, carpeting, drugketing, cutlery, foreign medicines, and glass and crystal ware.

The above pay no import or export duty; but, if transported into the interior, will, with the exception of personal baggage, gold or silver bullion, and foreign coins, pay a transit duty of 2½ per cent. *ad valorem*.

A freight or part freight of duty-free commodities (personal baggage, gold or silver bullion, and foreign coins, excepted), will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to tonnage-dues.

規則第三　禁制品

下記物品ハ之ヲ輸入シ及輸出スルコトヲ禁ス卽チ火藥、彈丸、火砲、獵銃、旋條銃、小銃、拳銃及一切ノ他ノ武器彈藥及軍需品竝食鹽

規則第四　度量衡

關稅ノ計算ニ於テハ一擔（百觔ニ當ル）ノ重量ハ常衡ニ依ル百三十三封度三分ノ一ニ相當シ一丈（十支那尺ニ當ル）ノ長サハ百四十一英吋ニ相當スト看做サルヘシ一支那尺ハ十四英吋十八分ノ一ニ相當シ四英碼（三吋缺）ハ一丈ニ相當スヘシ

規則第五　輸出入ニ付特定ノ制限ヲ受クル商品

一　阿片ハ一擔毎ニ三十兩ノ輸入稅ヲ支拂フヘク之ヲ輸入スル者ハ其ノ輸入港ニ於テノミ之ヲ販賣スヘシ阿片ハ清國人ノ財產トスルモノニ限リ清國人ノミニ依リ內地ニ搬入セラルルコトヲ得外國商人ハ上記ノ搬入セラルル阿片貨物ニ隨

Rule 3.—Contraband Goods.

Import and export trade is alike prohibited in the following articles; gunpowder, shot, cannon, fowling-pieces, rifles, muskets, pistols, and all other munitions and implements of war; and salt.

Rule 4.—Weights and Measures.

In the calculations of the tariff, the weight of a picul of 100 catties is held to be equal to 133⅓ pounds avoirdupois; and the length of a chang of 10 Chinese feet, to be equal to 141 English inches.

One Chinese chih is held to equal 14 1/8 inches English; and 4 yards English, less 3 inches, to equal one chang.

Rule 5.—Regarding Commodities the Import and Export of which are subject to certain Restrictions.

1. Opium shall pay 30 taels per picul import duty. The importer will sell it only at the port. It will be carried into the interior by Chinese only, and only as Chinese property; the foreign trader will not be allowed

從シテ內地ニ赴クコトヲ得ス隨テ丁抹國臣民カ貿易ノ爲旅券ヲ以テ內地ニ赴クコトヲ許容スル本條約第九條ノ規定及通過稅ヲ定ムル同第二十七條ノ規定ハ右阿片ノ場合ニ効力ヲ及オササルヘシ阿片ニ對スル通過稅ハ清國政府カ適當ト認ムル所ニ依リ協定セラルヘシ又後日關稅改訂ノ場合ニ於テハ之ト同一ノ改訂規則ハ他ノ貨物ニ對シテ適用セラルル如ク阿片ニ對シテ適用セラレサルヘシ

二　銅貨現金　現金ハ外國ノ港ニ之ヲ輸出スルコトヲ禁止ス尤モ丁抹國臣民ハ次ノ規定ニ從ヒ清國開港場ヨリ他ノ清國開港場ニ之ヲ運送スルコトハ合法ナリトス卽チ荷送人ハ其ノ船積セムト欲スル現金ノ額及仕向港ヲ船積港ノ收入官ニ通知シ且二人ノ充分ナル保證人ヲ有スル證書又ハ稅關ノ充分ト認ムル他ノ擔保ノ供託ヲ爲シ出港ノ日附後六月以內ニ船積港ノ收稅官ノ發給シタル證明書ニシテ仕向港ノ收稅官ノ右現金受領ノ旨ヲ記載シタルモノヲ右船積港ノ收稅官ニ返却スルノ義務ヲ有ス右仕向港ノ收稅官ハ右證明書ニ調印

to accompany it. The provisions of Article IX of this Treaty, by which Danish subjects are authorised to proceed into the interior, with passports, to trade, will not extend to it; nor those of Article XXVII of the same Treaty, by which the transit-duties are regulated. The transit-duties on it will be arranged as the Chinese Government see fit; nor in future revisions of the tariff is the same rule of revision to be applied to opium as to other goods.

2. Copper cash.—The export of cash to any foreign port is prohibited: but it shall be lawful for Danish subjects to ship it at one of the open ports of China to another, on compliance with the following regulation:

The shipper shall give notice of the amount of cash he desires to ship, and the port of its destination, and shall bind himself, either by a bond with two sufficient sureties, or by depositing such other security as may be deemed by the Customs satisfactory, to return, within 6 months from the date of clearance, to the collector at the port of shipment, the certificate issued by him, with an acknowledgment thereon of the receipt of the

スヘシ若シ荷送人ニシテ右ノ證明書ヲ提出セサルトキハ積送リタル現金ト同一價格ノ金額ヲ其ノ懈怠ニ對シ支拂フノ義務ヲ負ハシメラルヘシ現金ハ輸出入孰レノ場合ニ於テモ關稅ヲ支拂フヲ要セス但シ現金ヲ運送スル船舶ハ右現金ヲ滿載シタルト又ハ船內ノ一部分ニ積載シタルトヲ問ハス又他ノ積荷ノ在ラサル場合ニ於テモ噸稅ヲ支拂フモノトス

三　本國產又ハ外國產ノ米及一切ノ穀物ハ其ノ生產地ノ如何ヲ問ハス又ハ發送地ノ如何ヲ問ハス之ヲ輸出スルコトヲ禁止ス尤モ丁抹國商人ハ現金ノ場合ト同一ノ擔保條件ノ下ニ且船積港ニ於テ關稅表ニ定ムル稅金ヲ支拂ヒタル上前記ノ米及穀物ヲ清國開港場ヨリ他ノ清國開港場ニ運送スルコトヲ得

米及穀物ハ何等輸入稅ノ納付ヲ要セサルモ之ヲ積載スル船舶ハ之ヲ滿載スルト又ハ船內ノ一部分ニ積載スルトヲ問ハス又他ノ積荷ノナキ場合ニ於テモ噸稅ヲ支拂フモノトス

四　硝石、硫黃及亞鉛ハ軍需品ナルヲ以テ清國政府ノ請求スルトキ又ハ清國政府ニ依リ之カ購入ヲ正當ニ許可セラレタル清國人ニ賣渡ス場合ノ外丁抹國臣民ハ之ヲ輸入スルコトヲ禁止ス右物品ノ陸揚許可證ハ稅關カ該物品ノ購買者ニ必要ナル認可ノ與ヘラレタルヤノ證據ヲ得ル迄之ヲ發給セス丁抹國臣民カ長江ヲ遡リテ右ノ物品ヲ運搬シ又ハ海岸ニ面スル港以外ノ港ニ持運ヒ又ハ清國人ノ爲右物品ニ隨從シテ內地ニ赴クコトハ不法タルヘシ右ノ物品ハ開港場ニ於テノミ販賣セラルヘク開港場以外ニ在ルモノハ清國人ノ財產ト看做サルヘシ

阿片、現金、穀物、硝石、硫黃礦及亞鉛ノ通商ヲ行フニ當リ違守スヘキ前述ノ條件ノ違反ハ關係貨物ノ沒收ヲ以テ處罰セラルヘシ

規則第六　入港スル船舶ノ義務

誤解ヲ豫防スル爲天津條約第三十六條ニ依リ丁抹國船舶ヲ領事ニ報告スヘキ時間タル二十四時間ハ丁抹國船舶カ港ノ限界ニ入リタルトキニ始マルモノト解スヘシ又同樣ニ同條約第二十九條ニ依リ丁抹國船舶ノ噸稅納付ヲ要セスシテ碇泊ヲ許サ

cash at the port of its destination, by the collector at that port, who shall thereto affix his seal; or, failing the production of the certificate, to forfeit a sum equal in value to the cash shipped. Cash will pay no duty inwards or outwards: but a freight, or part freight, of cash, though no other cargo be on board, will render the vessel carrying it liable to pay tonnage-dues.

3. The export of rice and all other grain whatsoever, native or foreign, no matter where grown or whence imported, is prohibited; but these commodities may be carried by Danish merchants from one of the open ports of China to another, under the same conditions, in respect to security, as cash, on payment at the port of shipment of the duty specified in the tariff.

No import duty will be leviable on rice or grain; but a freight, or part freight, of rice or grain, though no other cargo be on board, with render the vessel importing it liable to tonnage dues.

4. Saltpetre, sulphur, brimstone, and spelter, being munitions of war, shall not be imported by Danish subjects save at the requisition of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorised to purchase them. No permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the purchaser. It shall not be lawful for Danish subjects to carry these commodities up the Yang-tze-kiang, or into any port other than those open to the sea-board, nor to accompany them into the interior on behalf of Chinese. They must be sold at the ports only, and, except at the ports, they shall be regarded as Chinese property.

Infractions of the conditions, as above set forth, under which trade in opium, cash, grain, saltpetre, brimstone, sulphur, and spelter, may be carried on, will be punishable by confiscation of all the goods concerned.

Rule 6.—Liability of Vessels entering Port.

To the prevention of misunderstanding, it is agreed that the term of 24 hours, within which Danish vessels must be reported to the Consul, under Article XXXVI of this Treaty, shall be understood to commence from the time a Danish vessel comes within the limit of the

ルル四十八時間ニ付テモ亦同シ

港ノ限界ハ收入ノ正當ナル保護ト一致スル限リ通商上ノ便宜ヲ考量シテ稅關之ヲ決定スヘシ又稅關カ船積及荷卸ヲ許可スル碇泊所ノ限界モ亦右同樣決定セラルヘシ右各限界ハ一般ニ知ラシムル爲之ヲ領事ニ通知スヘシ

port; as also, the term of 48 hours allowed her by Article XXIX of this Treaty, to remain in port without payment of tonnage-dues.

The limits of the ports shall be defined by the Customs, with all consideration for the convenience of trade, compatible with the protection of the revenue; also the limits of the anchorages within which lading and discharging is permitted by the Customs; and the same shall be notified to the Consul for public information.

規則第七　通過稅

貨物ハ左ノ條件ノ下ニ通過稅ヲ支拂フヘシ

輸入ノ場合　貨物ヲ內地ニ發送スル港ニ於テ該貨物ノ性質及數量、該貨物カ陸揚セラレタル船舶ノ名及貨物ノ仕向ケラルル內地ノ場所及其ノ他一切ノ必要ナル詳細事項ニ付通知ヲ受ケタルトキハ稅關ノ收稅官ハ適當ナル檢査ヲ遂ケ且收入スヘキ通過稅ヲ領收シタル上通過稅納入證明書ヲ發給スヘシ右證明書ハ各常關通過ノ際之ヲ提出シ檢閱裏書ヲ受クルモノトス右ノ證明ヲ受ケタル輸入貨物ハ其ノ仕向地カ如何ニ遠隔ナリトモ其レ以上何等ノ稅金ヲ課セラレサルヘシ

Rule 7.—Transit Dues.

Merchandise shall be cleared of its transit-dues under the following conditions:

In the case of Imports.—Notice being given at the port of entry from which the imports are to be forwarded inland, of the nature and quantity of the goods, the ship from which they have been landed, and the place inland to which they are bound, with all other necessary particulars; the Collector of Customs will, on due inspection made, and on receipt of the transit duty due, issue a transit-duty certificate. This must be produced at every barrier station, and *vice-versâ*. No further duty will be leviable on imports so certificated, no matter how distant the place of their destination.

輸出ノ場合　丁抹國臣民カ清國內地ニ於テ購入シタル生產品ハ船積港ニ至ル途中最初ノ常關ニ於テ檢查及認證ヲ受クヘシ右生產品ノ管理人ハ右生產品ノ數量及船積港ヲ記載セル覺書ヲ該常關ニ寄託シタル上證明書ヲ受クヘシ此ノ證明書ハ管理人カ船積港ニ至ル途中ノ各常關ニ於テ之ヲ提出シ檢閱裏書ヲ受クヘシ貨物カ船積港ノ最近地ノ常關ニ到著シタルトキハ該港ノ稅關ニ通知スヘシ之ニ對シ通過稅ヲ納付シタル後通過ヲ許サルヘシ右貨物ノ輸出セラルルトキハ關稅ヲ支拂フヘシ

In the case of Exports.—Produce purchased by a Danish subject, in the interior, will be inspected, and taken account of, at the first barrier it passes on its way to the port of shipment. A memorandum showing the amount of the produce, and the port at which it is to be shipped, will be deposited there by the person in charge of the produce. He will then receive a certificate, which must be exhibited, and *vice-versâ*, at every barrier on his way to the port of shipment. On the arrival of the produce at the barrier nearest the port, notice must be given to the Customs at the port, and, the transit dues due thereon being paid, it will be passed. On exportation, the produce will pay the tariff duty.

本規則ニ遵由スル以外ノ方法ヲ以テ貨物ヲ國內又ハ國外ヘ通過セシメムト企ツルトキハ右貨物ハ之ヲ沒收シ得ルモノトス」

開港場ニ仕向ケラルル貨物ニシテ前記ノ如ク登錄セラレタルモノヲ運送ノ途中ニ於テ認可ナクシテ販賣スルトキハ右貨物

Any attempt to pass goods inwards or outwards, otherwise than in compliance with the rule here laid down, will render them liable to confiscation.

Unauthorised sale, *in transitu*, of goods that have been entered, as above, for a port, will render them

ハ之ヲ沒收スルコトヲ得ヘシ證明書ニ記入セラレタル數量ヲ超ユル貨物ノ通過ヲ企ツルトキハ證明書ニ記載セル同一名稱ノ貨物全部ハ之ヲ沒收スルコトヲ得ヘシ

正規ノ通過稅納付濟ノ旨證明スルコト能ハサル生產品ハ通過稅ノ支拂アル迄稅關ニ於テ之カ輸出許可ヲ拒絕スヘシ

liable to confiscation. Any attempt to pass goods in excess of the quantity specified in the certificate, will render all the goods of the same denomination, named in the certificate, liable to confiscation.

Permission to export produce which cannot be proved to have paid its transit-dues, will be refused by the Customs, until the transit-dues shall have been paid.

規則第八　旅券ニ依ル外國人ノ貿易

本條約第九條ハ丁抹國臣民カ貿易ノ目的ヲ以テ首府北京ニ入ルコトヲ許サルルモノト解釋スヘカラサルモノトス

Rule 8.—Foreign Trade under Passport.

It is agreed that Article IX of this Treaty shall not be interpreted as authorising Danish subjects to enter the capital city of Peking, for the purpose of trade.

規則第九　單一制度ノ下ニ於ケル各港ノ徵稅

丁抹國トノ貿易上增加シツツアル清國ノ收入ヲ保護スルニ最適當ト認ムル措置ヲ執ルコトハ條約上清國政府ノ隨意ナルヲ以テ各港ニ於テ劃一的制度ヲ施行スヘキコトヲ協定ス

清國政府ハ長江カ貿易ニ開放セラルルトキハ同江ヲ遡ル密輸入ヲ防遏スル爲必要ト認ムル一切ノ措置ヲ執ルヘシ

Rule 9.—Collection of Duties under one System at every Port.

It being, by Treaty, at the option of the Chinese Government to adopt what means appear to it best suited to protect its revenue, accruing on Danish trade, it is agreed that one uniform system shall be enforced at every port.

The Chinese Government will adopt what measures it shall find requisite to prevent smuggling upon the Yangtze-kiang, when that river shall be opened to trade.

千八百六十三年七月十三日天津ニ於テ本書ヲ作ル

ヴェー、ラースリュッフ　（印）

清國全權委員　（印）

Done at Tientsin this thirteenth day of July in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-three.

(L.S.)　(Signed)　W RAASLÖFF.

Chinese Seal.

Chinese Signatures.

（右支那文）

現因

大清國與

大丹國彼此意存睦好不絕擬定和約通商章程以昭深願共敦友誼內外商民交易相安永遠不替是以

大清國

大皇帝特簡

欽差大臣總理各國事務頭品頂戴工部左侍郎鑲紅旗蒙古副都統

恒會同

欽差辦理三口通商大臣兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統崇

大丹國

大君主特派原任駐劄

大美國京都代國大臣功賜佩帶丹波羅格三等寶星准帶

大法國五等寶星步軍總兵拉斯勒福窪地瑪羅多羅福　各將所奉各國

上諭詔書等件互相較閱俱屬妥協現將會議商定條約開列於左

第一款

一溯維年來
大清國與
大丹國素無失睦現欲定約從此永遠和好敦篤友誼兩國商民人等
彼此僑居皆全獲保護身家資財

第二款

一凡爲大邦敦好睦鄰向有各遣
欽差大臣通好之禮今茲兩國定約亦可按照常例彼此交派代國行
權大員往來通好以期永守和誼

第三款

一
大丹國欽差大臣凡有要務商酌約准前赴
京都會議定辦即照各國行權大員常規一體優待所有僱覔內地
夫役均隨其意各官不得偏爲拘治倘若有人擅將
大丹欽差公館眷屬隨員人等越禮欺藐該犯由中國地方官從嚴懲
辦

第四款

一
大丹君主欽差大臣並各隨員等皆可往來內地各處所有收發文件
行裝囊箱無論沿海何處皆可送文不得有人擅行折啓專差同
大清驛站弁兵一律保安照料凡有大臣並各眷屬隨員等各項費用
皆由丹國支領與中國無涉總之丹國大臣入華當照泰西各國於
代國大臣向爲合宜優待之處同一優禮相待

第五款

一凡有丹國事務均歸
大丹欽差大臣與
大清中國大臣會議商辦無論文移會晤皆應按照平儀相待

第六款

一所開
大清國應行優待丹國大臣各節日後中華秉權大臣出使前往
大丹國亦應同一優待以昭平允

第七款

一中華通商港口
大丹國設立領事等官或一員或數員酌量丹商情形隨時定派中國
官員接待各國領事官最優之禮亦於丹國不使或異定其品級即
領事官署領事官與道臺同品副領事官署副領事官及繙譯官與
知府同品因公來往衙署相見會晤文移悉用平禮爲是設若通商
無論何口
大丹國以爲無需設官均可暫交友國領事從權代辦丹國事務以歸
簡易

第八款

一丹國民人傳授
耶蘇聖教果係安分無過中國官員不得刻待阻難均應保護相安

第九款

一丹國民人准聽持照前往內地各處游歷通商所領執照由領事
官發給由地方官蓋印經過地方如飭交出執照即應隨時呈驗
無訛放行該民僱船僱人裝運行李貨物不得攔阻如其無照其
中或有訛誤以及查出沿途或有不法情事就近送交領事懲辦
惟於途中止可拘禁不得凌虐如在通商各口出外遊玩者地在
百里之中期在三五日內可以毋庸請照至於水手船上人等不
在此列應由地方官會同領事官另定章程妥爲彈壓其江甯等
處有賊處所俟城池克復之後再行給照前往

第十款

一兩國職員來往行文各應按照品級官階定式所有平行各官文
移均用照會
丹國領事官以下詳呈各省督撫均用申陳督撫均用札行各等
字樣至於各國商民人等設若有事請由各官查辦應用具稟字
樣以示區別

第十一款

一各國議定通商口岸如牛莊天津烟台上海甯波福州厦門台灣
淡水廣州汕頭瓊州及長江之漢口九江鎭江江甯各口丹國商
民亦可任便出入通市准與無論何人均得聽意買賣所有賃房
買屋租地起造建立廟堂醫院墳塋等事亦隨其便

第十二款

一丹國民人准在通商各口一帶地方意欲租地蓋屋設立棧房建
造廟堂醫院墳塋等事均按民價照給公平定議不得互相勒
捐

第十三款

一丹國民人約准任便覓致諸色華庶襄執分內工藝中國不得限制禁阻

第十四款

一丹國民人凡欲游行卸貨下貨各等事務約准自雇小船剝運不論何項艇隻雇價銀兩若干均聽丹民與船主自議不必官爲經理該船不得限定額數並船戶攬載挑夫攬運一切情弊俱不准行惟是該艇干涉走私漏稅情弊查出該犯自應照例懲辦

第十五款

一丹國屬民相涉案件不論人產皆歸丹官查辦設與別國有事涉訟應遵某國前與丹國定約辦理中國不必與聞以上案內如牽涉有中國人仍應按第十六七兩款會同中國官辦理

第十六款

一凡丹國民人有被華民違例相欺約准地方官查拏照例審辦華民有被丹國人違例相欺丹國官員亦應按例查拏究治嗣定約之後丹國卽專定約束丹民章程中國亦須一同約束華民以昭公允

第十七款

一丹國民人遇有控告華民事件皆應先稟領事官查明根由先行勸息使不成訟中國民人有赴領事官告丹民者領事官亦應一體調處間有不能使和者卽由地方官與領事官會同審辦公平訊斷

第十八款

一丹國民人約准中國官憲自必時加保護令其身家全安如遭欺凌擾害及有不法匪徒放火焚燒房屋搶掠財貨又准地方官立卽設法派撥兵役彈壓查拏將該犯按例嚴辦並將所搶財物盡力追交倘承緝官不能獲犯起贓祇可准照中國例處分

第十九款

一丹國船隻在中國管下洋面有被強盜搶劫者約准地方官一經聞報卽應設法追拏查辦所有追獲贓物直交領事官發還失主倘承緝官不能獲盜起贓祇可准照中國例處分但不能賠償

第二十款

一丹國船隻有在中國沿海各處或有礮壞擱淺以及遭風收口約准地方官查知立卽設法妥爲照料船上丹民就近送交領事官查收以昭睦誼

第二十一款

一丹國民人居住房屋以及丹國船隻適地方官查出有內地逃犯潛匿不出約准行知丹國領事官卽行交出不得隱匿袒庇

第二十二款

一丹國民人若有華民欠債不償約准地方官認眞代爲催繳或有潛行逃避情事應嚴爲緝拏追還丹人欠債不償或潛行逃避者丹國官亦應一體辦理但均不能官爲賠償

第二十三款

一丹國商民起卸貨物輪納稅餉約准俱照稅則爲額總不能較諸他國或有此免彼輪之弊以示均平

第二十四款

一丹國商民輪稅期候約准進貨之稅於起載時輪納出貨之稅於落貨時繳餉以示限制

第二十五款

一丹國商民出入各貨應納稅課均照本約後附稅則爲例

第二十六款

一此次定約其中關於通商各款以及稅則日後彼此兩國再欲重修以戊辰年六月底爲期滿須於六個月之前先行知照酌量更改倘若彼此未於六個月之前聲明更改則稅課仍照前章完納復俟十年再行更改以後均照此限此式辦理永行弗替

第二十七款

一丹國商民販買土貨運口出洋或將洋貨運入內地銷賣應納內地稅餉或於過卡隨時分數報完或在海關一次全行完納均准聽便輪交一次納完之例准照續定稅則章程第七款所載除有第二款指明每直百兩完稅二兩五錢外其餘各貨總以出入稅則照納一半爲准其該貨應納正稅仍宜於卡稅半稅完納外如數完繳

第二十八款

一丹國商船應納鈔課一百五十頓以上每頓納鈔銀四錢一百五十頓正及一百五十頓以下每頓納鈔銀一錢凡船隻出口欲往通商他口並香港地方該船主稟明海關監督發給專照自是日起以四個月爲期如係前赴通商各口俱無庸另納船鈔以免重輪至丹國船隻勅兩以拉四噠爲準約定一拉四噠爲兩頓以示均平

第二十九款

一丹國貨船進口並未開艙欲行他往者限二十四時之內出口准不征收船鈔倘逾二十四時之限必須全數輸納此外船隻出進口時並無應交費項

第三十款

一丹國商民准聽在各口自用艇隻運帶客人行李書信食物以及例不納稅之物約准無庸完鈔倘若裝載例應完鈔之貨則定按照四個月一次納鈔每頓一錢

第三十一款

一通商各口分設浮樁號船塔表望樓由丹國領事官與地方官會同酌視建造

第三十二款

一丹國商民輸納稅課銀兩應交官設銀號咸以紋銀或以洋錢其應何色銀兩與各國商人一律以免此重彼輕

第三十三款

一秤碼丈尺約准均按照粵海關部頒定式由各監督送交各口領事官收用又准該秤碼等項其分量均照續定通商章程等四款爲例

第三十四款

一丹國船隻欲進各口聽其僱覔引水之人完清稅務之後亦可僱覔引水之人帶其出口

第三十五款

一丹國船隻甫臨近口約准該關監督任意派委員弁丁役看守或在該船或在本艇隨便居住其需用經費由關支發惟該員役不得向船主船商私取毫釐倘敢收受查出分別所受之數多寡由該關監督按例酌量輕重懲治其罪

第三十六款

一丹國商船進口之後約准以十二時爲限該船主必將船牌艙口單各件交領事官即於次日通知海關並將船名及押載頓數裝何貨物之處照會監督以憑查驗船主如過限期並未報明領事官每日罰銀五十兩惟所罰之數總不能逾二百兩至其艙口單內須將所載貨物詳細開明如有漏報揑報者船主應罰銀五百兩倘呈單入關後該商自查筆誤尚准刻即赴關改正惟總以十二時爲限可不罰銀

第三十七款

一丹國商船進口經該關監督接到領事官按約詳細知照後即發開艙單倘該船主未領開艙單擅行卸貨罰銀五百兩並將各該貨物全行入官

第三十八款

一丹國商人上貨下貨總須先領監督官准單如違即將貨物一併入官

第三十九款

一丹國商船不准私行撥貨如欲互相撥貨必須先由監督發給准單方准動撥違者即將該貨全行入官

第四十款

一丹國商人完清稅餉之後該關監督發給紅單爲出口之據

第四十一款

一丹國出入各貨如係值百抽五之貨倘海關驗貨丁役偶與該商各存已見不能定價約准各邀客商二三人前來驗貨該客商內有出最高之價者即以爲該貨之價式免致收稅不公

第四十二款

一丹國商民輸納稅餉實按斤兩秤計先除皮包粉飾等料以淨貨輕重爲準至有連皮過秤除皮核算之貨即若茶葉一項倘海關丁役偶與丹商意見不同即於每百箱內聽役揀出若干箱丹商亦揀出若干箱先以一箱連皮過秤得若干斤再秤其皮得若干斤除皮算之即可得每箱實在斤數其餘貨物凡係有包皮者均可准此類推倘再理論不明丹商赴領事官報知情節由領事官通知監督會議酌辦惟必於此日稟報遲則不准稟聞此項未定斤數之貨監督暫緩塡簿免致後難更易須俟秉公核斷明晰再爲登塡

第四十三款

一丹商貨物或因潮濕等由損壞致價低減該關應行按價減稅倘該商與關吏理論價值未定則照四十一款所載值百揀五之貨同法定辦

第四十四款

一丹國商民沿海議定通商各口載運土貨約准出口先納正稅復進他口再納半稅後欲復運他口以一年爲期准向該關取給半稅存票不復更納正稅嗣到改運之口再行照納半稅

第四十五款

一丹國商民洋貨進口納清稅課後欲改運他國抑或通商別口約准稟明領事官轉報監督委員驗明實係原包原貨查與底簿相符並未拆動抽換卽當按照該貨經納正稅之數發給存票至於土貨自通商各口運入他口按例納完半稅後該商再欲運往外國以一年爲期期內亦准一律發給半稅存票該票無論何商呈驗均准專抵該關進出貨稅不准持赴別關抵課

儻於委員查驗之間查有揑報各等情弊全貨俱罰入官至於外國所產糧食丹船裝載進口未經起卸仍欲出洋概無禁阻

第四十六款

一中國各口官員凡有嚴防偷漏之法均准相度機宜隨時便宜設法辦理以杜弊端

第四十七款

一丹國商船獨在條約內列通商各口准其貿易如到別處沿海地方私做買賣船貨一併入官

第四十八款

一丹國商船查出有涉走私該貨無論式類價值全數查鈔入官外

物甜水修理船隻地方官妥爲照料船上水師各官與中國官員平行相待以昭友誼

第五十三款

一中華海面近有賊盜搶劫向於內外商民大有損礙

大清
大丹　各國約定會議設法消除

第五十四款

一各國所有已定條約內載取益防損各事

大丹國官民亦准無不同獲其美嗣後

大清國或與無論何國加有別項潤及之處亦可同歸一致期免輕重之分

第五十五款

一今將以上各款既定條約理應恭俟兩國

御筆批准遵行約以一年爲期彼此各國

特派大臣或在上海或在天津會晤互交

現各

欽差大臣先爲親筆畫押蓋用關防以昭信守

丁抹國　第一部（甲）丁抹國及清國間ノ修好、通商及航海條約　四二九

俟該商船帳目清後亦可嚴行驅除不准在口貿易

第四十九款

一條約所載丹民罰款以及船貨入官各項皆歸中國收辦以充公用

第五十款

一

大丹國大臣並領事官等員所有行知

大清國大臣官員等公文各件俱用英字書寫仍以漢文譯錄暫爲配送俟中國學習英文熟習通徹卽不必配送漢文惟遇日後設有文詞辯論之處丹國總以英文作爲正義此次定議漢英文字詳細較對以期無訛

第五十一款

一

大清國所行各式公文無論京外內叙

大丹國官民嗣不得提書夷字以消嗇疑

第五十二款

一丹國師船別無他意或因捕盜駛入中國無論何口一切買取食

癸亥年五月二十八日　押押

一千八百六十三年七月十三日

(L.S.) (Signed)
W. RAASLÖFF.

謹按

大清欽差大臣總理各國事務頭品頂戴工部左侍郎鑲紅旗漢軍副都統崇都統恒

欽差辦理三口通商大臣兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統崇

大丹欽差大臣原任駐箚

大美國京都代國大臣功賜佩帶丹波羅格三等寶星准帶

大法國五等寶星步軍總兵拉斯勒福窪地瑪羅多羅福　今日商定條約外有另行酌定出入稅則以及通商章程俾得申明條約更爲周備嗣後兩國官民務與條約一同遵守今兩國各大臣等親筆畫押蓋用關防以昭信實合將稅則章程開列於左

丹國稅則與英國稅則同

第一款

一戊午年新定稅則凡有貨物僅載進口稅則未載出口稅則者遇有出口皆應照進口稅則納稅或有僅載出口稅則未載進口稅則者遇有進口亦皆照出口稅則納稅倘有貨物名目進出口稅則均未該載又不在免稅之列者應核估時價照值百抽五例征稅

第二款

一凡有金銀外國各等銀錢麪粟米粉砂穀米麪餅熟肉熟菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀首飾攙銀器香水碱炭柴薪外國蠟燭外國烟絲烟葉外國酒家用雜物船用雜物行李紙張筆墨氈毯鐵刀利器外國自用藥料玻璃皿以上各物進出口通商各口皆准免稅除金銀外國銀錢行李毋庸議外其餘該船裝載無論淺滿雖無別貨亦應完納船鈔倘運往內地除前三項仍毋庸議外其餘各貨每百兩之物完納稅銀貳兩伍錢

第三款

一凡有違禁貨物如火藥大小彈子砲位大小鳥槍并一切軍器等類及內地食鹽以上各物概屬違禁不准販運進出口

第四款

一凡有稅則內所算輕重長短中國壹扭卽係壹百觔者以丹國壹百參拾參磅零參分之壹爲準中國壹丈卽拾尺者以丹國壹百肆拾壹因制爲準中國壹尺卽丹國拾肆因制又拾分因制之壹丹國拾貳因制爲壹幅地參幅地爲壹碼肆碼欠參因制卽合中國壹丈均以此爲例

第五款

一洋藥准其進口議定每百觔納稅銀參拾兩惟丹商止准在口銷賣一經離口卽屬中國貨物祇准華商運入內地丹國商人不得護送卽條約第九條所載丹民持照前往內地通商幷二十七條所載內地關稅之例與洋藥無涉其如何征稅聽憑中國辦理嗣後遇修改稅則仍不得按照別貨定稅　又銅錢不准運出外國惟通商各口准其以此口運至彼口照現定章程遵行該商赴關報明數目若干運往何口或令本商及同商二人聯名具呈保單抑或聽監督飭令另交結實信據方准給照別口監督於執照上註明收到字樣加蓋印信從給照之日起限六個月繳回驗銷若過期不繳銷執照卽按其錢貨原本照數罰繳入官其進出口均免納稅至船載無論淺滿均納船鈔

又凡米穀等糧不拘內外土產不分何處進口者皆不准運出外國准丹商欲運往中華通商別口則照銅錢一律辦理出口時照依稅則納稅其進口毋庸納稅至船載無論淺滿均遵納船鈔

又硝磺白鉛均爲軍前要物應由華官自行采辦或由華商特奉准買明文方准起貨該關未能查明該商實奉准買定不發單起貨此三項止准丹國商人於通商海口銷售不准帶入長江並各內港亦不准帶華商護送除在各海口外卽係華民貨物與丹商無涉以上洋藥銅錢米穀硝磺白鉛等項止准照新章買賣敢違此例所運貨物全罰入官

第六款

一本約第三十六條所載丹船進口限十二時報領事官知照並照第二十九條所載丹國貨船進口並未開艙欲行他往限二十四時之內出口卽不征收船鈔以上二條無論先後總以該船進口界限時刻起算以免參差爭論至各口界限並上下貨物之地均由海關妥爲定界既要便商更不得有礙收稅知會領事官曉諭本屬商民遵辦

第七款

一丹國商民運入內地各貨該商應將該貨名目若干原裝何船進口應往內地何處各緣由報關查驗確實照納內地稅項該關發給內地稅單該商應向沿途各子口呈單照驗蓋戳放行無論遠近均不重征至運貨出口之例凡丹商在內地置貨到第一子口驗貨由送貨之人開單註明貨物若干應在何口貨卸至交該子口存留發給執照准其前往路上各子口查驗蓋戳至最後子口先赴出口海關報完內地稅項方許過卡俟下船出口時再完出口之稅若進出有違此例及業經報明指赴何口沿途私賣者各貨均罰入官倘有匿單少報等情將單內同類之貨全數入官所運各貨如無內地納稅實據應由海關飭令完清內地關稅始行發單下貨出口以杜隱漏

第八款

一本約第九條所載丹民持照前往內地通商一款現議京都不在通商之例

第九款

一通商各口收稅如何嚴防倫漏自應由中國設法辦理條約業已

載明外現定各口畫一辦理以期妥善至長江如何嚴防倫漏之處俟通商後察看情形任憑中國設法籌辦

癸亥年　五月二十八日
一千八百六十三年七月十三日

（乙）支那ニ關スル丁抹國及第三國間ノ條約、協定及公文等

支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及丁抹國間ノ交換公文

Exchange of Notes between Great Britain and Denmark respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.

千九百五年十一月十一日—十二月十一日「コペンハーゲン」ニ於テ交換
英米佛露支關係條約四〇一頁參照

支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及丁抹國間ノ交換公文

Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Denmark and the United States.

千九百七年三月十九日—六月十二日華盛頓ニ於テ交換
英米佛露支關係條約一〇九〇頁參照

東支鐵道地帶內ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月三日（十一月二十日）ノ英露協定ニ丁抹國ノ參加ニ關スル丁抹國及露西亞國間ノ公換公文

Exchange of Notes between Denmark and Russia relative to the Accession of Denmark to the Anglo-Russian Agreement, December 3, 1914, respecting the Scheme of Municipal Administration and Taxation established in the Area of the Chinese Eastern Railway.

千九百十六年三月二十日（七日）北京ニ於テ交換
英米佛露支關係條約一三三七頁參照

（丙）支那ニ關スル列國（丁抹國ヲ含ム）間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

清國トノ外國貿易ニ對スル內國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信

Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.

千八百七十九年—千八百八十年
本書七五二頁參照

長江通商規定並同稅關規則

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

千八百九十八年八月制定（英文）
日支關係條約七二九頁參照

遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則

Agreement and Regulations for the Liao River and Bar conservancy Board.

千九百十四年七月九日北京外交團承認
日支關係條約九二三頁參照

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定

Agreement regarding the Import Tariff of China.

千九百二年八月二十九日上海ニ於テ調印(英、支文)
日支關係條約一〇〇四頁參照

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.

(當時丁抹國公使ハ本國政府ノ承認ヲ條件トシテ同意ヲ留保シタルモ其ノ後同國政府ノ承認ヲ經タリ)

英米佛露支關係條約二四二五頁參照

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議

Resolution regarding Extraterritoriality in China.

千九百二十一年十二月十日華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用
千九百二十三年五月十一日加入
日支關係條約九六八頁參照

支那ノ關稅ニ關スル條約

Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes Chinoises.

千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ署名
千九百二十五年八月二十七日加入
日支關係條約一〇八九頁參照

第二部　借款及利權關係契約

(丙)　郵便電信借款

清國電信政廳ト大北電信會社及東方擴張濠亞支那電信會社トノ間ノ協定

Convention between the Imperial Chinese Telegraph Administration, the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, and Eastern Extention, Australasia, and China Telegraph Company.

千八百九十六年七月十一日成立
英米佛露支關係條約八一八頁參照

丁抹國(大北電信會社)ト清國トノ間ノ協定

成立年月日　一八九七年五月十三日

千八百九十六年七月十一日ノ清國政府及大北大東兩會社間ノ協約ノ追加條項

Additional Article to the Convention between the Chinese Government, the Great Northern Telegraph Company (Limited), and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company (Limited), of July 11, 1896.

千九百十三年十二月二十二日
英米佛露支關係條約八五二頁參照

當事者　清國電信政廳(以下政廳ト稱ス)及大北電信會社(以下會社ト稱ス)

締結ノ動機及目的　國際電報通信ヲ便益ナラシムルノ目的ヲ以テ締

結ス

内容ノ梗概

亞細亞ニ於ケル露西亞國ト清國ヲ聯絡スル會社ノ海底電信線ニ依ル清露兩國間ノ電報料金ヲ一八九二年八月十三日ノ電信條約所定ノ亞細亞ニ於ケル露領ヲ經由スル政廳ノ陸上電信線ニ依ル清露兩國間ノ電報料金ト同一ナラシメ且同規定ヲ香港ノ英國殖民地ト露國トノ間ノ電報料ニモ均シク適用スルコト、右以外ノ線路ニ由ル電報料金ニ關シ協定ノ締結、更新又ハ改訂ノ際ニ於テモ右ノ料金カ前記ノ料金ヨリ少額ナラサルコト又前記以外ノ經路ヲ選フ場合ニ於テハ政廳及會社ハ相互ノ利益ヲ考量スルコト、共同計算ヲ設立シ特定線ニ依ル電報收入金ヲ分配スヘキコト等ヲ規定シ又徴收セラルヘキ料金ニ付通貨ノ換算率ヲ一定スル爲每年法貨ニ於ケル平均數ヲ決定スヘシ又兩當事者ハ上海、福州、厦門及香港ニ於ケル會社ノ電信局ニ政廳ノ監督官ヲ及政廳ノ管理局ニ會社ノ監督官ヲ出シテ計算上ノ監督ヲ爲サシムヘシ又計算ヲ容易ナラシムル爲料金及料金換算率ノ一覽表ヲ本協定ニ添附ス、其ノ他本協定ノ内容事項ハ之ヲ抵當ト爲シ賣渡シ又ハ他ノ方法ヲ以テ其ノ一部又ハ全部ヲ讓渡スルコトヲ得ス又如何ナル債權者モ强制又ハ其ノ他ノ清算ノ場合其ノ一部又ハ全部ヲ取得スルコトヲ得ス

有效期間

本協定ハ總理衙門及北京駐劄露丁兩國公使ノ認可ヲ要ス認可ノ翌月第一日ヨリ實施セラレ一九一〇年十二月三十日迄效力ヲ有シ爾後當事者カ本協定ノ變更又ハ廢棄ヲ通告シタル後六月間效力ヲ存續スヘシ

（右英文）

Telegraph Convention.

Signed at Shanghai, May 13, 1897.

The Imperial Chinese Telegraph Administration, hereinafter called the Administration, on the one part, and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, hereinafter called the Company, on the other part, being desirous of facilitating international telegraphic communication, have decided to conclude a Convention with a view to equalize the total charges by their respective routes in Asia between China and Russia.

Consequently the following stipulations have been agreed on and under date below given signed by the Administration represented by its Director-General Sheng-hsüen-huai and by the Company represented by its General-Manager in China Mr. J. Henningsen both duly furnished with full and special powers for this purpose.

Article 1.—1. For telegrams exchanged terminally between the Empire of China, on the one side, and the Empire of Russia, on the other side, the charge over the present and the future cables in Asia connecting China with Russia in Asia and belonging to or connected with the Company, shall be the same as the Administration's terminal charge by their land junctions with Russia in Asia as fixed in the Telegraph Convention dated 13 (25) August 1892.

2. The stipulation under section 1 of this Article shall apply equally to charges for telegrams exchanged terminally between the British Colony of Hongkong on the one side and the Empire of Russia on the other side.

3. For the same telegrams as described under sections 1 and 2 of this Article via other routes across the land frontiers of China the Administration undertakes, when concluding, renewing or revising telegraph Conventions, to fix their proportion of the total charges in such manner that the total charges collected for the said telegrams via such routes at the time of the concluding, renewing or revising of such Convention shall in no case be lower than the total charges collected for the same telegrams when exchanged by the normal routes above described under sections 1 and 2 of this Article.

The Company on their side undertakes a corresponding obligation for the same telegrams by future cables connecting China or Hongkong with Russia in Asia.

4. With regard to telegrams specified under sections 1, 2 and 3 of this Article transmitted by other routes present and future than those specified under sections 1, 2 and 3 of this Article the Administration and the Company reciprocally undertake to do all in their power to protect the joint interests established by the present Convention.

Article II.—1. The revenue of the Administration and of the Company of all telegrams and by all routes coming under Article I of the present Convention shall be carried to a Joint Purse in the proportions fixed in the Table stipulated in Article VII of the present Convention and this Joint Purse shall be divided between the Contracting Parties in the following manner: One half to the Administrations; One half to the Company.

Each of the Contracting Parties shall bear its own working expenses.

2. Considering the division of revenue the Administration will only levy terminal charge on telegrams by the Company's cable route specified in section 1 of Article I of the present Convention if and to the extent necessary to equalize the total rates by the routes of the Administration and of the Company.

Such additional terminal charge shall belong to the Joint Purse and be divided equally between the Administration and the Company.

Article III.—The Administration as well as the Company shall maintain their sections of the routes mentioned in sections 1 and 2 of Article I of the present Convention in good working order.

Article IV.—1. The collection of the charges mentioned in sections 1 and 2 of Article I of the present Convention shall take place at the same rate of exchange of the coin in which the charges are collected by the Administration and by the Company at their stations in China and at Hongkong.

2. To this end the Administration and the Company shall annually at the end of the European calendar year determine the average value of that coin in francs, and this value shall serve as the rate of exchange for the collection of charges and for settlement of accounts during the year following.

3. Should the Administration and the Company be unable to agree on the average value of that coin in francs, the question shall be referred for settlement to the manager of one of the foreign banks at Shanghai.

Article V.—1. The Administration and the Company shall at all their controlling stations keep correct abstracts of all telegrams specified in Article I of the present Convention and furnish each other with official copies of the same.

2. A controller of the Administration at the Company's stations at Shanghai, Foo-chou, Amoy and Hongkong and a controller of the Company at the Administration's controlling stations present and future shall have free admittance to the offices in order to check and control the correctness of the journals abstracts and accounts as far as necessary for the purposes of the present Convention.

3. The appointment of controllers is in each case subject to the approval respectively of the Administration or of the Campany to which they are accredited which shall also have the right to demand their recall if considered necessary.

4. All the said controllers of the Company at the Administration's controlling stations if living on Chinese territory shall have their names placed on the register of their respective nationalities. Each of them shall respect the laws of China and conform with the Treaties made by the respective countries with the Government of China. But the Administration cannot undertake any responsibility for their personal safety.

5. They shall respect the authority of the local Manager. Their salaries as well as all other expenses are to be paid by their Employers.

Article VI.—1. The settlement of accounts for all telegrams exchanged between the Administration and the Company coming under the present Convention as well as the division of revenue stipulated in Article II of the present Convention shall be established monthly at Shang-hai and paid at Shang-hai within six weeks after the end of the month in account.

2. To this end the results of the abstracts of the controlling stations signed by the controllers of the two contracting parties stipulated for in Article V of the

present Convention or by the representative of the Administration at the controlling stations, where no controller of the Company be actually present shall be telegraphed to Shang-hai to be entered in the account settled there subject to subsequent revision after receipt in Shang-hai of the said signed abstracts and copies of the telegrams abstracted.

3. The month shall be reckoned according to the European calendar.

4. Telegrams referring to the settlement and payment of accounts shall be considered as service telegrams and transmitted free of charge.

Article VII.—1. To the present Convention is annexed a table signed by the contracting parties and showing the charges which shall be applied by the Administration and by the Company to telegrams described in section 1 and 2 of Article I of the present Convention as soon as it comes into force and also the rate of exchange at which the collection of charges and the settlement of accounts shall take place as well as the amount of contribution to the Joint Purse.

2. This Table will be subject to revision by the contracting parties periodically and in accordance with the stipulations of the present Convention.

Article VIII.—The rules laid down in the service regulations of the International Telegraph Convention shall be observed with regard to the technical treatment of telegrams exchanged between the Administration and the Company and both contracting parties undertake to do all in their power to prevent retransmission and other circumventions of the rules to the detriment of either party.

Article IX.—1. Chinese Government telegrams exchanged between China or Hongkong on the one side and Russia on the other side are treated in an exceptional manner that is to say:

They pass at half of the ordinary charge over the cables in Asia of the Company and whichever be the route followed contribute nothing to the Joint Purse and are not included in the division described in Article II of the present Convention.

Article X.—1. The present Convention cannot be mortgaged, sold or otherwise transferred either wholly or partly, neither can any creditor or others acquire it wholly or party in case of liquidation compulsory or otherwise.

2. Any difference arising between the contracting parties touching the constructions of the present Convention shall be referred for decision to the Governments or their Legations at Peking which have ratified it.

Article XI.—1. The present Convention shall be confirmed by Tsung-li-yamen and by the Minister at Peking for Russia and Denmark.

2. It shall be put into execution from the first day of the month following the date of its confirmation.

3. It shall remain in force until the 31 December 1910 and shall thereafter continue in force until six months after one of the contracting parties shall have given notice of its intention to modify or to abrogate it.

In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present Convention.

Done in Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of these languages on the thirteenth day of the month of May 1897 corresponding with the twelfth day of the fourth moon of the twenty third year of the reign of Kuang-siu.

For the Imperial Chinese Telegraph Administration—

(L. S.) The Director General SHENG.

For the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen—

The Manager in China HENNINGSEN.

Vu et approuvé :

Le Chargé d'Affaires de Russie et de Danemark

(L. S.) (*Signé*): A. PAVLOW.

(L. S. du Tsung-li-yamen).

Table drawn up in execution of the stipulation in Article VII of the Convention dated the thirteenth May 1897.

Charges to be collected per single word of all telegrams. The terminal charge of the Administration and the cable charge mentioned in sections 1 and 2 of Article I of the Convention: 2 francs.

Contribution to the Joint Purse (stipulated in Article

II of the Convention) per single word of ordinary telegrams by routes described in sections 1 and 2 of Article I of the Convention under which also come the cables of Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited, as being connected with the Company.

Telegrams exchanged terminally with Hongkong, Amoy, Foochou: 1 franc 60 centimes.

Telegrams exchanged terminally with all other places in China: 2 francs.

By routes described in sections 3 and 4 of Article I of the Convention:

The total of the revenue accruing to the Administration or to the Company excepting the revenue accruing to their lines in Europe.

Rate of exchange.

Articles IV and VI of the Conventions until 1 July 1897.

8 francs 50 centimes equal to 2 Mexican dollars 75 cents.

In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present table.

Done in Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of these languages on the thirteenth day of the month of May 1897 corresponding with the twelfth day of the fourth moon of the twenty third year of the reign of Kwang-hsu.

For the Imperial Chinese Telegraph Administration—

(L. S.): The Director General (*Signed*) SHENG.

For the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen—

The Manager in China (*Signed*) HENNINGSEN.

Vu et approuvé

Le Chargé d'Affaires de Russie et de Danemark.

(L. S.) (*Signé*): A. PAVLOW.

(L. S. du Tsung-li-yamen.)

千八百九十七年ノ電信條約ノ追加條文

千八百九十九年三月六日上海ニ於テ署名

千八百九十七年五月十三日一方清國電信政廳ト他方丁抹國ノ大北電信會社トノ間ニ締結セラレタル協定ニ關聯スル左ノ追加條文カ總辦 Sheng ヲ代表トスル前記政廳ト支配人「ジェー、ヘンニンジェン」ヲ代表トスル前記會社トニ依リ協定セラレ千八百九十九年三月六日附ヲ以テ署名セラレタリ右代表者ハ本協定ヲ遂クル爲完全ナル特別ノ權限ヲ與ヘラレ下記ノ如ク協定セリ即チ千八百九十七年五月十三日ノ協定ノ兩當事者ハ雙方ノ爲何レモ千九百十年十二月三十一日迄ノ期間内ニ於テ清國ノ沿岸及同國ニ屬スル諸島ノ海底電信線ヲ陸揚シ又ハ右海底線ヲ清國ノ電信線ニ連絡シ若ハ清國又ハ丁抹國大北電信會社ニ屬スル現存電信線ト競爭ヲ起シ又ハ其ノ利益ヲ害スル他ノ連絡電信線ヲ設置スルコトハ兩當事者ノ承諾ナクシテ行フコトヲ得ス尤モ右ノ規定ハ清國政府カ國内地方ノ海底電信線ニシテ何等競爭ヲ起ササルモノヲ建設シ又ハ隣接地域

Additional Article to Telegraph Convention of 1897.

Signed at Shanghai, March 6, 1899.

"In connection with the Agreement entered into on the 13th of May 1897 between the Imperial Chinese Telegraph Administration on the one part and the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen on the other part the following 'Additional Article' has been agreed upon and under date given signed by the Administration represented by their Director General Sheng and by the Company represented by their Manager in China Mr. J. Henningsen both duly furnished with full and special powers for this purpose, and now witness; that in the interest of both parties to the Agreement dated the 13th of May 1897, and for the same term of years that is till the 31st December 1910 no other party will be allowed without the consent of both the said parties to land telegraph cables on the coast of China and islands belonging thereto or to work such cables in connection with the Chinese lines or otherwise to establish telegraph connection which might create competition with

ニ於テ通信ヲ交換スヘキ露西亞國ノ電信系統ト旅順ノ海底線ト
ノ連絡ヲ承諾スルコトヲ妨ケス又現ニ日本國ニ屬スル臺灣
——福州間ノ海底電信線ニ依リ最終地點タル臺灣ノ通信ヲ傳
送スルコトヲ妨ケサルモ此ノ線ニ依リ他ノ通信ヲ交換スルコ
トハ清國及大北電信會社ノ承諾アル場合ノ外行フコトヲ得ス

本追加條文ハ外務部及北京駐劄露西亞國公使及丁抹國公使之
ヲ確認ス

右證據トシテ下記署名者ハ本追加條文ニ署名セリ

上海ニ於テ支那語及英吉利語ヲ以テ本書ヲ作リ其ノ三通ヲ照
合シ全文一致セルコトヲ認メ千八百九十九年三月八日即チ光
緒二十五年一月二十五日ニ國語ノ各本文ニ署名セリ

or injure the interests of the existing lines belonging to China or to the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen. This shall however not prevent the Chinese Government from establishing local internal cables where no competition can arise nor from consenting to the junction by cable of Port Arthur with the Russian telegraph system for the exchange of limitrophe local traffie neither shall it prevent the transmission of terminal Formosa traffie over the Foochow-Formosa cable now belonging to Japan whilst other traffie must not be exchanged by this line except wit the consent of China and of the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen.

"The present additional Article shall be confirmed by the Tuung-li-yamen and by the Minister at Peking for Russia and Denmark.

"In witness whereof the undersigned duly authorized to this effect have signed the present additional Article.

"Done in Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in each of three languages on the sixth day of the month of

清帝國電信政廳

總辦 Sheng (印)

丁抹國大北電信會社在清國

支配人 ジェー、ヘンニンジェン (印)

露西亞國公使及丁抹國公使ノ

承認ノ證トシテ

ミッシェル、ド、ジェー (印)

March eighteen hundred and ninety nine corresponding with the twenty-fifth day of the first moon of the twenty-fifth year of Kuang-hsü.

"(L. S.) For the Imperial Chinese Telegraph Administration—the Director General:

"(Signature): SHENG.

"(L. S.) For the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen—the Manager in China.

"(Signature): J. HENNINGSEN.

"(L. S.) *Vu et approuvé:* le Ministre de Russie et de Danemark.

"(Signé): MICHEL DE KIERS."

大沽及北京間ノ陸上電信線ニ關スル協定

千九百年十月二十六日上海ニ於テ署名

電信政廳ハ大沽及北京間ノ電信線ヲ復舊シ且天津及北京ノ電
信局ヲ再開設セムコトヲ希望シ且大北電信會社ハ本件ニ關シ
電信政廳ヲ援助セムコトヲ決諾スルニ因リ左ノ規定ヲ協定シ

Agreement in regard to the land telegraph lines beetween Taku and Peking.

Signed at Shanghai, October 26, 1900.

Whereas the Administration is desirous of restoring their telegraph lines between Taku and Peking, and of reopening their stations of Tien-tsin and Peking, and whereas the Companies are willing to assist the Ad-

且總辦 Sheng-hsuen-huai ニ依リ代表セラルル電信政廳及在清國共同管理人 Julius V. Petersen 及 K. Suenson ニ依リ代表セラルル「コペンハーゲン」ノ大北電信會社竝 William Bullard ニ依リ代表セラルル東方擴張濠亞支那電信會社ハ各本協定ノ爲完全且特別ノ全權ヲ與ヘラレ下記日附ヲ以テ本協定ニ署名シタリ

第一條

會社ハ大沽及北京間ノ陸上電信線ヲ復舊シ且天津及北京ニ於ケル電信局ヲ再開設スルニ付政廳ノ爲共同許可ヲ與ヘラルル樣各其ノ政府ニ交渉セムコトヲ承諾セリ但シ會社カ前記陸上線及大沽天津及北京ノ電信局ノ業務ヲ絕對ニ監督スヘキ條件ニ從フモノトス

第二條

第一條ニ揭クル目的ノ爲會社ハ天津及北京ニ其ノ代理人ヲ任命スルノ權利ヲ有ス該代理人ハ清國人タル職員、電信線及電信局ノ業務ヲ監督スヘシ

會社ハ有效ナル監督上必要ト認ムル他ノ外國人ヲ任命スルノ權利ヲ有スヘシ

大沽ニ於ケル前記ノ電信線ハ現在ノ海底電信線ト連絡作業セラルヘシ

第三條

政廳ハ天津ニ於ケル計算ヲ爲シ電信收入ノ金額ニ付該計算ノ責ニ任スヘシ

大沽ニ於ケル一切ノ電信收入金額ハ會社之ヲ受領ノ上政廳ニ拂込ムモノトス

第四條

政廳ハ前記ノ電信線及電信局ノ營造物及業務ニ關聯スル一切ノ經費ノ支拂ニ任シ且會社カ前記ノ場所ニ任命シタル歐洲人ニ關聯スル一切ノ經費ヲ會社ニ拂戻スヘシ

第五條

本協定ハ外國軍隊ノ撤退セラレ且北部清國ノ事件カ平穩ト爲

ministration in this matter, the following stipulations have been agreed on, and under date below given, signed by the Administration represented by its Director-General Sheng-hsuen-huai, and by the Great Northern Telegraph Company, Limited, of Copenhagen represented by its acting co-managers in China, Mr. Julius V. Petersen and Mr. K. Suenson, and by the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company Limited, represented by Mr. William Bullard, all three parties duly furnished with full and special powers for this purpose.

Article I.—The Companies undertake to use their influence with their respective Governments to obtain from the allies permission for the Administration to reerect the landlines between Taku and Peking, and to reopen public stations at Tien-tsin and Peking, on condition that the Companies shall have the absolute control of the working of the above-named landlines, and of the stations at Taku, Tien-tsin and Peking.

Article II.—For the purpose, stated in Article I, the Companies shall have the right to appoint an agent at Tien-tsin and at Peking who shall have complete control of the entire Chinese staff, the working of the lines, and the management of the stations.

The Companies shall further have the right to appoint such other foreigners as they deem necessary to ensure efficient control.

At Taku the above-named lines shall be worked from the present cable station.

Article III.—The Administration shall provide accountants at Tien-tsin and Peking who shall be responsible to the Administration for all monies received for telegrams.

At the Taku station the Companies will receive all monies for all telegrams and will pay the same to the Administration.

Article IV.—The Administration undertakes to pay all expenses incurred in connection with the establishment and working of the said lines and stations, and further to reimburse to the Comganies all expenses in connection with the Europeans stationed at the aforenamed places by the Companies.

Article V.—This Agreement shall continue in force until the majority of the foreign troops shall have been

リ平常ノ狀態ニ復シ北京及天津ノ電信局ノ業務ノ管理カ政廳ニ復歸スルニ至ル迄效力ヲ存續スヘシ

正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ右證據トシテ本協定ニ署名セリ

上海ニ於テ支那語及英吉利語ヲ以テ本書ヲ作成ス本書三通ハ確實ニ照合セラレ本文一致スルコトヲ認メラレ千九百年十月二十六日卽チ光緒二十六年九月四日兩國語ヲ以テ署名セラレタリ

清國政廳

總辦　Sheng-Hsuen-Huai（印）

「コペンハーゲン」ノ大北電信會社

在清國共同管理人　Kay Suenson（印）

同　Julius V. Petersen（印）

北方擴張濠亞支那電信會社

W. Bullard.（印）

withdrawn, and peace and the normal state of affairs in the North of China shall have been reestablished, when the Peking and Tien-tsin stations will be handed over to the Administration for their own management.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in both languages on the twenty-sixth day of the month of October, nineteen hundred, corresponding with the fourth day of the ninth moon of the twenty-sixth year of the reign of Kwang-hsu.

(L. S.) For the Imperial Chinese Administration—*the Director-General* (*Signed*): SHENG-HSUEN-HUAI.

(L. S.) For the Great Northern Company Limited of Copenhagen—the acting co-managers in China, Kay Suenson, Julius V. Petersen.

(L. S.) For the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company Limited—(*Signed*):

W. Bullard.

大沽克圖間電信線ニ關スル大北電信會社及清國電信政廳間ノ協定

成立年月日　一九〇二年十月二十二日

當事者　清國電信政廳及大北電信會社

內容梗概　本協定ハ清國電信政廳ニ屬スル電信線中ノ一線（交通上必要ト認ムル場合ニハ二線）ヲ大北電信會社ニ提供シテ其ノ使用ヲ委託スルノ規定竝之ニ關スル細目ノ規定ヲ定ムルモノナリ

存續期限　一九二五年十二月三十一日迄（尤モ電信政廳ハ少クトモ二年前ノ豫告ヲ北京駐在露西亞國及丁抹國ノ兩公使及大北電信會社ニ發スルトキハ本協定ヲ一九三〇年十二月三十一日迄繼續スルコトヲ得ヘク又一九〇二年十月二十二日電信政廳及大東電信會社間ノ協定（本協定ニ添附セラレタルモノ）カ繼續セラルルトキハ本協定モ同樣同期日迄繼續セラルヘシ但シ此ノ場合ニ於テハ露西亞國ノ同意ヲ得ルヲ要ス）

（註）本協定附屬ノ註大沽北京間電信線ニ關スル大東電信會社及清國電報局トノ協定ノ綱領（和文）ハ英米佛露支關係條約八四〇頁參照

（右英文）

Agreement concerning the Taku-Kiakhta Telegraph Line.

Signed at Shanghai, October 22, 1902.

Inasmuch as the Administration has constructed at great expense a land-line between Peking and Mai-mai-chen, and inasmuch as the purpose of joining the cable between Shanghai and Taku with the Administration's land-line between Taku and Mai-mai-chen is to provide an efficient route for telegraphic correspondence exchanged with Russia and Europe and the countries beyond, the following stipulations have been drawn up

between the Administration and the Company, and signed, on the date mentioned below, by the Administration, represented by the Manager and the Assistant Manager of its Head Office at Shanghai, Mr. Chu-pau-fay and Mr. Chow-wen-peng, jointly, and by the Great Northern Telegraph Company, Ltd. (*i.e., la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord, société anonyme*), of Copenhagen, represented by its Manager in China, Mr. I. Berner, the two parties having full powers to that effect.

ARTICLE I.—The Administration will place at the exclusive disposal of the Company, free of all payment, a special wire of its line between Taku and Mai-mai-chen or Kiakhta, with intermediate stations at Tientsin and Peking.

If, according to the Administration's and the Company's judgment, the amount of traffic should require it, the Administration is bound to place at the disposal of the Company, on the conditions provided in the present Arrangement for the above-mentioned wire, one more wire of the same line.

The wires should be of galvanized iron, and in conformity with the conditions laid down in the service regulations of the International Telegraph Convention.

The Company will if necessary have the right to establish at Udde, or another station intermediate between Peking and Kiakhta, an automatic transformer (i.e., *translation automatique*), and to install its overseer there.

The Administration undertakes to maintain in good order, and in case of interruption to repair without delay, the wire placed at the disposal of the Company.

If the repairs should not be effected owing to any negligence or default of the Administration, the Company has the right to make representations to the Administration.

If these representations should not result favorably within a reasonable time, the Company would be entitled to effect the necessary repairs itself at the cost of the Administration.

In case of interruption of the wire placed at the disposal of the Company, while the Administration's wires on the same poles remain in good order, the Administration will, if possible, allow the Company to make use of its wires until the wire placed at the disposal of the Company shall have been repaired.

On the other hand, in case of interruption of the Administration's wires, while the wire placed at the disposal of the Company remains in good order, the latter undertakes to transmit by its wire all such messages as may be handed to it by the Administration.

The Company shall have no direct dealings with the public; but if any other company or foreign administration should receive that privilege, it would also be granted to the Great Northern Telegraph Company.

ARTICLE II.—The Administration is obliged to furnish to the Company, free of charge, at its stations in Tientsin, Peking, Mai-mai-chen (or Kiakhta) and Taku (if the line is also operated from that point), two rooms devoted to the exclusive use of the Company, separate from those containing the Administration's instruments, and will pay all the expenses in connection with the working of the wire placed at the disposal of the Company by the Administration. The Company, on its part, will pay the European staff employed at the aforenamed stations.

The Chinese employed for the working of the wire placed at the disposal of the Company will be engaged and paid by the Company, and placed under the control of the agents of the Company at the respective stations; the Administration will reimburse the Company for these expenses.

The Administration will reimburse the Company for its expenses, under Articles I and II, at the end of each European calender month.

ARTICLE III.—The Administration will hand over to the Company at the aforenamed stations all international telegrams destined to be transmitted by way of Kiakhta or by the Taku-Shanghai cable.

The Administration will also hand over to the Company, in all cities in China (including Honkong) where there may be cables, all international telegrams destined to be transmitted by the cables and by way of Kiakhta.

The Company will have the right to send by the land-lines as service telegrams, free of charge, messages in connection with its business.

ARTICLE IV.—The wire placed at the disposal of the Company shall nevertheless be considered as belonging to the Administration, and this stipulation cannot be abrogated by any other Convention which may be

entered into by the Administration with any cable company or administration whatsoever.

ARTICLE V.—The Company has the right to install its controllers at the Chinese control stations along the wire placed at its disposal. The controllers of no other Administration or Company are to be admitted.

ARTICLE VI.—Should it be desired by the Russian Telegraph Administration, the working of the wire placed at the disposal of the Company may be connected with that of the Russian telegraphic system directly,—that is, without the intermediation of the Chinese Administration in the transmission of telegrams by the above-named wire to the Russian system and *vice versâ*. In that case, the accounts resulting from the exchange of all telegrams transmitted over the above-mentioned wire by way of Kiakhta will be drawn up and settled directly between the Russian Telegraph Administration and the Company; but the Chinese Administration will have the right to install its controllers, of Chinese or Danish nationality, at ihe control offices of the Company along the above-mentioned wire within Chinese territory. The controllers of no other administration or company are to be admitted.

ARTICLE VII.—The total revenue of the Administration derived from terminal exchange, over the wire placed at the disposal of the Company, of all telegrams between China and Russia, is to be shared in accordance with the Joint Purse Arrangement of May 1/13, 1897.

The total revenue of the Administration derived from the terminal exchange, over the same wire, of all telegrams between China (excepting Hongkong) and Europe (excepting Russia) and countries beyond Europe is to be shared in accordance with the Joint Purse Agreement of June 29/July 11, 1896.

The total revenue of the Administration derived from the exchange of terminal telegrams from Russia transiting China, whatever be the route followed (including the wire above mentioned), and the total revenue of the Administration derived from the exchange of all other telegraphic traffic (including telegrams to and from Hongkong) transiting China, whatever be the route followed (including the wire above mentioned), is to be shared in accordance with the two Arrangements cited above.

ARTICLE VIII.—The new line from Shanghai to Chefoo, Taku, Peking and Kiakhta, being intended to serve as an alternative route to that of Vladivostok, the total charges will so far as possible be equalized by those two routes.

ARTICLE IX.—The present Arrangement will remain in force until December 31, 1925, but the Administration has the right to extend it to December 31st, 1930, in which case the Administration should give notice, at least two years in advance, to the Minister of Russia and Denmark at Peking, and to the Company.

It is understood that if the Arrangement between the Administration and the Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company, Ltd., dated October 22nd, 1902, and annexed hereto, should be extended, the present Arrangement would likewise, with the consent of Government of Russia, be extended to the same date.

ARTICLE X.—In all that is not contemplated by the present Arrangement, the provisions remain in force of: (1) the International Telegraph Convention and the Service Regulations pertaining thereto, and (2) the Russo-Chinese Telegraph Convention concluded August 13/25, 1892, and the Supplementary Declarations pertaining thereto.

ARTICLE XI.—Notwithstanding the provisions of Articles III and V, the Administration may place at the disposal of the Eastern Extention, Australasia and China Telegraph Company, Ltd.,—but of no other company or administration—a special wire of its line between Peking and Taku for the transmission of international telegrams directed by the senders for transmission by the telegraph system of that Company, and admit its controllers as provided in the above-mentioned Arrangement concluded between that Company and the Administration.

ARTICLE XII.—The present Arrangement is to be ratified by the Wai-wu Pu and by the Minister of Russia and of Denmark at Peking.

In faith of which the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Arrangement.

Done at Shanghai in the Chinese, French and English languages. Triplicate copies, duly compared and found to agree, have been signed in each of these three lan-

guages, the 22td day of the month of October, 1902, corresponding to the 21st day of the 9th moon of the 28th year of the Reign of Kuang Hsü.

For the Imperial Telegraph Administration of China:

The Manager of the Head Office in Shanghai,

(Sgd.) CHU PAU-FAY.

The Assistant Manager of the Head Office in Shanghai.

(Sgd.) CHOW WEN-PENG.

For the Great Northern Telegraph Company, Ltd.:

Its Manager in China,

(Sgd.) I. BERNER.

Seen and approved:

The Minister of Russia and Denmark,

(L.S.) PAUL LESSAR.

[Note]

Agreement between Eastern Extension Telegraph Company and Chinese Telegraph Administration regarding Taku-Peking Line.

Signed at Shanghai, October 22, 1902.

"Whereas, by an Agreement dated the 26 October 1900 and made between the Administration, of the one part, and the Great Northern Telegraph Company Limited, of Copenhagen, (hereinafter called 'The Great Northern Company'), of the other part, the Administration agreed to tend to the Great Northern Company a wire on the Administration's line between Ta-ku and Mai-ma-tchin or Kiachta, and to hand over to the Great Northern Company at the stations at Tien-tsin and Peking and Mai-ma-tchin or Kiachta all international telegrams intended for transmission via Kiachta or via the Ta-ku—Shang-hai cable;

"and whereas, the Administration and the Great Northern Company subsequently agreed to make certain modifications in the said Agreement, it has been replaced by another Agreement (hereinafter referred to as Agreement III) made between the said parties on the twenty-second October 1902, which will be submitted for confirmation by the Wai-wu-pu simultaneously with this Agreement;

"and whereas it has been arranged for the Administration to place at the disposal of the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, a wire on their line between Peking and Ta-ku for transmission of traffic to and from Peking and Tien-tsin, directed via the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company's system, together with office accommodation, on the same terms and conditions as the wire and office accommodation granted to the Great Northern Company, the following stipulations have been agreed on between the Administration and the Company, and, under date below given, signed by the Administration, represented by the manager and the assistant manager of its head office at Shang-hai, jointly, viz: Mr. Chu-pau-fay and Mr. Chow-wen-peng, and by the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, represented by Mr. William Bullard both parties duly furnished with full and special powers for this purpose.

"Article I.—The Administration will, as from the confirmation of this Agreement, place at the Company's disposal, free of all payment, a special wire of the Administration's landline between Ta-ku and Peking with an intermediate station at Tien-tsin. If, according to the Company's and the Administration's judgment the amount of traffic should render it necessary, the Administration undertakes to place one more wire at the disposal of the Company, on the said line, on the same conditions as stipulated for the above mentioned wire by the present Agreement. These wires should be of galvanized iron, fulfilling the condition laid down in the service regulations of the International Telegraph Convention.

"The Administration undertakes to maintain in good working order, and to repair immediately in case of interruption, the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration.

"If the repairs should not be effected owing to any negligence or default of the Administration, the Company will make representations to the Administration.

"If these should prove of no avail within a reasonable time, the Company shall be entitled to effect the repairs themselves; and charge the Administration the actual cost.

"Should the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration be interrupted whilst

the Administration's wires on the same poles are in working order, the Administration will, if possible, give the Company the use of such wires until the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration shall have been repaired.

"Should the Administration's wires be interrupted whilst the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration be in working order, the Company will transmit, by this wire or wires all traffic handed to them by the Administration.

"The Company shall have no direct dealings with the public. If however such privilege be granted to any other foreign company or administration, it shall also be granted to the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited.

"Article II.—The Administration undertakes to furnish the Company with two rooms for office accommodation in each of their stations at Tien-tsin and Peking, which rooms shall be for the exclusive use of the Company, and separate from the Administration's instrument room, and to pay all expenses in connection with the working of the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration.

"The Company shall appoint and pay the European staff employed at the aforenamed stations.

"The Chinese clerks employed for the working of the wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration shall be selected and paid by the Company and shall be under the complete control of the Company's controllers at the respective stations, the Administration reimbursing the Company their expenses in this connection.

"All payments due to the Company under this Article I, shall be made by the Administration at the end of each European calendar month.

"Article III.—The Administration will hand to the Company at the aforenamed stations all British international telegrams which may be directed by the sender via Eastern Extension, as well as other international telegrams so directed.

"The Administration shall likewise hand over to the Company in all towns in China where there may be cables, (Hong-kong included) all international telegrams which are directed by the sender to be transmitted by the Company's system.

"The Company shall have the right to send as service telegrams free of charge over the line messages in connection with the Company's business.

"Article IV.—The wire or wires placed at the disposal of the Company by the Administration shall be considered as the Adminstration's wire or wires, and this stipulation cannot be abrogated by any other Convention which may be entered into by the Administration with any submarine cable company or administration whatsoever.

Article V.—The Administration's total revenue of all traffic (except Russian terminal traffic but including traffic to and from Hong-kong) transiting China, whichever be the route followed, including the above mentioned wire or wires, shall be carried to the joint purse account of the Agreement dated eleventh of July eighteen hundred and ninety six, and shall be divided accordingly.

"Article VI.—The Agreement shall continue in force until thirty first of December nineteen hundred and twenty five, the Administration having the option of continuing the same unaltered until thirty first of December nineteen hundred and thirty by giving the British Minister at Peking at least two years previous notice, provided always that if the Agreement made between the Administration and the Great Northern Telegraph Company, Limited, of Copenhagen, dated the twenty-second October, 1902, and to which this Agreement is annexed, be continued this Agreement is likewise to be continued to the same date.

"Article VII.—The present Agreement shall be confirmed at Peking by the British and Chinese Governments within six months of this date of signature.

"In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed the present Agreement.

"Done at Shang-hai in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in both languages on the twenty second day of the month of October nineteen hundred and two, corresponding with the twenty first day of the ninth moon of the twenty eighth year of the reign of Kwang-hsu.

"For the Imperial Chinese Telegraph Administration —the manager of its head office at Shang-hai:

"(Signed) CHU-PAU-FAY.

"The assistant manager of its head office at Shang-hai:

"(Signed) CHOW-WEN-PENG.

"For the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited:

"(Signed) WILLIAM BULLARD."

獨逸國 (GERMANY)

獨支間竝支那ニ關スル獨逸國及他國間ノ條約及契約

第一部　獨支關係條約、協定及公文等

(甲)　獨支間條約、協定及公文等

一方普魯西國及獨逸國稅務及通商聯合國、「メクレンブルグ・シュウェーリン」ノ大公領及「メクレンブルグ・ストレリッツ」大公領竝「ハンザ」同盟市「リューベック」「ブレーメン」及「ハンブルグ」竝他方清國間ノ修好、通商及航海條約

千八百六十一年九月二日天津ニ於テ署名
千八百六十三年一月十四日上海ニ於テ批准交換

Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Prusse et les autres Etats du Zollverein allemand, les Grands-Duchés de Mecklenbourg-Schwérin et de Mecklenbourg-Strélitz et les Villes libres hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg d'une part et la Chine d'autre part.

Signé à Tientsin le 2 septembre 1861.

Ratifications échangées à Shanghai, le 14 janvier 1863.

一方普魯西國ノ名及獨逸國稅務及通商聯合國卽チ「バイエルン」國、「ザクセン」國、「ハノーヴェル」國、「ウェルテンベルグ」國、「バーデン」大公領、「ヘッセン」選擧侯領、「ヘッセン」大公領、「ブランシュワイヒ」公領、「オルデンブルグ」大公領、「ルクセンブルグ」大公領、「ザクセン」大公領、「ザクセン・マイニンゲン」公領、「ザクセン・アルテンブルグ」及「ザクセン・コーブルグ」及「ゴータ」諸公領、「ナッサウ」公領、「ワルデック」及「ピルモント」公領地、「アンハルト・デッソウ・ケューテン」及「アンハルト・ベルンブルグ」公領、「リッペ」公領地、「シュワルツブルヒ・ルードルスタット」及「シュワルツブルグ・ゾンデルスハウゼン」「ロイス」（兄統）及「ロイス」（弟統）ノ公領地、「フランクフルト」自由市、「ヘッセン」方伯ノ「マイゼンハイム」大管轄區及「ヘッセン」方伯ノ「ホンブルグ」管轄區竝「メクレンブルグ・シュウェーリン」及「メクレンブルグ・ストレリッツ」大公領及「リューベック」「ブレーメン」及「ハンブルグ」ノ「ハンザ」加盟市ノ參議院ノ名ニ於テ行動スル

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant tant en Son nom qu'au nom des autres membres de l'Association de douanes et de commerce Allemande, savoir:

La Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe, la Couronne de Hanovre, la Couronne de Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Électorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, le Duché de Brunswick, le Grand-Duché d'Oldenbourg, le Grand-Duché de Luxembourg, le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Coburg et Gotha, le Duché de Nassau, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, les Duchés d'Anhalt-Dessau-Cœthen et d'Anhalt-Bernbourg, la Principauté de Lippe, les Principautés de Schwarzbourg-Roudolstadt et Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette, la Ville Libre de Francfort, le Grand-Baillage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse et le Baillage de Hombourg du Landgraviat de Hesse, ainsi que

Les Grands-Duchés de Mecklembourg-Schwerin et de Mecklembourg-Strélitz et les Sénats des Villes hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg

普魯西國皇帝陛下及他方清國皇帝陛下ハ前記諸國ト清國トノ間ニ親交關係ヲ定メムコトヲ熱望シ締約國雙方ノ臣民ニ對シ有益ナル修好、通商及航海條約ヲ締結セムコトヲ欲シ之カ爲各左ノ如ク全權委員ヲ任命セリ

普魯西國皇帝陛下

特命全權公使待從「シュヴァリエ、ドゥ、ロルドル、ドゥ、レーグル、ルージュ、ドゥ、ラ、トロアジエーム、クラス、アヴェック、ル、ノウー、シュヴァリエ、ドゥ、ロルドル、ドゥ、サン、ジャン、ドゥ、ジェリュサレム」佩有者「オイレンブルグ」伯爵「フリードリッヒ、アルヘヒト」

清國皇帝陛下

清帝國欽差總理各國事務全權大臣倉場總督部堂崇

Sa Majesté le Roi de Prusse d'une part et

Sa Majesté l'Empereur de Chine d'autre part,

sincèrement désireux d'établir des rapports d'amitié entre les susdits Etats et la Chine, ont voulu les consolider par un traité d'amitié, de commerce et de navigation, réciproquement avantageux et utile aux sujets des Hautes Puissances contractantes; à cet effet ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Prusse

Son Chambellan le Sieur Frédéric Albert Comte d'Eulenburg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Chevalier de l'ordre de l'aigle rouge de la troisième classe avec le nœud, Chevalier de l'ordre de St.-Jean de Jérusalem etc. etc. etc.

et

Sa Majesté l'Empereur de Chine

Tchong-Luen, Membre assistant du Ministère des Affaires Etrangères de Pékin, Directeur-Général des Greniers publics et Commissaire Impérial,

同欽差待郎銜辦理三口通商事務特加全權大臣大理寺少
堂崇

右各全權委員ハ互ニ全權委任狀ヲ示シ之カ良好ニシテ妥當ナルヲ認メ左ノ條項ヲ協定セリ

第一條

兩締約國間ニ恒久ノ平和及友誼ヲ存シ兩國ノ臣民ハ夫々ノ國內ニ於テ相互ニ其ノ身體及財產ニ對シ最完全ニシテ確實ナル保護ヲ享受スヘシ

第二條

普魯西國皇帝陛下ハ其ノ便宜ト認ムルトキ北京ノ朝廷ニ清國皇帝陛下ハ又其ノ適當ト認ムルトキ伯林ノ朝廷ニ外交官ヲ任命スヘシ

普魯西國皇帝陛下ニ依リ駐劄ヲ命セラレタル外交官ハ他ノ締約國タル獨逸諸國ニシテ本條約ニ依リ特ニ外交官ヲ派シ北京朝廷ニ於テ代表セラルルノ權利ヲ有セサルモノヲ外交上代表スルモノトス

Tchong-Heou, Sous-Secrétaire d'Etat Honoraire, Surintendant des trois du Nord et Commissaire Impérial adjoint,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Art. 1er. Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre les Etats contractants. Leurs sujets jouiront dans les Etats respectifs des uns et des autres d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Art. 2. Sa Majesté le Roi de Prusse pourra, si bon Lui semble, accréditer un agent diplomatique près la cour de Pékin et Sa Majesté l'Empereur de Chine pourra de même, si bon Lui semble, accréditer un agent diplomatique près la cour de Berlin.

L'agent diplomatique accrédité par Sa Majesté le Roi de Prusse aura le droit de représenter diplomatiquement les autres Etats Allemands contractants, qui d'après le présent traité n'ont pas le droit de se faire représenter près la Cour de Pékin par un agent diplomatique spécial.

清國皇帝陛下ハ普魯西國皇帝陛下ニ依リ駐劄ヲ命セラレタル外交官竝其ノ家族及從者カ普魯西國政府ノ選擇ニ從ヒ北京ニ於テ一定ノ住所ヲ有スルカ又ハ隨時往來スルコトニ付承諾スヘシ

第三條

普魯西國及清國ノ外交官ハ國際公法ニ依リ許與セラルル一切ノ特權及免除ヲ其ノ駐劄地ニ於テ相互ニ享有スヘシ其ノ身體、家族、家屋及信書ハ侵サレサルヘシ其ノ從者、使丁、通譯、僕婢等ヲ撰定シ且使用スルコトニ付何等拘束ヲ受ケサルヘシ

外交使節ニ要スル一切ノ費用ハ夫々ノ政府ニ依リ負擔セラルヘシ

清國官憲ハ普魯西國外交官カ北京ニ居所ヲ定メ土地又ハ適當ナル家屋ヲ賃借スルニ付必要ナル便宜ヲ與フヘシ

第四條

締約國タル獨逸諸國ハ清國ニ於テ總領事ヲ任命シ獨逸國ノ利益上必要ト認ムル開港場及開放都市ニ領事、副領事又ハ領事

Sa Majesté l'Empereur de Chine consent à ce que l'agent diplomatique accrédité par Sa Majesté le Roi de Prusse, ainsi que sa famille et les gens de sa maison, résident à demeure fixe à Pékin, ou s'y rendent éventuellement, aux choix du gouvernement Prussien.

Art. 3. Les agents diplomatiques de Prusse et de Chine jouiront réciproquement, dans le lieu de leur résidence des privilèges et immunités que leur accorde le droit des gens; leur personne, leur famille, leur maison et leur correspondance seront inviolables. Ils ne pourront pas être restreints dans le choix ni dans l'emploi de leurs employés, courriers, interprètes, serviteurs, etc. etc.

Les dépenses de toute espèce qu'occasionneront les missions diplomatiques seront supportées par les gouvernements respectifs.

Les Autorités Chinoises donneront à l'agent diplomatique de Prusse toutes les facilités possibles pour louer un emplacement et une maison convenable à la Capitale, quand il devra y établir sa résidence.

Art. 4. Les Etats Allemands contractants pourront nommer en Chine un Consul-Général et dans les ports et villes ouverts, où leurs intérêts l'exigeront, un Con-

事務官ヲ任命シ自國民ノ事件ヲ處理セシムヘシ

右ノ諸官ハ地位ニ應スル禮遇及尊敬ヲ清國官憲ヨリ受ケ且最惠國領事官ト同一ノ特典及特權ヲ享有スヘシ

獨逸國領事官ノ在ラサル場合ニ於テハ締約國タル獨逸諸國臣民ハ友邦國ノ領事ニ又ハ緊急ノ場合ニ於テハ稅關長ニ申出ツルノ權利ヲ有ス稅關長ハ本條約ノ一切ノ利益ヲ右ノ臣民ニ保障スルノ措置ヲ執ルモノトス

第五條

普魯西國ノ外交官又ハ締約國タル獨逸諸國ノ領事官ノ清國官憲トノ公信ハ獨逸語ニテ書カレ後日ノ規定アル迄ハ支那語ノ譯文ヲ添附スヘシ尤モ獨逸語ノ本文ト支那語ノ本文トノ解釋ニ不一致ノ點アルトキハ獨逸國政府ハ獨逸語ノ本文ノ意義ニ據ルヘキコトヲ特ニ規定ス

又清國官憲ノ普魯西國及締約國タル獨逸諸國ノ公使又ハ領事トノ公信ハ支那語ニテ記載シ支那語ノ本文ヲ正當トス他國語ノ譯文ハ如何ナル場合ニ於テモ正當ト爲スコトヲ得ス

本條約ハ後日ノ一切ノ爭議ヲ避クル爲且佛蘭西語カ歐洲ノ一切ノ外交官ニ認知セラルルノ理由ヲ以テ獨逸語、支那語及佛蘭西語ヲ以テ作成セラルヘシ此等一切ノ謄本ハ同一ノ意義ヲ有スルモノトス尤モ佛蘭西語ノ本文ハ之ヲ條約文ノ原本ト看做スヲ以テ獨逸語ノ本文ト支那語ノ本文トノ解釋ニ不一致ノ點アルトキハ佛蘭西語ノ謄本ニ據ルモノトス

第六條

締約國タル獨逸諸國臣民ハ廣州、汕頭（潮州）、厦門、福州、甯波、上海、芝罘、天津、牛莊、鎭江、九江、漢口、海南島ニ於ケル瓊州及臺灣島ニ於ケル臺灣及淡水ノ港及都市ニ於テ世帶ヲ有シ自由ニ往來シ且商業又ハ工業ヲ營ムコトヲ得又右諸港ノ相互間ニ於テ船舶及貨物ト共ニ自由ニ往復シ右ノ港ニ

sul, Vice-Consul ou Agent-Consulaire, chargés de traiter les affaires de leurs nationaux.

Ces agents seront traités par les Autorités Chinoises avec la considération et les égards qui leur sont dus, et ils jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que les Agents-Consulaires de la nation la plus favorisée.

En cas d'absence de l'Agent Consulaire Allemand les sujets des Etats Allemands contractants auront la faculté de s'adresser au Consul d'une Puissance amie ou, en cas d'urgence, au Chef de la douane qui avisera au moyen de leur assurer tous les bénéfices du présent traité.

Art. 5. Les communications officielles de l'agent diplomatique Prussien ou des autorités consulaires des Etats Allemands contractants avec les Autorités Chinoises seront écrites en Allemand. Jusqu'à disposition ultérieure elles seront accompagnées d'une traduction Chinoise, mais il est expressément entendu que, en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Allemand et au texte Chinois, les Gouvernements Allemands prendront pour exact le sens exprimé dans le texte Allemand.

De même les communications officielles des Autorités Chinoises avec le Ministre ou les Consuls de la Prusse et des États Allemands contractants seront écrites en Chinois, et pour elles le texte Chinois fera foi. Il est bien entendu que les traductions ne feront foi en aucun cas.

Quant au présent traité, il sera expédié en langue Allemande, Chinoise et Française, dans le but d'éviter toute discussion ultérieure et par la raison que la langue Française est connue de tous les diplomates de l'Europe. Toutes ces expéditions ont le même sens et la même signification, mais le texte Français sera considéré comme le texte original du traité, de façon que, s'il y avait quelque part une interprétation différente du texte Allemand et du texte Chinois, l'expédition Française fera foi.

Art. 6. Les sujets des États Allemands contractants pourront s'établir avec leurs familles, circuler librement et se livrer au commerce ou à leur industrie dans les ports et villes de Canton, Swatau (Tcheou-Tcheou), Amoi, Foutcheou, Ningpo, Changhai, Tongtcheou, Tientsin, Nieou-tchoang, Tchin-Kiang, Kue-Kiang, Hankau, puis de Kiong-tcheou dans l'île de Hainan et

於テ家屋ヲ購入シ土地ヲ借リ且教會堂、墓所及病院ヲ建設スルコトヲ得ヘシ

第七條

締約國タル獨逸諸國ノ商船ハ本條約ニ依リ開港場タルコトヲ宣言セラレタル港ニノミ入ルコトヲ得ヘク其ノ他ノ港ニ入港シ又ハ沿岸ニ於テ密商ヲ爲スコトヲ禁止ス本規定ニ違反シタル船舶ハ之ヲ拿捕シ該船舶及其ノ積載貨物ハ之ヲ沒收スヘシ

第八條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民ハ開港場ヨリ百里ノ近傍ニ於テ且期間五日以内ノ旅行ヲ爲スコトヲ得

右ノ臣民ニシテ清帝國内地ニ赴カムト欲スル者ハ外交官又ハ領事官ノ下付シ且清國地方官ノ檢證シタル旅券ヲ所持スルヲ要ス右旅券ハ請求アルトキハ之ヲ呈示スヘキモノトス

de Tai-wan et Tan-choui dans l'île de Formose. Ils pourront circuler librement d'un port à l'autre avec leurs navires et leurs marchandises, y acheter ou louer des maisons, affermer des terrains et bâtir des églises, des cimetières et des hôpitaux.

Art. 7. Les navires de commerce des États Allemands contractants ne pourront visiter d'autres ports que ceux qui ont été déclarés ouverts par le présent traité. Il leur est défendu de visiter d'autres ports ou de faire un commerce clandestin sur la côte. Les navires qui seraient surpris en contravention avec cette disposition seront, ainsi que leurs cargaisons, passibles de la confiscation.

Art. 8. Les sujets des États Allemands contractants pourront se promener dans le viosinage des ports ouverts au commerce à une distance de cent (100) lis et pour un temps ne dépassant pas cinq (5) jours.

Quant à ceux qui désireraient se rendre dans l'intérieur de l'Empire, ils devraient être munis de passeports délivrés pas les Autorités diplomatiques ou consulaires et visés par les Autorités locales Chinoises. Le passeport devra être exhibé à toute réquisition.

締約國タル獨逸諸國ノ旅行者又ハ商人カ其ノ旅券ヲ紛失シタルトキハ地方官憲ハ新旅券ヲ下付セラルル迄右旅行者又ハ商人ヲ抑留スルカ又ハ最近地ノ領事館ニ送致スルコトヲ得ルモ右旅行者又ハ商人ニ對シ何等虐待スルコトナク且他人ノ虐待スルコトヲモ許ササルヘシ

政府敵對者ニ依リ騷擾セラレタル場所ニ付テハ其ノ鎭定セラルル迄旅券ヲ交付セス

第九條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民ハ商事仲介人、通譯、書記、職工、水夫及僕婢ヲ清國ノ各處ニ於テ其ノ地方ノ正當ナル價格ニテ自由ニ選擇スルコトヲ得且又人及貨物ヲ運送スル爲小船ヲ借入ルルコトヲ得又清國人ニ就キ清國語又ハ會話ヲ學ヒ且清國人ニ外國語ヲ教フルコトヲ得ヘシ獨逸國ノ書籍ヲ販賣シ且清國ノ書籍ヲ購入スルコトヲ得

第十條

基督教ヲ信仰シ且宣教スル者ハ清國ニ於テ其ノ身體、財產及

Dans le cas où les voyageurs ou commerçants des États Allemands contractants auraient perdu leurs passeports, il serait loisible aux Autorités locales de les retenir jusqu'à ce qu'ils aient pu se procurer de nouveaux passeports, ou de les faire reconduire au Consulat le plus voisin sans les maltraiter en aucune façon ni permettre qu'ils le soient.

Il est bien entendu qu'on ne délivrera aucun passeport pour les lieux occupés par les rebelles; on attendra pour le faire que ces lieux soient entièrement pacifiés.

Art. 9. Les sujets des États Allemands contractants pourront choisir librement et à prix débattu entre les parties des compradors, interprètes, écrivains, ouvriers, bateliers et domestiques de toutes les parties de la Chine; et de même ils pourront louer des embarcations pour le transport des personnes et des marchandises. Ils pourront également apprendre la langue ou les dialectes du pays à l'aide de Chinois et leur enseignes des langues étrangères. On ne mettra aucun obstacle à la vente de livres Allemands et à l'achat de livres Chinois.

Art. 10. Ceux qui suivent et enseignent la religion chrétienne jouiront en Chine d'une pleine et entière

其ノ信條ニ付完全ナル保護ヲ受クルモノトス

第十一條

締約國タル獨逸諸國ノ船舶カ開港場水域内ニ到著シタル際港内ニ誘導セシムル爲水先案内者ヲ雇フコトヲ得同樣ニ出港ノ際ニ於テモ正規ノ稅金ノ納付ヲ了シ解纜ノ準備ヲ爲シタルトキハ隨意ニ之ヲ雇フコトヲ得

第十二條

締約國タル獨逸諸國ノ商船カ開港場ニ到著シタルトキハ稅關長ハ必要ト認ムルトキ一名若ハ數名ノ官吏ヲ派遣シ右商船ヲ監視シ且脫稅ヲ防遏セシムヘシ該官吏ハ自己ノ便宜ニ從ヒ自己ノ小船内ニ留マリ又ハ獨逸國商船内ニ居ルコトヲ得ヘシ

右官吏ハ其ノ俸給食糧及需要品ハ稅關ヨリ供給セラルヘキモノニシテ船長又ハ貨物受託者ヨリ何等賠償又ハ報酬ヲ受クルコトヲ得ス之ニ違反シタルモノハ收斂ノ額ニ應シテ處罰セラルルノミナラス收斂額ヲ全部返還セシメラルヘシ

protection pour leurs personnes, leurs propriétés et l'exercice de leur culte.

Art. 11. Lorsqu'un bâtiment d'un des États Allemands contractants arrivera dans les eaux de l'un des ports ouverts au commerce étranger, il aura la faculté d'engager tel pilote qui lui conviendra pour se faire conduire dans le port. De même, quand, après avoir acquitté toutes les charges légales, il sera prêt à mettre à la voile, il pourra prendre un pilote à son choix pour le sortir du port.

Art. 12. Dès qu'un navire de commerce appartenant à un des États Allemands contractants sera arrivé dans un port, le chef de la douane délèguera, si bon lui semble, un ou plusieurs préposés pour surveiller le navire et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leurs convenances, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment.

Les frais de leur solde, de leur nourriture et de leur entretien seront à la charge de la douane Chinoise, et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque des capitaines ou des consignataires. Toute contravention à cette disposition entraînera une puni-

第十三條

商船カ開港場ニ到著シタルトキハ其ノ船長カ正當ナル故障ナキトキ船長自ラ若シ不在ノトキハ貨物上乘人又ハ貨物受託者ハ右商船ノ到著後二十四時間内ニ船簿及積荷目錄ノ謄本ヲ以テ領事館ニ赴キ之ヲ寄託スヘシ

領事ハ其ノ後二十四時間以内ニ船名、船員名簿、登錄噸數及積荷ノ性質ヲ稅關長ニ通知スヘシ

船長カ怠慢ニ因リ船舶到著後四十八時間以内ニ右ノ規定ヲ遵行セサルトキハ該船長ハ遲滯一日每ニ五十「ピアストル」ノ科料ヲ收ムヘシ尤モ科料總額ハ二百「ピアストル」ヲ超ユルコトヲ得ス

稅關長ハ前項ノ通知ヲ受ケタル後船艙ヲ開クコトヲ許可スヘシ船長ニシテ正式ノ許可ナクシテ船艙ヲ開キ荷卸ヲ開始シタルトキハ五百「ピアストル」以下ノ科料ニ處セラレ且荷卸セラレタル貨物ハ差押ヘラルヘシ

tion proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle sera en outre intégralement restituée.

Art. 13. Dans les vingt-quatre (24) heures qui suivront l'arrivée du navire de commerce, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et, à son défaut, le subrécargue ou le consignataire, devra se rendre au Consulat et y déposer ses papiers de bord et une copie du manifeste.

Dans les vingt-quatre (24) heures suivantes le Consul enverra au chef de la douane une note indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage et la nature de son chargement.

Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'avait pas pu être accomplie dans les quarante-huit (48) heures, le capitaine sera passible d'une amende de cinquante (50) piastres par jour de retard; la dite amende, toutefois, ne pourra dépasser la somme de deux cents (200) piastres.

Aussitôt après la réception de la note sus-mentionnée le chef de la douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine avant d'en avoir reçu le permis, avait ouvert la cale et commencé à décharger, il pourrait être condamné à une amende de cinq-cents (500)

第十四條

締約國タル獨逸諸國ノ商人カ貨物ヲ船積シ又ハ陸揚セムトスルトキハ先ツ之カ爲稅關長ニ許可ヲ願出ツルモノトス若シ該許可ナクシテ荷物ヲ船積シ又ハ陸揚シタルトキハ該貨物ハ沒收セラルヘシ

第十五條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民ハ外國貿易ニ開放シタル港ニ於テ輸入シ又輸出スル一切ノ貨物ニ對シ本條約ノ附屬關稅定率表ニ揭クル所ニ從ヒ稅金ヲ支拂フモノトス但シ如何ナル場合ニ於テモ最惠國臣民ニ對シ現ニ徵收シ又ハ將來徵收スルモノヨリ異ルカ又ハ多額ノ稅金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

本條約ニ附屬スル通商章程ハ本條約ノ完全ナル部分ヲ成スモノト看做サルルカ故ニ締約國ヲ拘束スヘシ

第十六條

關稅定率表ニ依リ從價稅ヲ課セラルヘキ物品ニ關シ商人カ稅

piastres au plus, et les marchandises débarquées pourraient être saisies.

Art. 14. Toutes les fois qu'un négociant d'un des États Allemands contractants aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en demander l'autorisation au chef de la douane. Les marchandises embarquées ou débarquées sans cette autorisation seront passibles de confiscation.

Art. 15. Les sujets des États Allemands contractants payeront sur toutes les marchandises qu'ils importeront dans les ports ouverts au commerce étranger, ou qu'ils en exporteront, les droits qui sont mentionnés dans le tarif annexé au présent traité, mais en aucun cas on ne pourra exiger d'eux d'autres droits ou de droits plus élevés, que ceux exigés à présent ou à l'avenir des sujets de la nation la plus favorisée.

Les règlements commerciaux annexés au présent traité seront regardés comme partie intégrante de ce traité, et par conséquent comme obligatoires pour les Hautes Parties contractantes.

Art. 16. En ce qui concerne les marchandises qui d'après le tarif sont sujettes à un droit ad valorem, si

關吏ト其ノ評價上意見合ハサルトキハ雙方共ニ商人二名又ハ三名ヲ招致シ當該物品ヲ檢査セシメ此等ノ商人カ買ヒ求メムト欲スル最高價格ヲ以テ其ノ物品ノ價格ト看做スヘシ

第十七條

稅金ハ各貨物ノ正味重量ニ付之ヲ課稅スルカ故ニ風袋量ヲ控除スヘシ風袋ヲ決定スルニ當リ獨逸國商人ト稅關吏ト意見一致セサルトキハ雙方共ニ係爭ノ梱包中ヨリ箱又ハ包裝品タル百箇ヲ選ミ出シ之カ風袋込ミノ總重量ヲ衡リ次ニ其ノ各箇ニ付風袋ノミヲ衡リ其ノ風袋ノ平均量ヲ以テ他ノ全部ノ風袋ニ適用スヘシ

第十八條

檢査中前條所揭以外ノ點ニ付爭議ヲ生シ之ヲ解決スルコト能ハサルトキハ獨逸國商人ハ其ノ領事ノ仲裁ヲ要求スヘシ領事ハ直ニ稅關長ニ事件ヲ通知スヘシ稅關長及領事ハ右問題ヲ友好的ニ解決スル爲努力スヘシ但シ右ノ訴ハ二十四時間以內ニ

le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé Chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera deux ou trois négociants qui seront chargés d'examiner les marchandises. Le prix le plus élevé auquel un de ces marchands déclarerait vouloir les prendre, sera réputé constituer la valeur réelle des dites marchandises.

Art. 17. Les droits seront prélevés sur le poids net; on déduira en conséquence la tare. Si le négociant Allemand ne peut s'entendre avec l'employé Chinois sur la fixation de la tare, chaque partie choisira un certain nombres de caisses et de ballots parmi les colis, objets du litige. Ils seront d'abord pesés brut, puis tarés. La tare moyenne des colis pesés servira de tare pour tous les autres.

Art. 18. Si, pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté sur d'autres points qui ne puisse être résolue, le négociant Allemand pourra réclamer l'intervention de l'Agent-Consulaire. Celui-ci portera sur-le-champ l'objet de la contestation à la connaissance du chef de la douane et tous deux s'efforceront d'amener un arrangement amiable. Mais le

爲サヽサルトキハ之ヲ受理セサルヘシ

右爭議ノ決定セサル間ハ事件ノ精密ナル審査及解決ヲ妨ケサル爲該物品ハ稅關ノ當該帳簿ニ記入セラレサルヘシ

第十九條

毀損シタルコトヲ擧證セラレタル物品ニ對シテハ其ノ價格ノ低下ニ應シテ稅金ノ低減ヲ爲スヘシ此ノ低減ハ公平ニ行フモ之ニ關シテ疑義ヲ生スルトキハ從價稅ヲ納ムヘキ貨物ニ關スル本條約第十六條所定ノ方法ニ依リ之ヲ決定スヘシ

第二十條

締約國タル獨逸諸國船舶ハ淸國ノ港ニ到著後四十八時間內ニ船艙ヲ開カスシテ其ノ儘出港シ他ノ港ニ赴クコトヲ得此ノ場合ニ於テハ噸稅、關稅及他ノ稅金ヲ納ムルヲ要セス四十八時間經過後ハ噸稅ヲ支拂フヘシ

temps dans lequel cette réclamation pourra être adressée au Consul, sera de vingt-quatre (24) heures; sinon il n'y sera pas donné suite.

Tant que la contestation restera pendante, le chef de la douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, pour ne pas empiéter de cette manière sur l'examen approfondi et la solution de l'affaire.

Art. 19. Sur toutes les marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries, aura lieu une réduction de droits proportionnée à leur dépréciation. Cette réduction sera déterminée équitablement; mais si des contestations s'élèvent, elles seront terminées ainsi qu'il a été stipulé dans l'article seize pour les marchandises taxées ad valorem.

Art. 20. Tout bâtiment d'un des États Allemands contractants entré dans un port Chinois pourra, quand la cale n'a pas encore été ouverte, le quitter dans les quarante-huit (48) heures après son arrivée et se rendre dans un autre port, sans avoir à payer ni droits de tonnage, ni droits de douane, et sans être sujet au payement de quelque autre droit. Les quarante-huit (48) heures écoulées il devra payer les droits de tonnage.

第二十一條

輸入稅ハ貨物ノ陸揚ノトキ輸出稅ハ其ノ積込ノトキ各之ヲ支拂フヘシ船舶及積荷ニ對シ徵收スヘキ噸稅及關稅納付後稅關長ハ一般ノ納稅證書ヲ交付スヘク此ノ證書ノ呈示ニ對シ領事ハ右船舶ニ船簿ヲ返還シ其ノ出航ヲ許スヘシ

第二十二條

稅關長ハ政府ノ爲稅金ノ受領ヲ委任スヘキ一箇以上ノ銀號ヲ指定スヘシ一切ノ稅金ハ該銀號ニ之ヲ支拂フ右銀號ノ受領證ハ淸國政府ノ交付シタルモノト之ヲ看做スヘシ支拂フヘキ稅金ハ現行規則ニ依リ保證セラルル外國爲替相場ニ依リ紋銀又ハ外國貨幣ヲ以テ授受セラルヘシ外國貨幣ト紋銀トノ關係ハ獨逸國領事官ト稅關長トノ協定ニ依リ市價ノ情況ニ應シ定メラルヘシ

第二十三條

締約國タル獨逸諸國ノ商船ハ船積量百五十噸以上ハ每噸鈔銀

Art. 21. Les droits d'importation seront acquittés lors du débarquement des marchandises et les droits d'exportation lors de leur embarquement. Lorsque les droits de tonnage et de douane dus par le bâtiment et la cargaison auront été intégralement acquittés, le chef de la douane délivrera une quittance générale sur l'exhibition de laquelle l'Agent-Consulaire rendra ses papiers de bord au capitaine et lui permettra de mettre à la voile.

Art. 22. Le chef de la douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir les droits dus pour le compte du Gouvernement. Les récépissés de ces maisons de change seront réputés délivrés par le Gouvernement Chinois. Les payements pourront s'opérer en lingots ou en monnaies étrangères dont le rapport avec l'argent sycé sera déterminé, suivant les circonstances, de commun accord entre l'Agent-Consulaire Allemand et le chef de la douane.

Art. 23. Tout bâtiment de commerce des États Allemands contractants jaugeant plus de cent-cinquante (150) tonneaux paiera les droits de tonnage à raison de

四錢、百五十噸及以下ハ每噸鈔銀一錢ノ割合ニテ噸稅ヲ納付スヘシ

前記ノ稅金ヲ納付シタルトキハ稅關長ハ船長又ハ貨物受託者ニ噸稅納證ヲ交付ス此ノ證書ハ船長ノ航行セムトスル一切ノ他ノ港ニ於テ稅關ニ之ヲ呈示スルトキハ第二十一條ニ揭クル一般受領證ノ日附後四月間ハ噸稅ヲ徵收セラレサルヘシ

獨逸國臣民ノ使用スル小船ニシテ旅客、荷物、信書及日用品又ハ他ノ無稅貨物ノ運搬ニ使用セラルルモノハ何等噸稅ヲ請求セラレサルヘシ尤モ右ノ小船ニシテ稅金ヲ課セラルヘキ貨物ヲ運搬スルモノハ百五十噸以下ノ船舶ノ部類ニ屬セラレ每噸鈔銀一錢ノ噸稅ヲ納付スヘシ

第二十四條

關稅定率表ニ依リ清算セラルル稅金ヲ清國ノ港ニ於テ納付シタル貨物ハ通過稅以外ニハ何等稅金ノ納付ヲ要セスシテ之ヲ內地ニ運送スルコトヲ得ヘシ右ノ通過稅ハ現行稅率ニ從ヒ徵收セラルヘク將來何等增稅ヲ課セラルルコトナシ內地ヨリ或港ニ運搬セラレタル貨物ニ對シテモ亦同シ

內地ヨリ港ニ運搬セラルル生產物及港ヨリ內地ニ搬送セラルル貨物ニ課スル通過稅ハ一時拂ニ依リ納付スルコトヲ得ヘシ

清國稅關吏カ本條ノ主旨ニ反シ不法ノ報酬ヲ要求シ又ハ法外ノ多額稅金ヲ徵收シタルトキハ清國ノ法令ニ從ヒ處罰スヘシ

第二十五條

締約國タル獨逸諸國ニ屬スル船舶ノ船長ハ清國ノ港ニ入港シ其ノ積荷ノ一部ヲ陸揚スルトキハ陸揚シタル部分ノ積荷ニ對シテノミ稅金ヲ仕拂フヘシ殘餘ノ積荷ハ他ノ港ニ運送シ該港ニ於テ之ヲ賣却シ且相當ノ稅金ヲ支拂フコトヲ得ヘシ

quatre (4) maces par tonneau, et tout navire jaugeant centcin-quante (150) tonneaux et moins paiera à raison d'un (1) mace par tonneau.

Lors du payement du droit précité le chef de la douane délivrera au capitaine ou au consignataire un certificat, sur l'exhibition duquel aux Autorités douanières de tout autre port Chinois, où il conviendrait au capitaine de se rendre, on ne lui demandera plus de droits de tonnage durant quatre (4) mois à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'article vingt-un.

Sont exemptes des droits de tonnage les embarcations emloyées par les sujets des États Allemands contractants au transport de passagers, bagages, lettres, connestibles et de tous objets non sujets aux droits. Si les dites embarcations transportaient en outre des marchandises sujettes aux droits, elles resteraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de cent-cinquante (150) tonneaux et paieraient un droit de tonnage d'un (1) mace par tonneau.

Art. 24. Les marchandises qui auront acquitté dans un port Chinois les droits de douane liquidés d'après le tarif, pourront être transportées dans l'intérieur du pays sans avoir à subir aucun autre charge que le payement des droits de transit. Ces droits seront perçus suivant le taux actuellement en vigueur et ne seront susceptibles d'aucune augmentation future. Il en sera de même des marchandises transportées de l'intérieur du pays à un port.

Les droits de transit afférents aux produits transportés de l'intérieur à un port et aux marchandises transportées d'un port à l'intérieur, pourront être acquittés par un seul payement.

Si des fonctionnaires Chinois, contrairement à la teneur du présent article, exigeaient des rétributions illégales ou prélevaient des droits plus élevés, ils seraient punis suivant les lois de la Chine.

Art. 25. Le capitaine d'un navire appartenant à un des États Allemands contractants, qui sera entré dans un port Chinois et qui voudra n'y décharger qu'une partie de la cargaison, ne paiera les droits de douane que pour la partie débarquée. Il pourra transporter le reste de la cargaison dans un autre port, l'y vendre et y acquitter les droits.

第二十六條

締約國タル獨逸諸國ノ商人カ清國ノ港ニ於テ輸入貨物ニ對スル稅金ヲ納付シタル後右貨物ヲ再輸出セムト欲スルトキハ其ノ旨稅關長ニ通知スヘシ稅關長ハ右ノ通知ニ依リ貨物ノ相違ナキコト及荷造ノ完全ナルコトヲ確認スルモノトス

貨物カ清國ノ他ノ港ニ再輸出スルコトニ定メラレタルトキハ稅關長ハ右貨物ニ對スル稅金ノ納付濟證明書ヲ右貨物ヲ再輸出スル商人ニ下付スヘシ

右貨物ノ到達スル清國ノ港ノ稅關長ハ右ノ證書ニ依リ稅金及附加稅ヲ要求スルコトナク免稅ニテ右貨物ノ陸揚許可書ヲ下付スヘシ尤モ右ノ證書ニ照シ該貨物ニ對シ脫稅アルコトヲ發見シタルトキハ脫稅ニテ通過シタル貨物ハ沒收セラルヘシ

貨物ヲ清國外ノ港ニ再輸出セムトスルトキハ再輸出港ノ稅關長ハ此ノ貨物ヲ再輸出スル商人カ此ノ貨物ニ對シ納付濟ノ稅金額ニ相當スル稅金ニ對シ債權者タルノ證明書ヲ右商人ニ下付スヘシ該證明書ハ輸出稅又ハ輸入稅ノ支拂ヲ要スル每ニ該稅金全價ノ現金支拂濟ノ證トシテ承認セラルヘシ

第二十七條

貨物ノ積換ハ稅關長カ特ニ許可スルニ非サレハ之ヲ行フコトヲ得ス積換ノ遲延ニ因リ危險アル場合ヲ除クノ外ハ許可ナクシテ積換ヘラレタル一切ノ貨物ハ之レヲ沒收スヘシ

第二十八條

外國貿易ニ開放シタル港ニ於ケル稅關長ハ廣東市ノ稅關用度量衡器ヲ一組竝貨物及貨幣ヲ衡ル爲ノ正規ノ秤器ヲ領事館ニ送付スヘシ右ノ度量衡器及秤器ハ稅金ノ清算及一切ノ支拂ノ基礎ト爲リ爭議アル場合ハ右ノ基礎ニ據ルモノトス

第二十九條

本條約又ハ同附屬通商章程ノ違反ニ對シ宣告シタル一切ノ科

Art. 26. Dans le cas où des négociants d'un des États Allemands contractants, après avoir acquitté dans un port Chinois les droits sur des marchandises importées, voudraient les réexporter, ils ne préviendraient le Chef de la douane, afin de constater par celui-ci l'identité de la marchandise et l'intégrité des colis.

Si les marchandises étaient destinées à être réexportées dans un autre port Chinois, le Chef de la douane remettra aux marchands qui désireraient les réexporter une déclaration, attestant que les droits afférents aux dites marchandises ont été acquittés.

En vertu de cette déclaration, le Chef de la douane du port Chinois auquel on transportera les dites marchandises, délivrera un permis de débarquement en franchise de droits, sans en exiger de taxes ni de surcharges supplémentaires. Mais si en comparant les marchandises avec la déclaration on découvrait de la fraude, les marchandises passées en fraude seraient passibles de la confiscation.

Si les marchandises étaient destinées à être réexportées dans un port hors de la Chine, le Chef de la douane du port de réexportation délivrera un certificat, constatant que le négociant qui réexporte les marchandises a une créance sur la douane, équivalente au montant des droits déjà payés sur ces marchandises. Le dit certificat sera reçu en paiement par la douane pour sa valeur entière comme de l'argent comptant toutes les fois qu'il s'agira d'acquitter des droits d'importation ou d'exportation.

Art. 27. Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu sans permis spécial du Chef de la douane. Sauf le cas de péril en la demeure, toutes marchandises qui auraient été transbordées sans permission, seraient confisquées.

Art. 28. Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger le Chef de la douane déposera chez l'Agent-Consulaire un assortiment des poids et des mesures en usage à la douane de Canton, ainsi que des balances légales pour peser les marchandises et l'argent. Ces mesures, poids et balances normales formeront la base de toutes les liquidations de droits et de tous les payements, et on y aura recours en cas de contestation.

Art. 29. Toutes les amendes et confiscations prononcées pour des contraventions au présent traité ou

料及沒收品ハ清國政府ニ歸屬スルモノトス

第三十條

締約國タル獨逸諸國ノ軍艦ニシテ商業保護ノ爲游戈シ又ハ海賊逮捕ノ爲來航シタルモノハ清國ノ一切ノ港ニ自由ニ入港スルコトヲ得ヘシ

右軍艦ハ糧食ヲ補充シ水ヲ供給シ且必要ノ場合ニハ修繕スル爲一切ノ便宜ヲ與ヘラルヘク何等障礙ヲ加ヘラレサルヘシ軍艦ノ指揮官ハ對等ノ地歩ニ於テ且禮讓ヲ以テ清國官憲ト交通シ且右軍艦ハ各種ノ稅金ヲ免除セラルヘシ

第三十一條

締約國タル獨逸諸國ノ商船カ毀損又ハ他ノ事由ニ因リ已ムヲ得ス清國ノ港ニ避難スル場合ニ於テハ何レノ港タルヲ問ハス一切ノ港ニ噸稅ヲ拂フコトナク入港スルコトヲ得ヘシ又船內ノ貨物ハ該船舶ノ修繕ノトキニ限リ之ヲ陸揚スルトキハ稅關長ノ監視ノ下ニ關稅ヲ免セラルヘシ締約國タル獨逸諸國ノ船舶カ難破又ハ坐礁シタルトキハ清國官憲ハ船員ノ救助竝船舶及積荷ノ保護ニ付直ニ措置ヲ執ルヘシ救助セラレタル船員ハ懇切ニ取扱ハレ且必要ノ場合ニハ最近地ノ領事館ニ到達セシムル爲ノ便宜ヲ與ヘラルヘシ

第三十二條

水夫又ハ他ノ者カ軍艦ヨリ脫艦シ又ハ締約國タル獨逸諸國ノ商船ヨリ脫走シタルトキハ清國官憲ハ領事官又ハ不在ノトキハ船長ノ請求ニ對シ右ノ脫艦者又ハ脫船者ヲ發見シ之ヲ領事官又ハ船長ニ引渡ス爲必要ナル措置ヲ執ルモノトス

右ト同樣ニ清國人ニシテ脫船シ又ハ犯罪ヲ犯シタル者カ獨逸國臣民ニ屬スル家屋又ハ船舶內ニ逃亡スルトキハ地方官憲ハ此ノ旨獨逸國領事官ニ通知スヘシ該領事官ハ直ニ右犯罪人ヲ引渡シ得ル爲必要ナル措置ヲ執ルヘシ

第三十三條

aux règlements commerciaux y annexés, appartiendront au Gouvernement Chinois.

Art. 30. Tout bâtiment de guerre des États Allemands contractants, croisant pour la protection du commerce ou lancé à la poursuite des pirates sera libre de visiter tous les ports Chinois sans exception.

On leur donnera toutes les facilités de se ravitailler, de s'approvisionner d'eau et, en cas de besoin, de faire des réparations, et on ne leur opposera aucun obstacle. Les commandants de ces bâtiments communiqueront avec les Autorités Chinoises sur le pied d'égalité et de politesse, et les bâtiments seront exempts de toute espèce d'impôts.

Art. 31. Si un navire de commerce appartenant à un des États Allemands contractants, était contraint par suite d'avaries ou pour d'autres causes de chercher refuge dans un port, il pourra entrer dans tout port Chinois sans exception, sans être sujet au payement de droits de tonnage. De même il n'y aura point de droits de douane à acquitter sur les marchandises qu'il aura à bord, pourvu que celles-ci ne soient déchargées qu'à cause de la réparation du navire et qu'elles restent sous la surveillance du Chef de la douane. Si un tel navire venait a échouer ou se perdre, les Autorités Chinoises prendraient sur-le-champ des mesures pour le sauvetage de l'équipage et la préservation du navire et de sa cargaison. L'équipage sauvé sera bien traité et, en cas de besoin, pourvu de moyens pour arriver à la station consulaire la plus proche.

Art. 32. S'il arrive que des matelots ou d'autres individus désertent des bâtiments de guerre ou s'évadent des navires de commerce d'un des États Allemands contractants, l'Autorité Chinoise, sur la réquisition de l'Agent-Consulaire ou, à son défaut, du capitaine, prendra les mesures nécessaires pour découvrir le déserteur ou fugitive et le restituer sur-le-champ entre les mains de l'Agent-Consulaire ou du capitaine.

Pareillement, si des Chinois déserteurs ou prévenus de quelque crime vont se réfugier dans des maisons ou à bord d'un navire appartenant à des sujets Allemands, l'Autorité locale s'adressera à l'Agent-Consulaire Allemand qui prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que leur extradition soit effectuée.

Art. 33. Dans le cas où des navires appartenants à

締約國タル獨逸諸國ニ屬スル船舶カ清國ノ近海ニ於テ海賊ニ依リ掠奪セラレタルトキハ清國官憲ハ右海賊ヲ逮捕シ之ヲ處罰スヘキ措置ヲ怠ラサルノ義務ヲ有ス發見セラレタル盜難貨物ハ其ノ發見セラレタル場所及狀態ノ如何ヲ問ハス之ヲ領事官ニ引渡スヘシ領事官ハ之ヲ所有人ニ返還スヘシ犯罪人ヲ逮捕スルコト能ハス又ハ盜難品ヲ還付スルコト能ハサルトキハ當該地方官ハ右ノ如キ場合ニ適用スヘキ法令ニ從ヒ處罰セラルルモ金錢上ノ責任ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第三十四條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民カ清國官憲ニ訴ヲ爲ス場合ニ於テハ其ノ稟呈書ハ先ツ領事ノ檢閲ヲ受クヘシ領事ハ訴カ相當ノ理由アリ且文書ノ作成モ適當ナリト認ムルトキハ之ヲ移送スルカ又ハ修正セシムル爲本人ニ返還スヘシ

一方清國人ニシテ領事館ニ訴ヲ爲サムトスルトキハ清國官憲ニ前項ト同樣ノ手續ヲ爲シ之ニ對シ清國官憲ハ前項ノ領事官ト同樣ノ措置ヲ執ルモノトス

un des États Allemands contractants seraient pillés par des pirates dans des parages dépendant de la Chine, il sera du devoir des Autorités Chinoises de ne rien négliger pour que les voleurs soient arrêtés et punis. Les marchandises enlevées, en quelque lieu et dans quelqu'état qu'elles se trouvent, seront déposées entre les mains de l'Agent-Consulaire qui les fera remettre aux ayants-droit. Si l'on ne peut s'emparer des coupables, ni recouvrer la totalité des objets volés, fonctionnaires Chinois subiront la peine infligée par la loi en pareille circonstance, mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables..

Art. 34. Toutes les fois qu'un sujet d'un des États Allemands contractants voudra recourir à l'Autorité Chinoise, sa représentation devra d'abord être soumise à l'Agent-Consulaire qui, suivant qu'il la trouvera raisonnable et convenablement rédigée, lui donnera suite ou la rendra, afin d'être modifiée.

Les Chinois de leur côté, lorsqu'ils auront à s'adresser au Consulat, devront suivre une marche analogue auprès de l'Autorité Chinoise, laquelle agira de la même manière.

第三十五條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民カ清國人ニ對シ訴ヲ起サムトスルトキハ先ツ領事館ニ赴キ事實ヲ陳述スヘシ領事官ハ事件ヲ審査シ友好的ニ解決スルコトヲ努ムヘシ又清國人カ締約國タル獨逸諸國ノ臣民ニ對シ訴ヲ起サムトスルトキハ領事官ハ好意ヲ以テ其ノ申立ヲ聽取シ友好的ニ解決スルコトニ努ムヘシ尤モ何レノ場合ニ於テモ和解不可能ノトキハ領事官ハ權限アル清國官吏ノ援助ヲ要求シ右官吏ト共ニ事件ヲ公平ニ解決スヘシ

第三十六條

清國官憲ハ獨逸國臣民ノ身體及財產ニ對シ最完全ナル保護ヲ與ヘ且特ニ獨逸國臣民カ侮辱又ハ迫害ヲ受ケムトスル場合ニ於テ保護ヲ與フヘシ放火、掠奪又ハ破壞セラルル場合ニ於テハ地方官憲ハ最迅速ニ軍隊ヲ派遣シ擾騷ヲ鎭壓シ犯罪者ヲ逮捕シ法令ニ從ヒ嚴重ニ處罰スヘシ何レノ場合ニ於テモ當事者カ其ノ被リタル損害ノ賠償ノ爲右犯人ノ如何ヲ問ハス之ニ對

Art. 35. Lorsqu'un sujet des États Allemands contractants aura quelque motif de plainte contre un Chinois, il devra d'abord se rendre chez l'Agent Consulaire et lui exposer ses griefs. L'Agent Consulaire, après avoir examiné l'affaire, s'efforcera de l'arranger à l'amiable. De même, quand un Chinois aura à se plaindre d'un sujet d'un des États Allemands contractants, l'Agent-Consulaire écoutera sa réclamation avec intérêt et cherchera à ménager un arrangement à l'amiable. Mais si dans l'un ou l'autre cas la chose était impossible, l'Agent-Consulaire requerra l'assistance du fonctionnaire Chinois compétent, et tous deux conjointement statueront suivant l'équité.

Art. 36. Les Autorités Chinoises accorderont toujours la plus complète protection aux personnes et à la propriété des sujets Allemands, et particulièrement, lorsque ceux-ci seraient l'objet de quelque insulte ou violence. Dans tous les cas d'incendie, de pillage ou de destruction, les Autorités locales enverront en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables et les livrer à toute la sévérité des lois: le tout sans préjudice des poursuites à exercer, par qui de

シ訴追スルコトヲ妨ケサルモノトス

第三十七條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民ニ對シ負債アル清國臣民カ其ノ債務ノ辨濟ヲ爲サス又ハ詐リテ踪跡ヲ晦シタルトキハ清國官憲ハ債權者ノ請求ニ依リ右ノ逃亡者ヲ逮捕シ其ノ債務ノ償却ヲ强制スヘキ措置ヲ怠ラサルヲ要ス

又獨逸國官憲ハ清國臣民ニ對シ負債ヲ有スル獨逸國臣民ニ對シ其ノ債務ノ償却ヲ强制スル爲且右債務者カ詐リ踪跡ヲ晦シタルトキハ右債務者ヲ裁判所ニ出廷セシムル爲能フ限リノ措置ヲ執ルヘシ尤モ如何ナル場合ニ於テモ清國政府及締約國タル獨逸諸國ノ政府ハ各其ノ臣民ノ債務ニ付責ニ任セサルモノトス

第三十八條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民ニ對シ犯罪ヲ犯シ有罪ト決シタル清國臣民ハ清國官憲之ヲ逮捕シ且清國ノ法令ニ從ヒ之ヲ處罰スヘシ

droit, contre les coupables quels qu'ils soient pour indemnisation des pertes éprouvées.

Art. 37. Si un sujet Chinois, débiteur d'un sujet des États Allemands contractants, manquait à payer ses dettes ou s'éloignait frauduleusement, l'Autorité Chinoise, sur la requête du créancier, ne négligera aucun moyen pour arrêter le fugitif et contraindre le débiteur à payer sa dette.

De même les Autorités Allemandes feront tout leur possible pour forcer les sujets Allemands à acquitter leurs dettes envers des sujets Chinois, et pour les faire comparaître en justice, s'ils se sont éloignés frauduleusement. Mais en aucun cas ni le Gouvernement Chinois ni les Gouvernements des États Allemands contractants ne sauraient être rendus responsables des dettes de leurs sujets.

Art. 38. Les sujets Chinois qui se rendront coupables d'une action criminelle contre un sujet d'un des États Allemands contractants, seront arrêtés par les Autorités Chinoises et punis suivant les lois de la Chine.

締約國タル獨逸諸國ノ臣民ニシテ清國臣民ニ對シ犯罪ヲ犯シタルモノハ領事官之ヲ逮捕シ右犯人ノ屬スル國ノ法令ニ從ヒ之ヲ處罰スヘシ

第三十九條

締約國タル獨逸諸國ノ臣民間ニ生スルコトアルヘキ身體上又ハ財產上ノ權利ニ關スル一切ノ爭議ノ裁判ニ付テハ當該國官憲ノ權限ニ屬スルモノトス締約國タル獨逸諸國ノ臣民及外國ノ臣民間ニ生スル爭議ハ清國官憲之ニ干涉セサルモノトス

第四十條

獨逸國及其ノ臣民ハ清國皇帝陛下カ別國ノ政府又ハ臣民ニ許與シ又ハ將來與フルコトアルヘキ一切ノ特權、免除及利益ニ完全且公平ニ均霑スルコトヲ得特ニ關稅、噸稅及港稅、輸入稅、輸出稅及通過稅ニ關スル稅率又ハ規定ヲ別國ノ爲變更スルトキハ右一切ノ變更ハ直ニ締約國タル獨逸諸國ノ通商竝右諸國ノ商人、船主及船長ニ對シ右變更ヲ實施スルノ事實ニ依リテノミ之ヲ適用シ且之カ爲更ニ條約ヲ締結スルヲ要セサルヘシ

Les sujets d'un des États Allemands contractants, qui commettraient un crime contre un sujet Chinois, seront arrêtés par l'Agent-Consulaire et punis suivant les lois de l'État auquel ils appartiennent.

Art. 39. Toutes les contestations de droits, soit de personne, soit de propriété, qui pourraient s'élever entre des sujets des États Allemands contractants, relèveront de la juridiction des Autorités de ces États. En cas de différends survenus entre des sujets des États Allemands contractants et des étrangers l'Autorité Chinoise n'aura point à s'en mêler.

Art. 40. Il est convenu entre les parties contractantes, qu'il sera accordé aux États Allemands et à leurs sujets participation pleine et égale à tous les privilèges, immunités et avantages, qui ont été accordés ou seront concédés dorénavant par Sa Majesté l'Empereur de Chine au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation quelconque. En particulier tous les changements apportés en faveur d'une autre nation quelconque au tarif ou aux dispositions concernant les droits de douane, de tonnage et de port, d'importation, d'exportation et de transit, seront immédiatement applicables au com-

第四十一條

締約國タル獨逸諸國カ後日本條約ノ若干條項ヲ變更スルヲ適當ト認ムルトキハ批准交換ノ日ヨリ滿十年ノ期間後右ニ關シ自由ニ商議ヲ開始スヘシ但シ十年ノ期間滿了六月前右變更ヲ加ヘムトスルノ意圖及右變更ノ內容ヲ清國政府ニ公式ニ通知スルヲ要ス前記公式ノ通知ナキトキハ本條約ハ更ニ十年ノ期間變更ナシニ存續スヘシ

第四十二條

本條約ハ批准ヲ要ス批准書ハ署名ノ日ヨリ一年ノ期間內ニ當魯西國政府ノ選擇ニ從ヒ上海又ハ天津ニ於テ之ヲ交換スヘシ清國政府ハ地方及都市ノ諸帝國ノ上級官憲ヲシテ本條約ヲ遵守セシムル爲批准交換後直ニ之ヲ右官憲ニ通知スヘシ

merce des États Allemands contractants, ainsi qu'à leurs marchands, armateurs et capitaines, par le seul fait de leur mise à exécution et sans qu'il faille un nouveau traité.

Art. 41. Si dorénavant les États Allemands contractants jugeaient convenable d'apporter des modifications à quelques unes des clauses du présent traité, ils seront libres d'ouvrir à cet effet des négociations après un intervalle de dix (10) années révolues à partir du jour de l'échange des ratifications, mais il faut que six (6) mois avant l'expiration des dix (10) années ils fassent connaître officiellement au Gouvernement Chinois leur intention d'apporter des modifications, et en quoi elles consisteront. A défaut de cette annonce officielle, le traité restera en vigueur sans changement pour un nouveau terme de dix (10) années.

Art. 42. Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées dans l'intervalle d'un an à partir du jour de la signature ou a Changhai ou à Tientsin, au choix du Gouvernement de Prusse. Aussitôt que l'échange aura eu lieu, le Gouvernement Chinois portera le traité à la connaissance de toutes les Autorités supérieures de

右證據トシテ締約國ノ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千八百六十一年九月二日卽チ咸豐十一年七月二十八日天津ニ於テ本書四通ヲ作ル

清國代表者 オイレンブルグ伯爵 (印)
(印)

輸入稅定率表

品名	量	兩	錢	分	厘
鋼	每百觔		二	五	〇
「アガル・アガル」	同		一	五	〇
燧艾	同		三	五	〇
阿魏	同		六	五	〇

l'Empire, dans les provinces et dans la capitale afin qu'elles s'y conforment.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en quatre expéditions à Tientsin le deux Septembre de l'an de grâce mil huit-cent-soixente-et-un, correspondant au vingt-huitième jour de la septième lune de la onzième année de Hien-Foung.

(Signé) *Comte d'Fulenburg.* [L.S.]
(Signé) *Tchong-luen.*
(Signé) *Tchong heou.* L.S.

Tarif sur les Importations.

DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
A.					
Acier	les 100 catties	0	2	5	0
Agar-Agar	,,	0	1	5	0
Amadou de la Malaisie	,,	0	3	5	0
Assa foetida	,,	0	6	5	0

品名	量	兩	錢	分	厘
白麻布 長九尺四寸一分一厘幅一尺二寸六分	每疋			七	〇
柳條布 〇幅一尺七寸	同			六	五
黑海參	每百觔	一	五	〇	〇
白海參	同		三	五	〇
牛黃(印度)	每觔	一	五	〇	〇
大青	每百觔	一	五	〇	〇
木材					
黑檀	同		一	五	〇
沉香	同	二	〇	〇	〇
香柴	同		四	五	〇
毛柿	同			三	〇

DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
B.					
Batiste, n'excédant pas 1m 16 3/4c en largeur et 21m 94c en longueur	la pièce	0	0	7	0
Bazin ou piqué, n'excédant pas 1 mètre en largeur et 10m 97c en longueur	,,	0	0	6	5
Bêches de mer ou holoturies noires	les 100 catties	1	5	0	0
Bêches de mer ou holoturies blanches.....	,,	0	3	5	0
Bézoard de l'Inde	le catti	1	5	0	0
Bleu d'azur	les 100 catties	1	5	0	0
Bois:					
Bois d'ébène	,,	0	1	5	0
,, de Garrao.....	,,	2	0	0	0
,, de Senteur	,,	0	4	5	0
,, de Camagon	,,	0	0	3	0
,, de Kranjie, 10m 66 3/4c en longueur, 0m 50c en largeur, 0m 30 1/2c en épaisseur... ...	la pièce	0	8	0	0
Bois de Laka	les 100 catties	0	1	4	5
,, de rouge	,,	0	1	1	5
Bois de construction:					
Mâts et espars, bois dur, n'excédant pas 12m 19c..	la pièce	4	0	0	0
,, ,, ,, 18m 28 3/4c	,,	6	0	0	0
,, ,, ,, excédant 18m 28 3/4c.....	,,	10	0	0	0
,, bois blanc, n'excédant pas 18m 28 3/4c...	,,	4	5	0	0
,, ,, ,, 12m 19c	,,	2	0	0	0

品名	量	兩	錢	分	厘
二寸〇三分一厘幅〇尺二寸〇分一厘	每根			八	〇
降香	每百觔		一	四	五
紅木	同		一	一	五
建築用木材					
桅及樯材(重木)長一丈二尺四寸	每根	四	〇	〇	〇
桅及樯材(重木)長一丈二尺四寸二分八厘	同	六	〇	〇	〇
桅及樯材(重木)長一丈二尺四寸二分八厘以上	同	一〇	〇	〇	〇
桅及樯材(輕木)長一丈二尺四寸二分八厘	同	四	五	〇	〇
桅及樯材(輕木)長一丈二尺四寸二分八厘以上	同	二	〇	〇	〇

品名	量	兩	錢	分	厘	DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
梑及樅材（輕木）上ノ四分ノ三ヲ以テ長サ二八メートル	每根	六	五	〇	〇	Mâis et espars, bois blanc, excédant 18m 28 3/4c.....	la piece	6	5	0	0
八音琴	從價百分ノ五					Boîtes à musique	*ad valorem 5%.*				
銅鈕釦	二二「グロース」			五	五	Boutons en cuivre	la grosse	0	0	5	5
						C.					
兒茶	每百觔		一	八	〇	Cachou	les 100 catties	0	1	8	0
「マレージー」島產ノ梔腦（上等）	每觔	一	三	〇	〇	Camphre de la Malaisie, pur..	le catti	1	3	0	0
同下等品	同		七	二	〇	Déchets de do	,,	0	7	2	0
肉桂（廣州產）	每百觔	一	五	〇	〇	Cannelle de Canton (cinnamone)	les 100 catties	1	5	0	0
白荳蔻上等	同	一	〇	〇	〇	Cardamome supérieur	,,	1	0	0	0
白荳蔻下等又ハ大粒	同		五	〇	〇	,, inférieur ou graine de paradis.....	,,	0	5	0	0
外國產ノ石炭	每噸			五	〇	Charbon de terre étranger ...	le tonneau	0	0	5	0
日本產ノ蠟	每百觔		六	五	〇	Cire du Japon	les 100 catties	0	6	5	0
黃蠟	同	一	〇	〇	〇	Cire vierge	,,	1	0	0	0
洋紅	同	五	〇	〇	〇	Cochenille	,,	5	0	0	0
魚膠	同		六	五	〇	Colle de poisson	,,	0	6	5	0
皮膠	同		一	五	〇	Colle forte	,,	0	1	5	0
丁香	同		五	〇	〇	Clous de girofle	,,	0	5	0	0
母丁香	同		一	八	〇	Griffes de clous de girofle	,,	0	1	8	0
珊瑚	每觔		一	〇	〇	Corail	le catti	0	1	0	0
呂宋產ノ繩	每百觔		三	五	〇	Cordages de Manille	les 100 catties	0	3	5	0
瑪瑙	每百塊		三	〇	〇	Cordalines	les 100 pierres	0	3	0	0
瑪瑙珠	每百觔	七	〇	〇	〇	,, en perles.....	les 100 catties	7	0	0	0
水牛ノ角	同		二	五	〇	Cornes de buffle	,,	0	2	5	0
鹿角	同		二	五	〇	,, de cerf	,,	0	2	5	0
犀角	同	二	〇	〇	〇	,, de rhinocéros	,,	2	0	0	0
						Coton, voyez à l'article "Tissus."					
乾蝦	同		三	六	〇	Crevettes sechées	,,	0	3	6	0
熟牛皮	同		四	二	〇	Cuir	,,	0	4	2	0
						D.					
海馬牙（象牙ノ似タルヲ因テ海馬ト稱ス）	同	二	〇	〇	〇	Dents de cheval marin (appelé aussi éléphant de mer à cause de ses défenses)...	les 100 catties	2	0	0	0
象牙（全部）	同	四	〇	〇	〇	Dents d'éléphant, entières....	,,	4	0	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘	DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
象牙(一部)	每百觔	三	〇	〇	〇	Dents d'éléphant, brisées.....	les 100 catties	3	0	0	0
						E.					
玳瑁	每觔		二	五	〇	Ecaille de tortue.....	le catti	0	2	5	0
玳瑁(一部)	同			七	二	,, brisée.....	,	0	0	7	2
						F.					
銀線眞	同	一	三	〇	〇	Fil d'argent vrai	le catti	1	3	0	0
銀線模造	同			三	〇	,, faux	,,	0	0	3	0
金線眞	同	一	六	〇	〇	Fil d'or vrai.....	,,	1	6	0	0
金線模造	同			三	〇	,, faux	,,	0	0	3	0
						G.					
儲爾常	每百觔		一	五	〇	Gambier.....	les 100 catties	0	1	5	0
人參米國產粗製	同	六	〇	〇	〇	Ginseng Américain, brut.....	,,	6	0	0	0
人參米國產精製	同	八	〇	〇	〇	,, ,, clarifié...	,,	8	0	0	0
護謨類						Gommes:					
安息香	同		六	〇	〇	Benjoin	,,	0	6	0	0
安息油	同		六	〇	〇	Huile de Benjoin	,,	0	6	0	0
血竭	同		四	五	〇	Sang dragon	,,	0	4	5	0
沒藥	同		四	五	〇	Mirrhe	,,	0	4	5	0
乳香	同		四	五	〇	Oliban	,,	0	4	5	0
雌黃	同	一	〇	〇	〇	Gomme gutte	,,	1	0	0	0
						H.					
時計	從價百分ノ五					Horloges	*ad valorem* 5%.				
						I.					
藍(液體)	每百觔		一	八	〇	Indigo liquide	les 100 catties	0	1	8	0
						J.					
						K.					
						L.					
						Laines et lainages, voyéz à l'article "Tissus"					
漆器	同	一	〇	〇	〇	Laque (objets en).....	les 100 catties	1	0	0	0
紫梗	同		三	〇	〇	Laque en bâton	,,	0	3	0	0
大楓子	同			三	五	Lucraban (graine de)	,,	0	0	3	5

品名	量	兩	錢	分	厘	DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
						M.					
荳蔻花	每百觔	一	〇	〇	〇	Macis ou fleur de Muscade...	les 100 catties	1	0	0	0
梘皮	同			三	〇	Manglier (écorce de)	,,	0	0	3	0
金屬						Métaux:					
熟銅(銅片、銅條、釘等)	同	一	五	〇	〇	Cuivre ouvré en feuille, barres, clous, etc.	,,	1	5	0	0
生銅(銅塊)	同	一	〇	〇	〇	,, brut, en saumons..	,,	1	0	0	0
日本銅	同		六	〇	〇	,, du Japon	,,	0	6	0	0
錫	同	一	二	五	〇	Etain	,,	1	2	5	0
馬口鐵	同		四	〇	〇	Fer blanc	,,	0	4	0	0
熟鐵(鐵條、鐵板、鐵箍ノ類)	同		一	二	五	Fer ouvré, en barres, cercles, etc.	,,	0	1	2	5
生鐵(鐵砲ノ類)	同			七	五	,, non ouvré, en gueuses.	,,	0	0	7	5
鉛鐵	同			一	〇	Fer de lest en gueuses.....	,,	0	0	1	0
鐵線	同		二	五	〇	Fil de fer	,,	0	2	5	0
鉛塊	同		二	五	〇	Plomb en saumons.....	,,	0	2	5	0
鉛片	同		五	五	〇	,, en feuilles	,,	0	5	5	0
水銀	同	二	〇	〇	〇	Vif argent.....	,,	2	0	0	0
亞鉛(特定ノ留保ヲ要ス)	同		二	五	〇	Zinc (sous certaines réserves).....	,,	0	2	5	0
黃皮銅及黃銅釘	同		九	〇	〇	Métal jaune de Composition pour bordages et clous...	,,	0	9	0	0
懷中時計	每對	一	〇	〇	〇	Montres	la paire	1	0	0	0
七寶懷中時計	同	四	五	〇	〇	,, émaillées en perles...	,,	4	5	0	0
淡菜	每百觔		二	〇	〇	Moules sèches	les 100 catties	0	2	0	0
肉果菁蔻	同	二	五	〇	〇	Muscade.....	,,	2	5	0	0
						N.					
雲母殼	同		二	〇	〇	Nacre de perle	les 100 catties	0	2	0	0
水牛及鹿ノ筋	同		五	五	〇	Nerfs de buffle et de cerf....	,,	0	5	5	0
上燕窩	每觔		五	五	〇	Nids d'oiseaux ou de Salangages, 1er qualité	le catti	0	5	5	0
中燕窩	同		四	五	〇	,, ,, 2e qualité	,,	0	4	5	0
下燕窩(精製セサルモノ)	同		一	五	〇	,, ,, 3e qualité, non nettoyés	,,	0	1	5	0
檳榔	每百觔		一	五	〇	Noix de bétel	les 100 catties	0	1	5	0
檳榔殼	同			七	五	Gousses de bétel.....	,,	0	0	7	5
						O.					

品名	量	兩	錢	分	釐	DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
橄欖ノ生果、鹽漬又ハ砂糖漬	每百觔		一	八	○	Olives fraiches, salées ou confites	les 100 catties	0	1	8	0
阿片	同	三○	○	○	○	Opium	,,	30	0	0	0
虎骨	同	一	五	五	○	Os de tigres	,,	1	5	5	0
						P.					
傘各樣	每柄			三	五	Parapluies	la pièce	0	0	3	5
蜀葵	每百觔	一	○	○	○	Passe-roses (ou Mauve des Jardins)	les 100 catties	1	0	0	0
獸皮類						Peaux:					
大狐皮	每張		一	五	○	Peaux de renard (grandes)	la pièce	0	1	5	0
小狐皮	同			七	五	,, (petites)	,,	0	0	7	5
貂皮	同		一	五	○	,, de martre	,,	0	1	5	0
海虎皮	同	一	五	○	○	,, de loutre de mer	,,	1	5	0	0
虎皮及豹皮	同		一	五	○	,, de tigre et de léopard	,,	0	1	5	0
海騾皮	每百張	五	○	○	○	,, de castor	le cent	5	0	0	0
兎皮及麂皮	同		五	○	○	,, de lièvre, de lapin et de daim	,,	0	5	0	0

品名	量	兩	錢	分	釐	DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
灰鼠皮及銀鼠皮	同		五	○	○	,, d'écureuils	,,	0	5	0	0
獺皮	同	二	○	○	○	,, de loutre de terre	,,	2	0	0	0
貉貛皮	同	二	○	○	○	,, de blaireau	,,	2	0	0	0
水牛皮及牛皮	每百觔		五	○	○	,, de buffle et de vache	les 100 catties	0	5	0	0
犀皮	同		四	二	○	,, de rhinocéros	,,	0	4	2	0
翠毛孔雀毛等ノ類	每百張		四	○	○	Plumes de paon, de martin pêcheur, etc.	le cent	0	4	0	0
魚肚	每百觔	一	○	○	○	Poissons (intestins de)	les 100 catties	1	0	0	0
魚皮	同		二	○	○	,, (peaux de)	,,	0	2	0	0
鹹魚	同		一	八	○	Poisson salé	,,	0	1	8	0
乾魚	同		五	○	○	,, sec	,,	0	5	0	0
黑胡椒	同		三	六	○	Poivre noir	,,	0	3	6	0
白胡椒	同		五	○	○	,, blanc	,,	0	5	0	0
梁（重木）長サ七メートル九八サンチ二分ノ一ヲ超エス且○メートル三○サンチ二分ノ一平方以下ノモノ	每根		一	五	○	Poutres, bois dur, n'excédant pas 7^{m} 98 $1/2^{e}$ en longueur et au-dessous de 0^{m} 30 $1/2^{e}$ carrés	la pièce	0	1	5	0
板（重木）長サ七メートル八七サンチ三分ノ二幅○メートル三○サンチ二分ノ一及厚サ○メ	每百枚	三	五	○	○	Planches, bois dur, n'excédant pas 7^{m} 87 $2/3^{e}$ en longueur, 0^{m} 30 $1/2^{e}$ en largeur et 0^{m} 07 $2/3^{e}$ en épaisseur.	le cent	3	5	0	0

品名	量	兩	錢	分	厘	DESIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
ートル七サンチ三分ノ二ヲ超エサルモノ											
板（重木）長サ七メートル三一サンチ幅〇メートル三〇サンチ二分ノ一及厚サ〇メートル七サンチ三分ノ二ヲ超エサルモノ	毎百枚	二	〇	〇	〇	Planches, bois dur, n'excédant pas 7^m 31^c en longueur, 0^m 30 1/2^c en largeur et 0^m 07 2/3^c en épaisseur.	le cent	2	0	0	0
板（輕木）	毎九二・八二七平方メートルニ付		七	〇	〇	Planches, bois blanc…………	par 92^m 827^c	0	7	0	0
板（麻栗樹）	毎〇・〇二八七平方メートルニ付			三	五	,, ,, en teak………	par 0^m 0287^c	0	0	3	5
						Q.					
木香	毎百觔			六	〇	Putchuck …………………	les 100 catties	0	6	0	0
						R.					
鱶翅（黑）	同		五	〇	〇	Requin, ailerons de, noirs …	les 100 catties	0	5	0	0
鱶翅（白）	同	一	五	〇	〇	,, ,, blancs ……	,,	1	5	0	0
鱶皮	毎百張	二	〇	〇	〇	,, peaux de requins …	le cent	2	0	0	0
籐	毎百觔		一	六	〇	Rotins…………………………	les 100 catties	0	1	6	0
						S.					
硝石（特定ノ留保ヲ要ス）	同		五	〇	〇	Salpêtre (sous certaines réserves) …………………	les 100 catties	0	5	0	0
檀香	同		四	〇	〇	Sandal (bois de)…………	,,	0	4	0	0
蘇木	同		一	〇	〇	Span (bois de) …………	,,	0	1	0	0
燧石	同			三	〇	Silex (pierres de fusil)………	,,	0	0	3	0
硫黃（特定ノ留保ヲ要ス）	同		二	〇	〇	Soufre et fleur de soufre (sous certaines réserves)…	,,	0	2	0	0
						T.					
嗅煙草（外國產）	同	七	二	〇	〇	Tabac à priser, étranger ……	les 100 catties	7	2	0	0
望遠鏡、鼻眼鏡、雙眼鏡及姿見	從價百分ノ五					Télescopes, longues vues, binocles, lorgnettes, glaces et miroirs …………	*ad valorem* 5%.				
麻棉帆布長サ四三メートル八八サンチヲ超エサルモノ	毎疋		四	〇	〇	Toile à voile en fil et en coton, n'excédant pas 43^m 88e en longueur …………	la pièce	0	4	0	0
蔴布類						Toiles de lin:					
麻布「アイルランド」又ハ「スコットランド」產長サ四三メートル八八サンチヲ超エサルモノ	同		五	〇	〇	Fine, d'Irlande ou d'Écosse, n'excédant pas 43^m 88e en longueur …………	,,	0	5	0	0
蔴布（蔴綿混織）長サ四三メートル八八サンチヲ超エサルモノ	同		二	〇	〇	Grossière, mélange de fil et de coton ou de soie et de fil, n'excédant pas 43^m 88e en longueur …………	,,	0	2	0	0

品名	量	兩	錢	分	厘
綿織物					
布原色無花斜紋	幅八六サンチ以上長サ三六メートル五七サンチヲ超エサルモノ	毎疋	八	〇	
棉花		毎百觔	三	五	〇
布	幅七六サンチ長サ三六メートル五七サンチヲ超エサルモノ	毎疋	一	〇	〇
布	幅七六サンチ長サ二七メートル四三サンチヲ超エサルモノ	同	七	五	
布	幅八六サンチ長サ四三メートル八八サンチ四分ノ三	同	八	〇	
布	幅八六サンチ長サ二一メートル九四サンチ三分ノ一ヲ超エサルモノ	同	四	〇	
色布無地	模樣綾織幅九一サンチ三分ノ一長サ三六メートル五七サンチヲ超エサルモノ	同	一	五	〇

DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls.	Cands.	Caches.
Tissus de coton:				
Cotonnades écrues, unies, croisées et blanches, excédant 0m 86e en largeur et n'excédant pas 36m 57e en longueur	la pièce	0	0	8 0
Conton en laine	les 100 catties	0	3	5 0
Coutils et toiles fortes, n'excédant pas 0m 76e en largeur et 36m 57e en longeur	la pièce	0	1	0 0
Coutils n'excédant pas 0m 76e en largeur et 27m 43e en longueur	,,	0	0	7 5
T-cloth, n'excédant pas 0m 86e en largeur et n'excédant pas 43m 88 3/4e en longueur	,,	0	0	8 0
T-cloth, n'excédant pas 0m 86e en largeur et n'excédant pas 21m 94 1/3e en longueur	,,	0	0	4 0
T-cloth, de couleur, façonnées et unies, n'excédant pas 0m 91 1/3e en largeur et 36m 57e en longueur...	,,	0	1	5 0

品名	量	兩	錢	分	厘
花布白提布白點布	幅九一サンチ三分ノ一長サ三六メートル五七サンチヲ超エサルモノ	同	一	〇	〇
捺染布（更紗及家具覆）	幅七八サンチ四分ノ三長サ二七メートル四三サンチヲ超エサルモノ	同	七	〇	
捺染布〇	幅一メートル一六サンチ四分ノ三長サ一メートル九七サンチヲ超エサルモノ	同	三	五	
「モスリン」	幅一メートル一六サンチ四分ノ三長サ二一メートル九四サンチ三分ノ一ヲ超エサルモノ	同	七	五	
「モスリン」	幅一メートル一六サンチ四分ノ三長サ一〇メートル九七サンチヲ超エサルモノ	同	三	五	
緞子	幅九一サンチ三分ノ一長サ三六メートル五七サンチヲ超エサルモノ	同	二	〇	〇

DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls.	Cands.	Caches.
T-cloth, de fantaisie, brocart blanc et calicot blanc mouchetté, n'excédant pas 0m 91 1/3e en largeur et n'excédant pas 36m 57e en longueur	,,	0	1	0 0
T-cloth, imprimées, toiles de perse et fournitures, n'excédant pas 0m 78 3/4e et largeur et n'excédant pas 27m 43e en longueur.	,,	0	0	7 0
T-cloth, n'excédant pas 1m 16 3/4e en largeur et n'excédant pas 10m 97e en longueur	,,	0	0	3 5
Mousseline, n'excédant pas 1m 16 3/4e en largeur et n'excédant pas 21m 94 1/3e en longueur.....	,,	0	0	7 5
Mousseline, n'excédant pas 1m 16 3/4e en largeur et n'excédant pas 10m 97e en longueur	,,	0	0	3 5
Damas, n'excédant pas 0m 91 1/3e en largeur et n'excédant pas 36m 57e en longueur	,,	0	2	0 0

品目	量	兩	錢	分	厘	DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
綿織物類											
緞子（幅八六センチ長二三ヲ超メエートルサトルモノ七五センチサ長一九四分メートルサ）	每ノサ			二	〇	Damas, n'excédant 0m 86c en largeur et n'excédant 36m 57c en longueur	les 9m 14 1/4c	0	0	2	0
						Tissus de coton:					
薄木綿（幅八七センチ長二三ヲ超メエートルサルモノサ）	每疋			三	五	Guingamp, n'excédant pas 0m 81c en largeur et n'excédant pas 27m 43c en longueur	la pièce	0	0	3	5
「ハンカチーフ」（九寸、五寸方ヲ超メエートルサルモノ）	每「ダース」			二	五	Mouchoirs, n'excédant pas 0m 91 1/2c carrés	la douzaine	0	0	2	5
綿入廂織物（長サ三二メートル超エサルモノ）	每疋		二	〇	〇	Futaine, n'excédant pas 32m en longneur.....	la pièce	0	2	0	0
花鬚絨（綿）（長八サ二一メートル超ヲサエチ一分ルモノ）	同		一	五	〇	Velours (de coton), n'excédant pas 31m 08 1/2c en longueur	,,	0	1	5	0
花鬚絨（絹）（長八サ二一メートル超ヲサエチ一分ルモノ）	同		一	八	〇	Velours (de soie), n'excédant pas 31m 08 1/2c en longueur	,,	0	1	8	0
綿絲	每百匁		七	二	〇	Fil	les 100 catties	0	7	2	0
綿紗	同		七	〇	〇	Coton filé	,,	0	7	0	0

毛織物類											
床毯	每對		二	〇	〇	Tissus de laine:					
						Couvertures de laine.....	la paire	0	2	0	0
羅紗及（上及中）羅紗（幅一九メートル二分乃至二メートル六分ノ一サ）	毎ノト（寸三五メートル）		一	二	〇	Drap et drap léger, fin et moyen de 1m 29 1/2c à 1m 62 1/2c en largeur	le chang 3m 55c	0	1	2	0
「セル」織物（幅七八センチ二分ノ）	同			四	五	Serge de 0m 78 2/3c en largeur	,,	0	0	4	5
呉絽英國製（幅七八センチ二分ノ）	同			五	〇	Camelot anglais, 0m 78 2/3c en largeur.....	,,	0	0	5	0
呉絽和蘭製（幅八三センチ四分ノ）	同		一	〇	〇	Camelot hollandais, 0m 83 3/4c en largeur	,,	0	1	0	0
呉絽（模造及絹毛混織）	同			三	五	Camelot imité et bombasin.	,,	0	0	3	5
「カシミヤ」織、「ネル」類	同			四	〇	Casimir, flanelle et draps étroits.....	,,	0	0	4	0
羽綾（幅七八センチ二分ノ）	同			五	〇	Lastings, 0m 78 2/3c en largeur	,,	0	0	5	0
小羽綾（模造及「オルレアンス」製）（幅八五センチ）	同			三	五	Lastings, imité et d'Orléans, 0m 85c en targeur...	,,	0	0	3	5
細絲織ノ布（幅五三六センチ長七二メートル超ヲエチサルモノ）	每疋		二	〇	〇	Étamine, n'excédant pas 0m 61c en largeur et 36m 57c en longueur.....	la pièce	0	2	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘
毛綿混織物					
甲斐絹(無地及加工)サーチ三メ長ルヲ四四ヶ一サモ超分サトニ八ノエノンルハ	每疋		二	〇	〇
輕羅紗(下等)	每丈(五チ五ト三ルメサンルヶ一)		一	〇	〇
毛絲	每百匁	三	〇	〇	〇
板硝子	平方ノ箱メ一ニ八四ルヲ、每ニト四		一	五	〇

輸出稅定率表

品名	量	兩	錢	分	厘
「アガリク」	每百匁		六	〇	〇

DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls.	Cands. Maces.	Caches.	
Mélanges de laine et de coton:					
Lustrine unie et façonnée, n'excédant pas 28m 34 1/4c en longueur	la pièce	0	2	0	0
Draps légers inférieurs.....	le chang 3m 55c	0	1	0	0
Laine en fil	les 100 catties	3	0	0	0
U.					
V.					
Verre à vitres	par boîte de 9m 284c carrés	0	1	5	0
X.					
Y.					
Z.					

Fin du Tarif sur les Importations.

Tarit sur les Exportations.

A.

Agaric	les 100 catties	0	6	0	0

品名	量	兩	錢	分	厘
蒜頭	同			三	五
明礬	每百匁(七〇ム、ヰ匁ロ又グハ)			四	五
杏仁	同		四	五	〇
大茴香	同		五	〇	〇
大茴香(一部)	同		二	五	〇
大茴香油	同	五	〇	〇	〇
信石	同		四	五	〇
雲石	每百匁		二	〇	〇
竹器	同		七	五	〇
牛黄	每匁		三	六	〇
基材、梁材其ノ他木材	每根			三	〇
檀香器	每匁		一	〇	〇
硝子珠	每百匁		五	〇	〇
桂皮(清國產)	同		六	〇	〇

Aïl	,,	0	0	3	5
Alun	les 100 catties ou 70 kilog.	0	0	4	5
Amandes ou noyeaux d'abricots	,,	0	4	5	0
Anis étoilé	,,	0	5	0	0
,, brisé	,,	0	2	5	0
,, (huile d')	,,	5	0	0	0
Arsenic	,,	0	4	5	0
B.					
Baguettes odorantes votives..	les 100 catties	0	2	0	0
Bambou (objets en)	,,	0	7	5	0
Bézoard de vache	le catti	0	3	6	0
Bois, pilotis, billes et poutrelles	la pièce	0	0	3	0
Bois de Sandal (tabletterie de)	le catti	0	1	0	0
Bracelets de verre	les 100 catties	0	5	0	0
C.					
Cannelle de Chine	les 100 catties	0	6	0	0

品名	量	兩	錢	分	厘	DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.
桂子	每百觔	八	〇	〇	〇	Cannelle de Chine (boutons de)	les 100 catties	0 8	0 0
桂枝	同	一	五	〇	〇	,, tiges de	,,	0 1	5 0
桂皮油	同	九	〇	〇	〇	,, huile de	,,	9 0	0 0
蔴	同	三	五	〇	〇	Chanvre	,,	0 3	5 0
樟璐	同	七	五	〇	〇	Camphre	,,	0 7	5 0
各種杖	每千本	五	〇	〇	〇	Cannes	le millier	0 5	0 0
班貓	每百觔	二	〇	〇	〇	Cantharides	les 100 catties	2 0	0 0
三奈	同	三	〇	〇	〇	Capoar Cutchery	,,	0 3	0 0
鉛粉	同	三	五	〇	〇	Céruse	,,	0 3	5 0
石炭	同		四	〇	〇	Charbon de terre	,,	0 0	4 0
皮製及緞子製短靴及長靴	每百雙	三	〇	〇	〇	Chaussures en cuir et en satin	les 100 paires	3 0	0 0
草鞋	同	一	八	〇	〇	,, en paille	,,	0 1	8 0
栗子	每百觔		一	〇	〇	Chataignes	les 100 catties	0 1	0 0
舊棉絮	同			四	五	Chiffons de coton	,,	0 0	4 5
硃砂	同	七	五	〇	〇	Cinabre	,,	0 7	5 0
白蠟	同	一	五	〇	〇	Cire blanche ou d'insecte	,,	1 5	0 0
棧	同	一	〇	〇	〇	Coir	,,	0 1	0 0
蜜餞竝各色糖果	同	五	〇	〇	〇	Conserves, fruits confits et confitures	,,	0 5	0 0
蠣殼及貝殼	同	〇	九	〇	〇	Coquilles d'huîtres et coquillages	,,	0 0	9 0
模造珊瑚	同	三	五	〇	〇	Coraux faux	,,	0 3	5 0
若鹿ノ角	每對	九	〇	〇	〇	Cornes de jeune cerf	la paire	0 9	0 0
老鹿ノ角	每百觔	一	三	五	〇	Cornes de vieux cerf	les 100 catties	1 3	5 0
古玩	從價百分ノ五					Coton et cotonnades, voir à l'article "Tissus."			
綠礬	每百觔	一	〇	〇	〇	Curiosités et objets antiques. *ad valorem* 5%.			
綠皮	同	一	八	〇	〇	Coupe rose	les 100 catties	0 1	0 0
皮器（鞄、袋物）	同	一	五	〇	〇	Cuir vert	,,	1 8	0 0
銅鈕釦	同	三	〇	〇	〇	Objets en cuir, tels que sacoches, bourses, etc.	,,	1 5	0 0
黃銅片	同	一	五	〇	〇	Cuivre jaune (boutons de)	,,	3 0	0 0
黃銅器	同	一	〇	〇	〇	,, (feuilles de)	,,	1 5	0 0
生銅（銅鑛）	同		五	〇	〇	,, (articles en)	,,	1 0	0 0
同舊銅片	同			五	〇	Cuivre rouge: mine de	,,	0 5	0 0
						,, vieux doublages en.	,,	0 5	0 0

品名	量	兩	錢	分	厘	DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
生銅(銅器具及錫器)	每百觔	一	一	五	〇	Cuivre rouge: ustensiles en et poterie d'étain	les 100 catties	1	1	5	0
澄茄	同	一	五	〇	〇	Cubèbes	,,	1	5	0	0
姜黃	同		一	〇	〇	Curcuma	,,	0	1	0	0
						D.					
黑棗	同		一	五	〇	Dattes noires	les 100 catties	0	1	5	0
紅棗	同			九	〇	,, rouges	,,	0	0	9	0
						E.					
玳瑁器	每觔		二	〇	〇	Écaille (tabletterie d')	le catti	0	2	0	0
陳皮	每百觔		三	〇	〇	Écorces d'oranges	les 100 catties	0	3	0	0
柚皮(上等)	同		四	五	〇	,, de pamplemousse, 1er qualité	,,	0	4	5	0
柚皮(下等)	同		一	五	〇	Écorces de pamplemousse, 2e qualité	,,	0	1	5	0
唐墨	同	四	〇	〇	〇	Encre de Chine	,,	4	0	0	0
錫箔	同	一	二	五	〇	Étain en feuilles	,,	1	2	5	0
羽扇	每百柄		七	五	〇	Éventails en plumes	le cent	0	7	5	0
紙扇	同			四	五	,, en papier	,,	0	0	4	5
蒸扇(細)	每千柄		三	六	〇	Éventails en feuilles de palmier cerclés	le millier	0	3	6	0
蒸扇(粗)	同		二	〇	〇	Éventails en feuilles de palmier non cerclés	,,	0	2	0	0
						F.					
氈碎	每百觔		一	〇	〇	Feutre (rognures de)	les 100 catties	0	1	0	0
氈帽	每百頂	一	二	五	〇	,, (chapeaux de)	le cent	1	2	5	0
索(廣東産)	每百觔		一	五	〇	Ficelles de chanvre de Canton.	les 100 catties	0	1	5	0
索(蘇州産)	同		五	〇	〇	,, de Sou-Tcheou	,,	0	5	0	0
眞鍮線	同	一	一	五	〇	Fil de laiton	,,	1	1	5	0
模造花	同	一	五	〇	〇	Fleurs artificielles	,,	1	5	0	0
金針菜	同		二	七	〇	,, de nénuphar sèches	,,	0	2	7	0
						G.					
良薑	同		一	〇	〇	Galanga	les 100 catties	0	1	0	0
關東人參	從價百分ノ五					Ginseng indigène	*ad valorem* 5%.				
朝鮮又ハ日本人參(一等)	每觔		五	〇	〇	Ginseng de Corée ou du Japon, 1er qualité	le catti	0	5	0	0
朝鮮又ハ日本人參(二等)	同		三	五	〇	Ginseng de Corée ou du Japon, 2e qualité	,,	0	3	5	0

品名	量	兩	錢	分	厘	DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.
莢(牛莊及登州產ヲ除ク)	每百觔			六	〇	Graines oléagineuses (excepté de Niéou-Tchouang et de Tang-Tcheou)	les 100 catties	0 0	6 0
欖仁	同		三	〇	〇	Graines d'olives	,,	0 3	0 0
蓮子	同		五	〇	〇	,, de nénuphar et de lotus.	,,	0 5	0 0
石膏	同			三	〇	Gypse, terre franche ou platre de Paris	,,	0 0	3 0
						H.			
衣服布	同	一	五	〇	〇	Habits en coton confectionnés	les 100 catties	1 5	0 0
衣服絹	同	一〇	〇	〇	〇	,, en soie confectionnés.	,,	10 0	0 0
油(芝麻油、桐油等)豆油、綿油、菜油	同		三	〇	〇	Huile de fèves, de thé, de bois et de graine de coton et de chanvre	,,	0 3	0 0
皁麻油	同		二	〇	〇	Huile de ricin	,,	0 2	0 0
						I.			
藍玉	同	一	〇	〇	〇	Indigo sec.	les 100 cattie	1 0	0 0
象牙器	每觔		一	五	〇	Ivoire (tabletterie d')	le catti	0 1	5 0
						J.			
「ハム」	每百觔		五	五	〇	Jambons	les 100 catties	0 5	5 0
						K.			
						L.			
綿羊毛	同		三	五	〇	Laine	les 100 catties	0 3	5 0
漆器	同	一	〇	〇	〇	Laque (tabletterie de)	,,	1 0	0 0
荔枝(清國南方ノ果物)	同		二	〇	〇	Li-tchi (fruit du Sud de la Chine)	,,	0 2	0 0
龍眼(清國南方ノ果物)	同		二	〇	〇	Long-ngan (fruit du Sud de la Chine)	,,	0 2	0 0
龍眼肉	同		三	五	〇	,, sans le noyau	,,	0 3	5 0
綠膠(生藍トモ稱ス)	每觔		八	〇	〇	Lokao ou teinture verte (appelé aussi indigo vert)	le catti	0 8	0 0
						M.			
皮箱	每百觔	一	五	〇	〇	Malles en cuir	les 100 catties	1 5	0 0
大理石器具	同		二	〇	〇	Marbre (tablettes de)	,,	0 2	0 0
紅丹	同		三	五	〇	Massicot	,,	0 3	5 0
「ランプ」ノ心	同		六	〇	〇	Mèches de lampes	,,	0 6	0 0
薄荷葉	同		一	〇	〇	Menthe (feulles de	,,	0 1	0 0
薄荷油	同		三	五	〇	,, (huile de)	,,	0 3	5 0

品名	量	兩	錢	分	厘	DÉSIGNATION DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	Taëls. Maces.	Cands. Caches.		
蜂蜜	每百觔		九	〇	〇	Miel	les 100 catties	0	9	0	0
黃丹	同		三	五	〇	Minium	,,	0	3	5	0
香菌	同	一	五	〇	〇	Mousserons	,,	1	5	0	0
麝香	每觔		九	〇	〇	Musc	le catti	0	9	0	0
雲母殼器	同		一	〇	〇	N.					
花疋	每捲（三十六メートル五チサルシン七）		二	〇	〇	Nacre de perle (tabletterie de)	le catti	0	1	0	0
大頭菜	每百觔		一	八	〇	Nattes	le rouleau de 36m 75c	0	2	0	0
五倍子	同		五	〇	〇	Navets salés	les 100 catties	0	1	8	0
金銀器貝	同	一〇	〇	〇	〇	Noix de galle	,,	0	5	0	0
石黃	同		三	五	〇	O.					
皮蛋	每千個		三	五	〇	Orfèvrerie d'argent et d'or	les 100 catties	10	0	0	0
木器	每百觔	一	一	五	〇	Orpiment	,,	0	3	5	0
						Œufs conservés	le millier	0	3	5	0
						Ouvrages de menuiserie confectionnés	les 100 catties	1	1	5	0
						P.					

棉被胎	每百件	二	七	五	〇	Palampour au piqué de Canton	le cent	2	7	5	0
靴氈蓆席	同		二	〇	〇	Paillassons de toutes espèces.	,,	0	2	0	0
油紙	每百觔		四	五	〇	Papier huilé	les 100 catties	0	4	5	0
紙（上等）	同		七	〇	〇	Papier, 1er qualité	,,	0	7	0	0
紙（次等）	同		四	〇	〇	,, 2e qualité	,,	0	4	0	0
紙張傘	每百柄		五	〇	〇	Parapluies en papier	le cent	0	5	0	0
油漆畫	每件		一	〇	〇	Peintures et images	la pièce	0	1	0	0
米紙畫	每百張		一	〇	〇	Peintures sur papier de riz	le cent	0	1	0	0
漆緣	每百觔		四	五	〇	Peinture verte	les 100 catties	0	4	5	0
瓜子	同		一	〇	〇	Pépins de pastèque	,,	0	1	0	0
眞珠（模造）	同	二	〇	〇	〇	Perles fausses	,,	2	0	0	0
合色爆竹	同		五	〇	〇	Pétards et pièces d'artifice	,,	0	5	0	0
落花生	同		一	〇	〇	Pistaches et arachides	,,	0	1	0	0
落花生餅	同			三	〇	,, ,, tourteaux de..	,,	0	0	3	0
駱駝毛	同	一	〇	〇	〇	Poils de chameau	,,	1	0	0	0
山羊毛	同		一	八	〇	,, de chèvre	,,	0	1	8	0
磁器（細）	同		九	〇	〇	Porcelaine fine	,,	0	9	0	0